



Universidad
de Alcalá

RECURSOS TERMINOLÓGICOS EN MATERIA DE COVID-19 PARA LA INTERPRETACIÓN MÉDICA EN EL CONTEXTO SOCIOLINGÜÍSTICO DE LA COMUNIDAD VALENCIANA

COVID-19 TERMINOLOGY RESOURCES FOR HEALTH INTERPRETING WITHIN THE SOCIOLINGUISTIC CONTEXT OF THE VALENCIAN COMMUNITY

CURSO ACADÉMICO 2021/2022

Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos

Presentado por:

D^a LAURA MANCHON FERRANDO

Dirigido por:

D^a CHARIS GONZÁLEZ y Dra. CARMEN PENA DÍAZ

Alcalá de Henares, a 1 de septiembre de 2022

RESUMEN:

En el año 2020 se extendió por todo el mundo una nueva enfermedad muy contagiosa y que incluso podía llegar a ser mortal, y a la que todavía a día de hoy, más de dos años después, seguimos teniendo que hacer frente: la COVID-19. La pandemia de la COVID-19 trajo consigo nuevos retos para todos los ciudadanos, no solo a la hora de cambiar nuestro estilo de vida para incorporar medidas de seguridad ante la enfermedad, sino también en otros ámbitos como el trabajo. Toda la población tuvo que hacer grandes esfuerzos por adaptarse a una nueva forma de vida sin precedentes en un tiempo muy limitado.

El objetivo principal del presente estudio es ofrecer recursos que puedan ayudar a facilitar la comunicación y el trabajo de grupos específicos de población en el contexto de la pandemia de la COVID-19. En concreto, se pretende crear y aportar recursos que puedan ayudar a intérpretes sanitarios y a personas mayores de 65 años que tengan un conocimiento limitado o nulo del español pero que tengan que hacer uso de los servicios sanitarios en la Comunidad Valenciana. Se intenta ayudar a los profesionales de la interpretación sanitaria en los servicios públicos, ya que no hay muchos estudios que pretendan crear recursos terminológicos basados en las necesidades de este colectivo. Por otro lado, la razón para intentar ofrecer recursos específicamente para los mayores de 65 años es porque constituyen uno de los grupos de población más vulnerables ante la COVID-19 y esta vulnerabilidad se acentúa si no dominan la lengua que se habla en el territorio en el que se encuentran.

Lo que se pretende hacer para ayudar a estos colectivos se puede dividir principalmente en dos partes. La primera de estas es la creación de un glosario que cubra tanto las necesidades de los intérpretes en la fase de documentación y la fase de interpretación de su trabajo, como las necesidades puntuales de pacientes de COVID-19 durante su comunicación con el personal sanitario. Para esto, primero se analizarán recursos similares para decidir las características más favorables para el nuevo recurso teniendo en cuenta la finalidad de este. Después, se realizará una extracción terminológica de un corpus para seleccionar los términos que formarán parte del glosario para, finalmente crear dicho glosario. La segunda parte del estudio consistirá en analizar y proponer recursos en línea que puedan facilitar el acceso a la información sanitaria de las personas mayores de 65 años que no tengan el español como lengua materna. La realización de estas dos partes del desarrollo práctico permitirá cumplir con los objetivos que se marcaban al principio de este resumen.

PALABRAS CLAVE:

Interpretación, terminología, elaboración de materiales y recursos, interpretación sanitaria.

ABSTRACT:

In 2020 a new and highly contagious disease that could even be fatal, spread all around the world. Today, over two years later, we are still facing this disease and its consequences. Its name: COVID-19. The COVID-19 pandemic brought with it many new challenges for humanity, not just in terms of changing our lifestyle to incorporate safety measures so as not to get infected, but also changing the way we did things in other areas of life like, for example, work. A great effort was made by everyone to adapt to this new and unprecedented lifestyle in a short amount of time.

The main objective of this study is to offer resources that can facilitate communication and aid the work of some specific groups of people within the context of the COVID-19 pandemic. In particular, the goal is to create and bring to the table different resources that can help both health interpreters and people over the age of 65 who have limited or no knowledge of Spanish but must use the health services in the Valencian Community. This investigation aims to help professional health interpreters who work in public services due to the fact that the number of studies that offer terminological resources based on the needs of these professionals is very limited. Furthermore, the reason why the goal is also to help people over 65 is because they are one of the most vulnerable groups to the COVID-19 disease and this vulnerability grows further if the citizens don't speak the language of the territory they live in. With that in mind, what I intend to do in this thesis to help these groups of people can be divided into two parts. Firstly, I intend to create a glossary that covers the needs of health interpreters both when researching to prepare for their job as well as when they are actively interpreting. In addition, this glossary would also be helpful to patients who need to know the meaning of certain words while they're trying to communicate with health workers. In order to do this, first I will carry out an analysis of similar resources so as to obtain the best characteristics for my glossary, taking into account the previously stated objectives. After this, I will extract terminology from corpus so that the terms which appear in the glossary are relevant and useful. Finally, I will create the glossary using a specialised tool.

The second part of the investigation will consist of the analysis and proposal of other online resources that could facilitate and improve the access to health information for people over 65 that do not have Spanish as their mother tongue. These two parts will help to achieve the goal that was stated at the beginning of this abstract.

KEYWORDS:

Interpreting, terminology, material and resource creation, healthcare interpreting.

Contenido

1. Introducción.....	1
1.1 Interés sobre el tema	1
1.2 Desarrollo práctico y recursos.....	3
1.3 Objetivos e hipótesis.....	5
2. Marco teórico.....	7
2.1 La situación de la interpretación sanitaria en España.....	7
2.2 La situación de la interpretación sanitaria en la Comunidad Valenciana	8
2.3 Cambios de la interpretación sanitaria después de la COVID-19.....	9
2.4 La lengua en la Comunidad Valenciana	16
2.4.1 ¿Catalán o valenciano?	16
2.4.2 La relación entre español y valenciano.....	17
2.4.3 El uso del valenciano.....	18
2.5 El turismo y la inmigración en la Comunidad Valenciana	20
2.5.1 El turismo en España	20
2.5.2 El turismo en la Comunidad Valenciana	23
2.5.3 La inmigración en España	25
2.5.4 La evolución de la inmigración en la Comunidad Valenciana	26
3. Metodología.....	31
4. Desarrollo práctico.....	32
4.1 Recursos terminológicos existentes	32
4.1.1 Pautas para el análisis	33
4.1.2 Análisis glosario I.....	36
4.1.3 Análisis glosario II.....	38
4.1.4 Análisis glosario III.....	41
4.1.5 Análisis glosario IV	43
4.1.6 Análisis glosario V	45
4.1.7 Conclusiones.....	47
4.2 Creación del nuevo recurso	51
4.2.1 Metodología.....	51
4.2.2 Elaboración del corpus	53
4.2.2.1 Español.....	55
4.2.2.2 Inglés	56
4.2.2.3 Valenciano	57

4.2.3. Extracción terminológica.....	58
4.2.4 Comparación de resultados.....	59
4.2.5 Elaboración del recurso	60
4.2.5.1 Creación del modelo de ficha terminológica.....	61
4.2.5.2 Características de las fichas terminológicas.....	64
4.2.5.2.1 Categoría.....	65
4.2.5.2.2 Categoría gramatical	65
4.2.5.2.3 Subdominio	66
4.2.5.2.4 Definición.....	69
4.2.5.2.5 Fuente de la definición.....	70
4.2.5.2.6 Sinónimo(s)	74
4.2.5.2.7 Notas.....	75
4.2.5.3 Características del glosario	76
4.3 Otros recursos útiles	76
5. Conclusiones.....	85
5.1 Revisión de objetivos	85
5.2 Evaluación de las hipótesis iniciales	88
5.3 Reflexión final	91
6. Futuras vías de investigación	93
7. Bibliografía	96
8. Anexos	99
8.1 Glosarios.....	99
8.1.1 Glosario español-valenciano	99
8.1.2 Glosario valenciano–español.....	104
8.1.3 Glosario español-inglés	110
8.1.4 Glosario inglés-español	115
8.2 Fichas terminológicas	121

1. Introducción

El presente estudio se centrará en el análisis, creación y estudio de estrategias y recursos lingüísticos que puedan ser de utilidad para dos colectivos, principalmente. En primer lugar, va a intentar ser de ayuda a intérpretes sanitarios en los servicios públicos que trabajen en la Comunidad Valenciana. El segundo grupo al que este trabajo pretende servir de ayuda es a aquellas personas residentes o que viajen a la Comunidad Valenciana que se vean obligados a hacer uso de los servicios sanitarios en esta comunidad y que no tengan el español como lengua materna, sino el inglés o el valenciano. Todo esto dentro del contexto social y sanitario actual que está marcado por la pandemia de la COVID-19.

Por tanto, la disciplina en la que se englobaría este estudio es en la interpretación sanitaria y, más concretamente, en la interpretación sanitaria en los servicios públicos. Es por esto que se amolda a las disciplinas que se imparten como parte de los estudios de máster a los que pertenece este Trabajo de Final de Máster: Comunicación Intercultural, Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos.

1.1 Interés sobre el tema

Hay diversas razones que me llevaron a escoger este tema para mi proyecto de fin de máster. El primero y más obvio, debido a que es el mismo que me hizo escoger esta especialidad para mis estudios de máster es mi interés por la traducción y la interpretación en los servicios públicos. Como norma general, la traducción y la interpretación son disciplinas que permiten ayudar a los demás, ya que los traductores y los intérpretes facilitan que la información relevante que se produce en todas partes del mundo pueda llegar a más gente, a través del cambio del código en el que se presenta originalmente. Sin embargo, desde mi forma de verlo, este aspecto alcanza un nivel totalmente nuevo cuando se habla de estas disciplinas en el contexto de los servicios públicos. Esto es debido a que, en el contexto de los servicios públicos, esa ayuda a otras personas se realiza de manera más directa. Esto es porque el traductor o el intérprete es consciente de que la labor que realiza en cada momento está orientada a asegurar que una persona tenga acceso a los derechos que como ser humano le corresponden, y que estos no se vean violados por razón de la lengua que el individuo habla. Además, creo que esta ayuda se incrementa aún más en el caso de la interpretación ya que, en muchas ocasiones, se trata directamente con las personas a las que ayudas. Solo puedo imaginar la satisfacción que se debe de sentir al ayudar a alguien que tiene dificultades al comunicarse en el idioma del país en el

que se encuentra, sobre todo cuando se habla de contextos tan importantes como son el sanitario, el jurídico o el administrativo.

En segundo lugar, dentro de la interpretación en los servicios públicos, siento una gran atracción e interés por el ámbito sanitario y es por esto que quería que mi trabajo se contextualizara en este ámbito. Sin embargo, las ciencias de la salud son un ámbito muy extenso y, es por esto por lo que era necesario delimitar un poco más el tema del estudio y, en este caso, decidí abordar el tema de la nueva enfermedad de la COVID-19. Esta me despierta mucha curiosidad, no solo porque es el tema que está más al día en el ámbito sanitario, debido a la pandemia que ha tenido que afrontar todo el mundo desde su inicio hace más de dos años, sino porque fue una enfermedad que se propagó de manera muy rápida sin que mucha gente supiera de dónde había surgido o cómo hacer frente a ella. Esto provocó no solo un gran problema para los profesionales sanitarios que debían luchar contra el virus sin saber bien cómo hacerlo, sino también para todos los profesionales de la comunicación como periodistas, redactores científicos y, sobre todo, traductores e intérpretes, que fueron recibiendo grandes cantidades de material que debían traducir e interpretar cuando, mucha de la terminología referida a esta nueva enfermedad era completamente nueva y no había sido traducida anteriormente. Este hecho que hace de la situación vivida durante estos años sea tan única, también es una de las principales dificultades unidas a ella. Es por esto por lo que, a través de este trabajo, pretendo facilitar de alguna manera la labor de los intérpretes en los servicios públicos que pueden verse en situaciones difíciles por no conocer la terminología exacta que deben utilizar.

En tercer y último lugar, también quería que este trabajo sirviese de ayuda a unos de los grupos más vulnerables ante el virus SARS-CoV-2 que provoca la enfermedad de la COVID-19 y que se ha extendido a nivel mundial quitándole la vida a más de 6 millones de personas hasta el momento. Este es el formado por la población mayor de 65 años que, como se ha insistido desde el principio de la pandemia, es uno de los grupos de población que corre mayor riesgo ante el virus y las posibles consecuencias fatales del mismo.

En concreto, quería focalizar mis esfuerzos en desarrollar recursos basados en la realidad lingüística y social de la comunidad autónoma en la que resido: la Comunidad Valenciana. Esto es debido a que, solo en España, estas realidades cambian mucho de una comunidad a otra y, por tanto, intentar abarcar toda la variedad lingüística y social de España sería insostenible, a la vez que contraproducente, ya que no se podría realizar este estudio en mucha profundidad y los resultados del mismo no serían los esperados de un trabajo que nace

del contexto de unos niveles de estudio de estas características. Es por esto que decidí centrarme en la realidad que me era más conocida debido a mi proximidad con ella. Además, creía que podría ser muy interesante realizar un estudio de estas características en la Comunidad Valenciana debido a aspectos como que se trata de una comunidad autónoma con más de una lengua oficial y a que es una de las principales comunidades de España en ámbitos como la inmigración y el turismo. Todos estos hechos influyen en gran manera en el panorama lingüístico y social de esta comunidad haciendo que reúna unas características muy interesantes de analizar para un estudio que se basa en estos dos ámbitos.

Es por razones como estas que me he decantado por este tema para el presente proyecto y, a la vez, por las que creo que este resultará de utilidad para la sociedad. Una vez más, no solo dentro del contexto de la traducción e interpretación en los servicios públicos que es una disciplina bastante nueva y, por tanto, necesita de la investigación para crecer y obtener más prestigio, sino para ese grupo de población vulnerable mayor de 65 años que, además, se ve aún más vulnerado por no tener el español como lengua materna. Todo esto en el contexto de la Comunidad Valenciana que ve casos tan curiosos en el ámbito social como que un pueblo del interior de la comunidad tenga como principales habitantes a personas mayores de 65 años con el inglés o el valenciano como lengua materna y con conocimientos más bien reducidos de español; o que haya otros pueblos donde el porcentaje de residentes de origen británico supere el número de habitantes de origen español.

1.2 Desarrollo práctico y recursos

Para lograr lo que se ha mencionado en el anterior punto, este trabajo se va a dividir en varias partes principales. En primer lugar, desarrollaré un marco teórico que contenga las bases teóricas que reafirmen la utilidad y la veracidad del proyecto. En esta parte del trabajo tocaré aspectos y ámbitos tan diversos como la situación de la interpretación sanitaria en los servicios públicos en España, los cambios a los que se ha visto sometida esta disciplina desde la llegada de la COVID-19, la situación lingüística en la comunidad valenciana o las tendencias principales en materia de inmigración y turismo tanto a nivel nacional como autonómico, centrándome siempre en la situación específica de la Comunidad Valenciana. Con esto espero crear el contexto en el que se sitúa este proyecto para facilitar la comprensión de las razones que me llevaron a decantarme por él, así como justificar la necesidad de estudios como el presente. Además, toda esta base teórica estará fundamentada en estudios previos de autores

que tengan una cierta experiencia y reputación en cada una de las materias descritas, para garantizar una vez más que toda la información que se presenta sea verídica y de calidad.

El segundo punto que abordaré durante la escritura de este trabajo será la metodología de este. Este apartado se centrará en determinar de manera más específica los pasos que seguiré durante la parte práctica de este estudio para que se puedan visualizar los pasos seguidos de manera detallada y ordenada antes de empezar a leer esta parte más práctica del trabajo.

El tercer apartado principal del trabajo, por tanto, será el que se corresponde con la parte práctica del estudio. Como he mencionado en el anterior párrafo, la metodología a seguir en esta parte será explicada más en profundidad en el apartado 3 de este trabajo, que se corresponde con el título 'Metodología'. Sin embargo, de manera resumida se puede dividir este punto en tres subapartados con tres objetivos totalmente distintos. Además, como explicaré más adelante, el primero y el segundo de estos puntos estarán más enfocados a los recursos lexicográficos que son los glosarios especializados. El tercero de estos, en cambio, hará referencia a otros tipos de recursos, todos ellos electrónicos, que puedan ayudar a mejorar la realidad de la comunicación intercultural en el ámbito sanitario en la Comunidad Valenciana.

Si hablamos de manera más detallada sobre el contenido de cada uno de estos subapartados observamos que el primero de ellos consistirá en un análisis de glosarios especializados existentes para obtener datos que nos ayuden a decidir qué características serían las más adecuadas a la hora de elaborar un glosario nuevo en materia de la COVID-19 para unas finalidades concretas. El segundo de estos apartados consistirá en la creación de un recurso terminológico nuevo teniendo en cuenta todos los resultados que se obtengan en la primera fase de esta parte práctica. Por último, en el tercer apartado, se analizarán, propondrán y recomendarán otros recursos en línea que puedan ayudar a las personas residentes en España o que viajen a España, en caso de que tuviesen que hacer uso de los servicios sanitarios en este país.

El último apartado de este trabajo, por tanto, será una recopilación de lo estudiado para poder ver los resultados de este y extraer conclusiones que puedan ayudar a definir las siguientes

vías de investigación de la especialidad y, más específicamente, en la misma materia que presenta el presente estudio.

1.3 Objetivos e hipótesis

Como se ha mencionado anteriormente, el objetivo principal de este trabajo es crear, analizar y proponer recursos y estrategias que puedan servir de ayuda tanto a los profesionales de la interpretación sanitaria, como a aquellas personas que pertenezcan a un grupo de riesgo ante la COVID-19 y que, además, puedan encontrar dificultades para acceder a información sobre el sistema sanitario español, o para comunicarse en caso de tener que ir presencialmente a un centro sanitario, debido a que su lengua materna es una distinta al español. En concreto, en este caso y por razones que se explicarán con más detenimiento en el marco teórico de este trabajo, las lenguas que se han elegido para el trabajo son el español, el inglés y el valenciano, por ser las más relevantes en el contexto sociolingüístico de la Comunidad Valenciana.

Las principales hipótesis que se pueden plantear para este trabajo se pueden dividir en tres apartados, que coinciden con los tres apartados de la parte práctica de este trabajo:

- En primer lugar, las hipótesis que se plantean en materia del análisis que se va a realizar de los glosarios ya existentes pueden ser, por ejemplo, que las características, el formato y los contenidos de los glosarios cambiarán dependiendo de la cantidad de lenguas de trabajo que se incluyan en un mismo glosario. Esto es debido a que, a mayor cantidad de lenguas, mayor es la cantidad de información que se debe ofrecer en el glosario y, por ende, mucho mayor es el tiempo que se tiene que invertir en la creación de este. Es por esto por lo que creo que es más posible que aquellos glosarios que solo cuenten con dos o tres lenguas tendrán más información adicional sobre los términos descritos que aquellos que incluyan un mayor número de lenguas. Por otra parte, creo que también se descubrirán otros aspectos como que el formato seguido en los glosarios cambia dependiendo de la finalidad con la que se haya realizado el glosario y quién sea el público meta, porque distintos grupos de población tendrán distintas necesidades y eso se tiene que ver reflejado en la construcción de los glosarios.
- En segundo lugar, a la hora de crear el nuevo recurso, se pueden plantear hipótesis como que, a la hora de recopilar textos para elaborar el corpus, será mucho más fácil encontrar recursos en inglés y en español, que en valenciano. Esto es porque la cantidad de población que tiene el inglés o el español como lenguas maternas o que lo hablan es extremadamente más elevado que el número de personas que habla o tiene como lengua

materna el valenciano. Además, hablando desde un punto de vista más lingüístico, creo que, aunque habrá muchas similitudes entre los términos en español y en valenciano, debido a que ambas son lenguas romance y a que sus fronteras lingüísticas se solapan en la mayoría de ocasiones; también se va a encontrar muchas similitudes en los términos más científicos de las tres lenguas. Un motivo para esto podría ser que el idioma principal de la comunidad científica ahora mismo es el inglés y, por tanto, muchos de los artículos científicos que se publican hoy en día se hacen originalmente en inglés y, después, han de traducirse a otros idiomas. Además, los términos científicos especializados suelen provenir de las lenguas clásicas, no solo en las lenguas romance sino también en otras, como es el caso del inglés. Por último, opino que también es muy probable que, tanto al analizar los glosarios existentes como al crear el glosario nuevo, se aprecie que existen muchos sinónimos u otras alternativas a diversos términos. Una razón por lo que esto podría ocurrir es que, como ya se ha mencionado, la evolución de la COVID-19 fue muy rápida y, por tanto, no hubo tiempo a concretar aspectos lingüísticos, por lo que es muy probable que hayan surgido varios equivalentes para un mismo término en inglés de manera simultánea.

- Por último, en la parte del análisis de los recursos existentes y de la propuesta de recursos nuevos, creo que la probabilidad de que se den situaciones como que las páginas web de los servicios sanitarios públicos españoles no tengan la información traducida a varios idiomas es bastante elevada. Lamentablemente, esto se debe a que, por razones que se explicarán en el marco teórico, se ha demostrado que aún queda mucho trabajo que hacer en el ámbito de la comunicación interlingüística e intercultural en el contexto de los servicios públicos en España. Asimismo, creo que también cabe una gran posibilidad de que algunos de los países con mejores recursos multilingües en

el contexto sanitario son algunos de los que destacan en este mismo ámbito a nivel mundial, como pueden ser los Estados Unidos, Canadá o Australia.

2. Marco teórico

2.1 La situación de la interpretación sanitaria en España

En primer lugar, es importante tener una visión general de la situación actual de la interpretación sanitaria en España, en concreto en el contexto de los servicios públicos.

En la actualidad, la labor del intérprete sanitario en los servicios públicos no está profesionalizada y, por tanto, en muchas ocasiones, no se requiere una formación en este tipo de interpretación para poder ejercer como tal. Es por esto que, como apuntan Estévez et al. (2009), en muchas ocasiones son los familiares y amigos del paciente los que hacen la función de intérprete, a pesar de que se ha demostrado en varios estudios la poca eficacia e incluso el peligro que esta práctica puede ocasionar.

Además, como apunta Santana (2021), otra razón de que no se ofrezcan muchos servicios de interpretación en los hospitales españoles es que “el acceso a un servicio de traducción e interpretación en el ámbito sanitario en España es más un privilegio que un derecho, puesto que aún no se recoge por ley el derecho de que el paciente extranjero y el personal sanitario puedan comunicarse”.

Sin embargo, como apuntan Estévez et al. (2009), en España existen tres estrategias utilizadas principalmente para ofrecer servicios de interpretación sanitaria en los servicios públicos.

En primer lugar está la interpretación presencial. Esta consiste en que el intérprete acude al lugar en el que se da la interacción entre paciente y personal sanitario para ayudar con la comunicación. Aunque, en ocasiones, se puede llegar a trabajar en algunos hospitales públicos en España debido a diversas iniciativas propulsadas por algunas entidades como universidades, ONG, ayuntamientos o entidades privadas; no es común que los hospitales públicos españoles cuenten con intérpretes profesionales que trabajen de manera presencial. En cambio, como menciona Angelelli en el informe que realizó para la Comisión Europea en 2015, en el que analiza los servicios de traducción e interpretación ofrecidos por diversos países de la UE, es más común contar con esta modalidad de interpretación en hospitales privados, en los que se

contratan intérpretes para aquellos idiomas hablados más comúnmente por los pacientes que acuden a ellos.

En segundo lugar se encuentra la interpretación telefónica. Esta surgió como una alternativa a la interpretación presencial y permite tener acceso a un mayor número de lenguas sin tener que contratar intérpretes fijos en los hospitales. Esta modalidad solo se encuentra en algunas comunidades autónomas y siempre es un servicio que se subcontrata a empresas que buscan a intérpretes *freelance* que puedan ofrecer sus servicios de manera telefónica.

Como tercera y última estrategia, Estévez et al. mencionan los *softwares* multilingües interactivos. En otras palabras, se trata de aplicaciones informáticas que “contienen un corpus de frases explicativas, preguntas y posibles respuestas que con anterioridad han sido traducidas a distintos idiomas”. Esta última opción no es muy común, pero es una buena idea que, en mi opinión, podría utilizarse de manera complementaria a los intérpretes sanitarios presenciales en un escenario ideal.

2.2 La situación de la interpretación sanitaria en la Comunidad Valenciana

La situación de la interpretación sanitaria en la Comunidad Valenciana sigue las tendencias generales del resto de España que han sido explicadas más arriba.

Cuando hablamos del sector privado, encontramos un gran número de hospitales y clínicas privadas de numerosas especialidades que contratan intérpretes en plantilla para idiomas específicos. El caso de la Comunidad Valenciana en específico es un buen ejemplo de esto ya que, como veremos más adelante, es una Comunidad que recibe gran cantidad de turistas cada año. Como menciona Angelelli (2015), en algunos centros del sector privado en la zona de Levante se cuenta con profesionales para tener hasta 12 posibles combinaciones lingüísticas y, al elegir intérpretes para los puestos, prefieren que tengan formación en interpretación, pero este no es un requisito indispensable.

Sin embargo, al centrarnos en el sector público, como apunta Santana (2021), la Comunidad Valenciana no cuenta con ningún servicio de interpretación sanitaria para los servicios públicos. Sin embargo, sí contaba con un servicio de interpretación telefónica que se disolvió entre 2010 y 2014 debido a “los recortes en los centros sanitarios públicos”. Desde entonces, se depende casi totalmente de personal sanitario que hable más de un idioma, aunque no tenga formación en interpretación. También es común recibir la ayuda de voluntarios. Una vez más, el único requisito que se les pide a estos voluntarios es que hablen los idiomas

necesitados. Además, como apunta Angelelli en su informe (2015), muchas veces se informa a los pacientes de que deben acudir con su propio intérprete y, casi siempre, estos acuden con familiares o amigos que puedan ayudarlos a comunicarse.

2.3 Cambios de la interpretación sanitaria después de la COVID-19.

En 2020, la propagación del virus SARS-CoV-2, comúnmente conocido como coronavirus, derivó en una pandemia global que ha venido afectando prácticamente todos los aspectos de nuestras vidas desde entonces.

En España, el incremento en los casos de COVID-19 trajo consigo un confinamiento, aprobado el 14 de marzo de 2020, que obligó a la mayor parte de la población a improvisar maneras de poder seguir con sus trabajos o estudios de manera telemática, ya que solo los trabajadores esenciales podían seguir acudiendo a sus puestos de trabajos. Estos eran, entre otros, personal sanitario, trabajadores de supermercados y farmacias o transportistas.

Los intérpretes estuvieron entre esos profesionales que, de no haber usado esa modalidad con anterioridad, se vieron obligados a empezar a hacerlo y, como todo cambio, de él se derivaron tanto algunas ventajas, como desventajas.

En primer lugar, uno de los aspectos positivos de la interpretación telemática es, sin duda, la posibilidad de tener acceso a un mayor número de lenguas para un mismo centro. Es muy difícil que un centro sanitario pueda permitirse tener intérpretes para cubrir un gran número de combinaciones lingüísticas y, por tanto, lo más común es que, los que sí tienen intérpretes en plantilla, solo contraten intérpretes de idiomas mayoritarios como, por ejemplo, el inglés, el alemán o el francés. Sin embargo, si se tiene un servicio de interpretación telemática, se facilita en gran medida el acceso a muchas otras lenguas y, por tanto, se garantiza que todos los pacientes puedan ser atendidos en sus lenguas maternas, lo que asegura una mejor comprensión de la situación por parte del paciente. Esta es una gran ventaja si tenemos en cuenta que este es el fin principal de la interpretación, sobre todo en el contexto de los servicios públicos, en el que se intenta ayudar a los ciudadanos a tener un acceso total e igualitario a estos, sin sufrir ninguna desventaja o discriminación por el hecho de hablar una lengua diferente a la oficial del lugar en el que se encuentre.

Asimismo, es más común la necesidad de intérpretes de más idiomas debido a que se ha reducido mucho la presencia de los denominados intérpretes *ad hoc*. Como explican Sánchez-Reyes y Martín (2005) esta denominación “engloba al personal sanitario con conocimiento de

la lengua extranjera pero no entrenado en destrezas interpretativas, a los familiares y amigos bilingües del paciente y a voluntarios no cualificados”, y se opone a la figura del intérprete profesional. Esta situación es una consecuencia de una de las restricciones más comunes que se han impuesto en la mayoría de los centros sanitarios tanto en España como en el resto del mundo: la prohibición de acceder a un centro sanitario o consulta acompañado de familiares o amigos. Hasta ahora resultaba muy común que personas allegadas a los pacientes que hablan el idioma del país en el que se encuentran acudiesen con ellos a sus consultas para actuar como intérpretes. Muchos estudios, como el mencionado de Sánchez-Reyes y Martín (2005), han comprobado que esta no es la mejor manera de comunicarse con un paciente, debido a diversas razones. Por ejemplo, al no tratarse de un profesional, es difícil saber si se está transmitiendo la información de manera fiel y objetiva. Otro posible escenario es que el paciente pueda sentirse condicionado por la presencia de su allegado y no sienta la confianza de ofrecer toda la información necesaria para el correcto diagnóstico por parte del médico. Esto último es especialmente común en situaciones delicadas, como pueden ser los casos de violencia de género, en los que, en ocasiones, puede ser el mismo agresor el que adopte el papel del intérprete *ad hoc*. A pesar de estos hechos, muchas veces sí se hace uso de los intérpretes *ad hoc* debido a factores como la falta de intérpretes para la lengua que se necesita o falta de tiempo para buscarlos. Además, como también apuntan Sánchez-Reyes y Martín (2005), la adopción de los familiares y amigos como intérpretes *ad hoc* también tiene ventajas como que ya conocen el caso del paciente, por lo que se puede agilizar el proceso de la consulta, o que ofrecen apoyo a los pacientes.

Por otra parte, otro grupo de personas que puede actuar como intérpretes *ad hoc*, como se ha mencionado anteriormente, es el de los miembros del personal sanitario que hablan el idioma necesario en cada situación. Con razón de la COVID-19, la posible actuación de este grupo también se ha visto limitado debido a la severa delimitación que se realiza en los centros sanitarios entre el personal que trabaja en las zonas del centro destinadas a los pacientes de COVID-19 y los que no, para poder limitar también el riesgo al contagio entre el personal.

Otra importante ventaja que viene de la mano de la interpretación telemática es la mayor disponibilidad de profesionales. Esto es debido a la no necesidad de desplazarse, que permite que se pueda tener acceso casi inmediato a los servicios interpretativos necesarios para una situación concreta. Si lo trasladamos a la interpretación médica en los servicios públicos, este hecho puede ser muy importante en situaciones como las que se pueden dar en los servicios de

urgencias de un hospital, en las que cada minuto que pasa puede ser de gran importancia para el paciente.

Sin embargo, como ya se ha mencionado, también se pueden encontrar aspectos negativos de la interpretación telemática en contraposición con la interpretación presencial. Una de las desventajas más notables a la hora de optar por una comunicación telemática, ya sea telefónica o mediante videoconferencia, es la conexión. La poca calidad del sonido o la imagen durante situaciones comunicativas telemáticas puede convertirse en un gran reto para los profesionales de la interpretación, debido a que esta, sobre todo en contextos especializados como es el médico, requiere de mucha concentración y puede verse alterada si tenemos que hacer frente a una mala calidad de sonido o imagen, o a ruidos de fondo. Esta dificultad se ve incrementada si la interpretación es telefónica ya que, al no tener imagen, ya estamos perdiendo información como, por ejemplo, la que se puede extraer del lenguaje no verbal de una persona (de sus gestos, expresiones...). Además, el no poder ver la boca de los interlocutores a los que se tiene que interpretar también dificulta el entendimiento del intercambio lingüístico y, por tanto, necesita de más concentración por parte del intérprete.

Por otro lado, la calidad del servicio de interpretación ofrecido es un tema que despierta mucho interés, así como rechazo hacia la modalidad telemática por parte de muchos profesionales del sector, así como algunos contratantes. Es por esto que se han realizado varios estudios para intentar evaluar la calidad de las interpretaciones que se llevan a cabo de manera telemática, ya sea telefónica o por videoconferencia. Uno de estos, es el realizado por Esther de Boe, de la Universidad de Amberes (2019), en el que, además, tiene en cuenta los resultados obtenidos en estudios previos.

Para este estudio, de Boe realizó simulaciones en los tres tipos principales de interpretación, es decir, interpretación presencial, interpretación telefónica e interpretación por videoconferencia. Más tarde, llevó a cabo diversas entrevistas con los participantes para extraer conclusiones que la ayudaran a evaluar la calidad de estas. Después, comparó la calidad de las tres modalidades y para poder resolver dudas en cuanto a si el aspecto de la calidad es una desventaja de la interpretación telemática o no.

En sus conclusiones, la autora sugiere que hubo pocas diferencias en lo que se refiere al nivel de equivalencia del mensaje pero que, sin embargo, la dinámica interactiva en las modalidades remotas sí afectó negativamente a la eficacia de la comunicación. Esto fue

principalmente debido a solapamientos de los hablantes que, a su vez, causaban normalmente los problemas de equivalencia de mensaje que se encontraron en las modalidades remotas.

Por tanto, podemos afirmar que, aunque el mensaje no se ve demasiado alterado por las modalidades telemáticas, la calidad de la interpretación sí se ve afectada en otros aspectos importantes como la fluidez de la conversación, o la mayor dificultad para el intérprete de asumir el papel de moderador de la situación comunicativa.

Otro aspecto que se ve afectado por lo descubierto por de Boe es el tiempo. Es bien sabido que, en situaciones comunicativas que se dan en una consulta o centro sanitario, el tiempo es muy importante ya que, normalmente, la cantidad de pacientes en un mismo día es muy elevado y, si la fluidez de la conversación se ve afectada, como menciona también la autora en su trabajo, se darán un mayor número de correcciones y repeticiones que afectarán al tiempo de la consulta. Esto debe añadirse al hecho de que las situaciones en las que se requiere un intérprete ya suelen durar más, debido a que las intervenciones han de repetirse para la perfecta comprensión de la situación por parte de todas las partes que participan en el intercambio comunicativo. Si, además, añadimos a esto que se tengan que dar más participaciones, se incrementa aún más el tiempo y puede llegar a afectar a los hablantes. Este hecho también hace muy importante el rol del intérprete como mediador que, como ya se ha mencionado, se ve afectado por las modalidades telemáticas de interpretación.

Por tanto, queda claro que este cambio a una modalidad telemática, dejando atrás la modalidad presencial, fue un cambio al que muchos profesionales de diversas áreas temáticas tuvieron que hacer frente de manera improvisada. En muchos casos, no existían precedentes en los que basarse para conocer la mejor manera de realizar un cambio paulatino que tuviese el

menor número de inconvenientes posible y, es por esto que, en ocasiones, podemos encontrar diversos problemas, sobre todo al principio, al no saber cómo adaptarnos a este cambio.

Sin embargo, el paso a una modalidad telemática en muchos casos no es el único cambio que se pudo observar en la interpretación sanitaria después del estallido de la pandemia de la COVID-19. Otro muy importante es el cambio en los roles del intérprete.

El rol del intérprete es un tema que siempre ha resultado polémico, debido a los diversos puntos de vista sobre cuál es el rol ideal que debe ser adoptado por un profesional de la interpretación.

Bolden (2000:391) diferencia dos posturas principales que puede elegir adoptar un intérprete. La primera de ellas es la denominada *mediated interaction* [interacción mediada] o *mediated approach* [enfoque mediado], que se caracteriza por la presencia de dos conversaciones distintas: la del paciente con el intérprete por un lado y, por el otro, la del médico con el intérprete. Esto implica acciones como dar respuestas a las preguntas de ambos sin consultar primero con la otra parte porque se cree conocer la respuesta, o resumir las intervenciones de las partes. La segunda postura, en cambio, es la que el autor denomina *directly interpreted interaction* [interacción interpretada directamente] o *direct approach* [enfoque directo] que se basa en interpretar lo más fielmente posible las intervenciones de las partes, siendo lo más imparcial e ‘invisible’ posible, sin intervenir en las decisiones de los interlocutores y limitando sus decisiones a cómo hacer llegar un mensaje lo más preciso posible a la otra parte.

Aunque algunos autores, como explica Hale (2007: 42), relacionan el enfoque directo con la metáfora del ‘intérprete máquina’, que consiste en una interpretación literal de las intervenciones de los interlocutores; la mayoría de los autores no relaciona estos dos conceptos y creen que adoptar este enfoque a la hora de hacer una interpretación es la más acertada.

Esta decisión está respaldada por estudios como el de Valero Garcés (2003:183) en el que realizó una encuesta entre personal sanitario para saber su opinión sobre los servicios de interpretación ofrecidos en sus hospitales. En esta, los trabajadores declararon que algunas de las acciones que les hacían pensar que no se estaba ofreciendo un servicio de calidad eran, precisamente, algunas de las características del enfoque mediado. Por ejemplo, no les parecía una actitud profesional que los intérpretes mantuvieran conversaciones con los pacientes sin

contar con la intervención del personal sanitario, o que resumieran las intervenciones de los pacientes. Además, apuntaban que actitudes como estas dificultaban su trabajo.

Como ya se ha mencionado, principios como la imparcialidad están intrínsecamente ligados con este enfoque de interpretación. Son estos mismos los que se pueden ver alterados si el intérprete adopta otros roles distintos al de mediador lingüístico, como pueden ser el de mediador cultural o el de defensor, entre otros. Roberts (1997) explica esta realidad de la siguiente manera:

“The interpreter [...] is often expected to be not only a mediator between languages, but also a helpmate and guide, cultural broker and even advocate or conciliator [...] The feasibility of role combination is questionable, in principle, because it is, in fact, difficult to be a helpmate to and even an advocate of those not speaking the language of the country and still retain the objectivity and impartiality required to interpret well”.

A pesar de que muchos autores están de acuerdo en que el intérprete debería limitarse al rol de mediador lingüístico, esto es, limitarse a interpretar el mensaje en las diferentes lenguas para facilitar la comunicación entre los interlocutores, sin verse inmerso en relaciones con alguno de los mismos; la COVID-19 ha obligado a que este rol se vea alterado. Esto es debido a que, en la mayoría de los contextos sanitarios, las visitas o la presencia de acompañantes ha sido muy reducida o, en muchas ocasiones, incluso inexistente.

En muchas ocasiones, como es normal en situaciones difíciles relacionadas con la salud de los pacientes, estos se encontrarán asustados y nerviosos y, este hecho, solo empeora si tenemos en cuenta que son pacientes que no hablan el mismo idioma que el personal sanitario que los atiende y que no pueden tener a ningún familiar a su lado en un momento tan complicado. Es en momentos como este en los que la vena más humana de los intérpretes tiende a salir y en los que puede alejarse un poco de ese papel estrictamente imparcial e invisible para convertirse en alguien que puede facilitar un momento tan difícil para el paciente.

Otra peculiaridad de la situación social que se ha vivido durante estos dos últimos años en España, entre otros países, ha sido el constante cambio de las distintas restricciones que se han ido sucediendo durante este tiempo, impuestas por el Gobierno Central o por las Comunidades Autónomas para intentar frenar la propagación del virus. En ocasiones, estas restricciones llegaban a cambiar cada dos semanas y había que estar pendiente de las noticias de actualidad para poder adaptarnos a las nuevas restricciones. Sin embargo, el acceso a esta información puede estar más restringido a personas que no hablen las lenguas oficiales del país.

Es por esto que el intérprete en ocasiones debe volver a dejar de lado el rol que tradicionalmente debe adoptar por el bien del paciente.

Estos últimos puntos sobre los roles del intérprete durante la pandemia de la COVID-19 quedan perfectamente resumidos en el artículo sobre el mismo tema de Barwise, A., Tschida-Reuter, D., & Sutor, B. (2021):

“With visitor restrictions, patients with LEP are isolated and susceptible to poor communication and lack of advocacy at the bedside while hospitalized. The role of the interpreter may assume broader significance including as an advocate, cultural broker, or simply a language-concordant person with whom a patient with LEP can relate more easily. Without being present, it is challenging for an interpreter to do this.”

A esto añaden, una vez más, un apunte sobre la complejidad de hacer esto de manera telemática ya que, para poder llevar a cabo roles distintos al que se limita a ser un mediador lingüístico, hace falta crear un vínculo con el paciente y recibir la confianza de todas las partes que intervienen en la situación comunicativa.

La confianza tanto en los intérpretes como en el proceso interpretativo, sobre todo en situaciones delicadas como puede ser el entorno médico-sanitario, es uno de los principales problemas de la interpretación en los servicios públicos que mencionan muchos autores. Por ejemplo, Mikkelson (1999) menciona esta dificultad junto a otras como “la falta de concienciación por parte de los proveedores de servicios médicos sobre la importancia de la calidad de la interpretación en el proceso comunicativo”, o la “dificultad para diferenciar los conceptos de traductor e intérprete”, así como los roles de cada uno. Una vez más, trabajar con los pacientes y el personal sanitario para ayudarlos a comprender estos conceptos y facilitar la comunicación que se da en la consulta, así como el trabajo del intérprete, resulta mucho más complicado si no se está presente a la hora de ofrecer el servicio.

Por tanto, podemos resumir este apartado en dos premisas principales sobre los cambios a los que tuvo que hacer frente la interpretación médico-sanitaria en los servicios públicos tras la llegada de la pandemia de la COVID-19, no solo en España, sino a nivel mundial. Por un lado, el cambio en muchas ocasiones de una interpretación presencial a una interpretación telemática (ya sea telefónica o mediante videoconferencia) que, aunque también contaba con alguna que otra ventaja, supuso muchas dificultades para la adaptación a la misma por parte de los intérpretes; y, por otro lado, la limitación de acompañantes que, además de eliminar en muchas ocasiones la presencia de los llamados intérpretes *ad hoc*, también forzó a los

intérpretes profesionales a hacer una serie de cambios para adaptarse a los nuevos roles que pedía esta nueva situación sanitaria.

Por último, cabe destacar la importancia en estos tiempos de los traductores e intérpretes porque, como explica Spoturno (2021): “In the context of an unprecedented crisis that perpetuates and enhances inequalities, the social and ethical role of media communicators and translators is crucial for raising awareness, securing access to health services, and reducing risks and hazards”.

2.4 La lengua en la Comunidad Valenciana

En la Comunidad Valenciana, al igual que en otras partes de España como Galicia, el País Vasco y Cataluña, existen dos lenguas cooficiales. Es por esto que es interesante estudiar la relación entre ambas en el territorio y profundizar en aspectos como el papel de cada una en la sociedad o el prestigio de estas, y cómo estos influyen en el uso de cada una de las lenguas.

Aunque sería interesante realizar un estudio parecido con las otras lenguas oficiales de España, en este trabajo solo me centraré en la situación de la Comunidad Valenciana.

2.4.1 ¿Catalán o valenciano?

En primer lugar, se debe abordar la cuestión de cómo referirse a la lengua cooficial de la Comunidad Valenciana, ya que existe una controversia social sobre si debería llamarse “catalán” o “valenciano”.

La mayoría de los lingüistas, como apunta Medina López (1997) opinan que, a pesar de que presenta diferencias fonéticas, gramaticales y léxicas con respecto al catalán hablado en Cataluña, se trata de una variedad de este. Como se indica en la página LingCat, recurso para el conocimiento de la lengua catalana elaborado por la Universidad de Barcelona, hay dos grupos dialectales principales: el catalán occidental y el catalán oriental; y dentro de estos, varias variedades dialectales como, por ejemplo, el valenciano, el balear o el aranés.

Esta realidad también está reflejada en el *Dictamen sobre los principios y criterios para la defensa de la denominación y entidad del valenciano*, aprobado por el acuerdo 1/2005 de la Academia Valenciana de la Lengua (AVL), en el que se afirma que:

“La lengua propia e histórica de los valencianos, desde el punto de vista de la filología, es también la que comparten las comunidades autónomas de Cataluña y las Islas Baleares, y el Principado de Andorra. Asimismo, es la lengua histórica y propia de otros

territorios de la antigua Corona de Aragón (la franja oriental aragonesa, la ciudad sarda de Alguer y el departamento francés de los Pirineos Orientales). Las diferentes hablas de todos estos territorios constituyen una lengua, es decir, un mismo «sistema lingüístico»”

Sin embargo, en el mismo dictamen, se recuerda que en el Estatuto de Autonomía de la Comunidad Valenciana se denomina “valenciano” a la lengua hablada por los valencianos y que, en el marco institucional, es la opción más adecuada.

Por tanto, aunque el nombre oficial de la lengua es “catalán”, debido a que este estudio va a centrarse en la realidad lingüística de la Comunidad Valenciana, estimo más oportuno utilizar el término “valenciano”, ya que hace referencia a la variante lingüística utilizada en este territorio.

2.4.2 La relación entre español y valenciano

En los territorios con más de una lengua oficial es difícil que se llegue a una situación de bilingüismo total, es decir, que las lenguas que coexisten en el territorio sean utilizadas de manera indistinta en todas las zonas del mismo y en todas las situaciones sociales, así como en otros ámbitos como el académico, el institucional o el administrativo.

En contraste con esta situación entre dos lenguas encontramos otras como, por ejemplo, la diglosia. Como explica Fishman (1988), basándose en la explicación del término que hace Ferguson (1959), que fue el primero en utilizar el término, la diglosia es una situación que se da cuando se puede designar una de las lenguas que concurren en un territorio como lengua A(lta), “utilizada en relación con la religión, la educación y otros aspectos de la alta cultura”, y otra como lengua B(aja), “utilizada en relación con los propósitos diarios de la intimidad, el hogar y la esfera del trabajo cotidiano”.

En la Comunidad Valenciana, especialmente durante los siglos XVIII, XIX y el último tercio del XX, como explica Antonio Briz (2004), se vivió una situación de “diglosia fuerte”. Esto era debido a que el español era la lengua de prestigio, utilizada habitualmente en textos escritos y en las situaciones de comunicación oral más formales, mientras que el valenciano era considerado como la lengua menos prestigiosa y su uso se restringía a la comunicación oral en situaciones informales como, por ejemplo, las conversaciones con familia y amigos.

Para intentar acabar con esta situación de diglosia y normalizar el uso del valenciano en el ámbito social, así como en el educativo, en 1983 se promulga la Ley de uso y enseñanza del

valenciano. En dicha Ley se establece que el objetivo de esta es establecer un método para cumplir lo dispuesto en el artículo 7º del Estatuto de Autonomía de la Comunidad Valenciana (1982). En este se exponen puntos como, por ejemplo, que “los dos idiomas oficiales de la Comunidad Valenciana son el valenciano y el castellano y todos tienen derecho a conocerlos y usarlos”, que “la Generalidad Valenciana garantizará el uso normal y oficial de las dos lenguas y adoptará las medidas necesarias para asegurar su conocimiento”, o que “la Ley establecerá los criterios de aplicación de la lengua propia en la Administración y en la enseñanza”, entre otros. Asimismo, también establece una serie de objetivos específicos, entre los que destacan “hacer efectivo el derecho de todos los ciudadanos a conocer y usar el valenciano”, “proteger su recuperación [del valenciano] y garantizar su uso normal y oficial”, y “regular los criterios de aplicación del valenciano en la Administración, medios de comunicación social y enseñanza”.

A pesar de la promulgación de esta ley de normalización lingüística, todavía hay opiniones diversas sobre si se ha conseguido superar esa situación de diglosia de la que hablábamos más arriba. Algunos autores como Antonio Briz (2004) afirman que:

“La situación de diglosia patente en la Comunidad Valenciana entre catalán y español, en favor de esta última lengua, así como el conflicto social entre ciertos grupos y sectores al que había evolucionado, se ha superado; se ha impulsado la convivencia de las dos lenguas oficiales. Y si bien se ha revalorizado el uso del valenciano, se ha extendido su funcionalidad más allá del ámbito familiar, especialmente en ámbitos educativos y ha aumentado en los últimos años su prestigio social, esto no ha sido en perjuicio del castellano”.

Sin embargo, otros como González Martínez (2010), opinan que “todavía hoy se presentan unas actitudes claramente diglósicas (con el valenciano como lengua no prestigiada)”.

No obstante esto, ambos autores coinciden en que las generaciones más jóvenes valoran cada vez más el valenciano y, por tanto, lo utilizan en más situaciones sociales, por lo que están forjando el camino hacia una situación de bilingüismo en la Comunidad Valenciana en la que, tanto el castellano como el valenciano puedan ser utilizados en todos los contextos sociales, educativos y administrativos.

2.4.3 El uso del valenciano

Ya se han mencionado los contextos en los que es más común usar el valenciano y el castellano, y como la diferencia entre estos es una característica de la diglosia que se daba en la Comunidad

Valenciana pero que, poco a poco, está dejando de ser tan latente debido a las nuevas generaciones.

Sin embargo, hay otros aspectos que favorecen el uso de una lengua sobre la otra. Uno de estos es la zona de la Comunidad Valenciana a la que pertenezcan los hablantes y, dentro de esta categoría, también podemos diferenciar entre dos aspectos.

Por una parte, hay que atender a la comarca en la que habite un ciudadano. En la Comunidad Valenciana hay un total de 32 comarcas y, por diversas razones como, por ejemplo, el índice de personas no nacidas en esta o la proximidad con zonas castellanoparlantes, hay comarcas en las que el índice de personas valencianoparlantes es mayor que en otras. Por poner algún ejemplo, en comarcas como el Valle de Albaida o el Alto Maestrazgo, alrededor del 80 % de la población sabe hablar valenciano. En contraste, en otras como el Bajo Segura, el porcentaje de población que habla valenciano llega a ser menor al 10 %.

Por otra parte, como aparece reflejado en el InformeCAT 2020, elaborado por la Plataforma por la Lengua, la lengua valenciana tiene un bajo uso social en las grandes ciudades. Como ejemplo de este hecho, se pone el caso del área metropolitana de Valencia, en la cual alrededor del 35 % de habitantes habla valenciano habitualmente, pero, si se reduce este dato solo a los valencianoparlantes en la ciudad de Valencia, este porcentaje baja hasta situarse en el 15 %.

Otro aspecto que influye en el uso del valenciano es la edad de los habitantes de la comunidad. Normalmente, hay un mayor número de personas mayores de 65 años que conocen y utilizan diariamente el valenciano en comparación con generaciones más jóvenes. Esto se ve reflejado en estudios como el realizado por Victoria Cano (2016) en la ciudad de Muchamiel del que extrae los siguientes datos:

“Entre los menores de 16 años, el 70 % son castellanoparlantes, el 20 % valencianoparlantes y el 8,5 % bilingües. Por otro lado, en el grupo de 16 a 65 años, el 40 % son castellanoparlantes, el 53 % valencianoparlantes y el 7 % bilingües. Por

último, en las personas de más de 65 años el 70 % son valencianoparlantes, el 20 % castellanoparlantes y un 1 % bilingüe”.

De la misma forma, los datos mencionados se muestran en el Gráfico 1, realizado por la autora del estudio mencionado, Victoria Cano Sánchez.

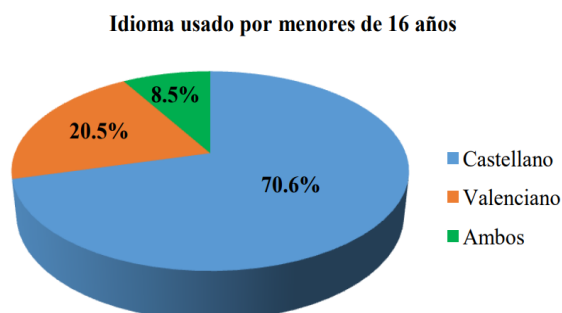


Gráfico 1. *Idioma usado por menores de 16 años en la ciudad de Muchamiel.*

Fuente: estudio sociolingüístico sobre la situación actual del valenciano en Alicante. Primera aproximación a los usos y actitudes lingüísticas en Mutxamel de Victoria Cano Sánchez.

Es por estas razones que decidí incluir el valenciano en este estudio, a pesar de no estar entre las lenguas de trabajo del presente Máster. Al analizar la situación de la Comunidad Valenciana y, más concretamente, intentar servir de ayuda a la población mayor de 65 años que reside en zonas rurales de la Comunidad Valenciana, la presencia del valenciano es muy importante, como ya hemos podido comprobar.

2.5 El turismo y la inmigración en la Comunidad Valenciana

La situación del turismo y la inmigración en la Comunidad Valenciana constituye otra razón por la que se le debería dar más importancia a la traducción y la interpretación en los servicios públicos en esta comunidad. Además, también fundamenta la necesidad de realizar el presente estudio.

2.5.1 El turismo en España

Como es bien sabido, el turismo es un sector muy importante en España. Tanto es así que, de acuerdo con el informe sobre el panorama del turismo internacional elaborado por la Organización Mundial del Turismo (OMT) en 2019, que trata sobre la actividad del año 2018, España se sitúa en segundo lugar a nivel mundial, tanto en número de llegadas de turistas extranjeros, como en la cantidad de ingresos que reciben de esta actividad. Así, España recibió

alrededor de 83 millones de visitantes en 2018 y recaudó unos 74 millones de USD (unos 70 millones de EUR) ese mismo año.

En este mismo año, como podemos observar en el mapa interactivo del proyecto que elaboró la OMT para poder observar mejor los patrones de flujo turístico, y que se corresponde con la Imagen 1, el país del que provenía la mayor cantidad de turistas que visitaron España fue el Reino Unido.

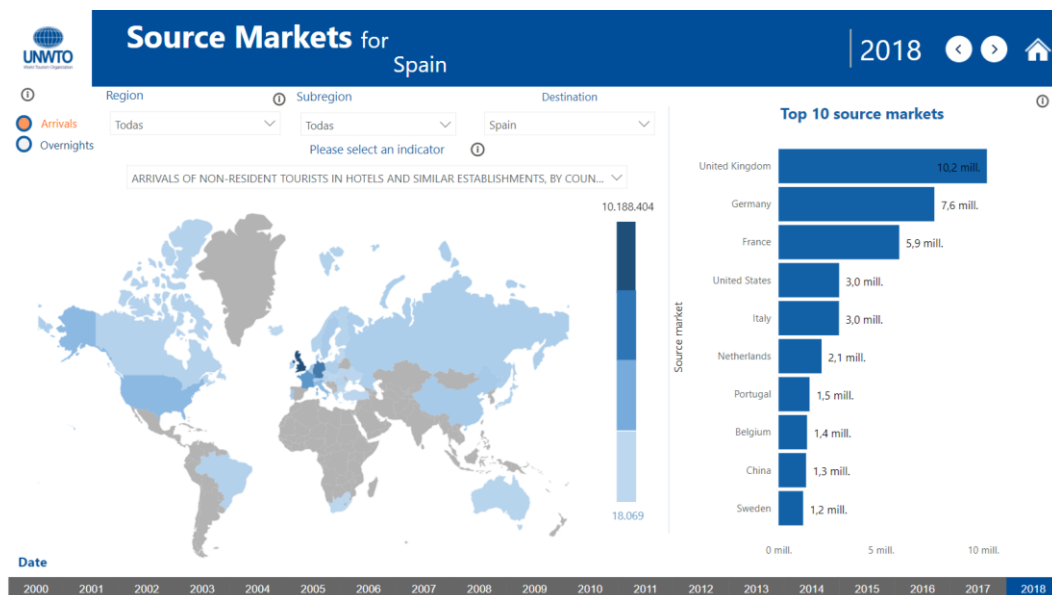


Imagen 1. Patrones de flujo turístico de España en 2018.

Fuente: Organización Mundial del Turismo

Sin embargo, la pandemia del COVID-19 provocó que el turismo se estancara durante varios meses en 2020, haciendo que la cantidad de turistas que visitaba el país sufriera un drástico descenso cayendo desde los alrededor de 83 millones de visitantes en 2018 y 2019, hasta los 19 millones en 2020, según datos de la OMT. A pesar de esto, el Reino Unido se siguió posicionando como el segundo país del que provenían más turistas que llegaban a España, solo superado por Francia. Además, otro dato importante es que, durante este año, Estados Unidos e Irlanda también se situaron entre los diez países que más visitaron España en 2020, viéndose así la importancia de los países angloparlantes para el turismo y la economía española. Estos

datos sobre los países de los que provinieron la mayoría de los turistas extranjeros en 2020 se ven reflejados en el Gráfico 2.

<< 2019		Llegadas de turistas a España según país de residencia (2020)		2021 >>	
Países		Llegadas anuales			
Francia	3.887.750				
Reino Unido	3.150.204				
Alemania	2.391.437				
Italia	947.406				
Países Bajos	918.361				
Portugal	762.384				
Bélgica	743.411				
Estados Unidos	405.810				
Suiza	397.074				
Irlanda	329.043				

Gráfico 2. Diez países con mayor número de visitantes a España en 2020.

Fuente: diario económico Expansión.

A pesar de la crisis sufrida debido a la pandemia de la COVID-19, se prevé que el número de viajeros vuelva a incrementarse progresivamente durante los próximos años. El 1 de abril de 2022 tuvo lugar la presentación sobre las previsiones turísticas para la Semana Santa del presente año, celebrada por el Ministerio de Industria, Comercio y Turismo. Durante esta, varios miembros del gobierno confirmaron esta premisa al ofrecer datos como que “el año 2022 se ha iniciado con una recuperación sostenida del turismo como demuestran los datos de la encuesta de ocupación hotelera con 24,1 millones de pernoctaciones entre enero y febrero, un 72 % del nivel prepandemia” o que “las llegadas aéreas desde el extranjero a España se prevén tan solo un 13 % por debajo de los valores de la Semana Santa de 2019, mientras que los viajes aéreos nacionales se encuentran a la par con los valores previos a la pandemia, apenas un 1 % por debajo”.

Si pasamos a centrar nuestra atención en las comunidades autónomas españolas en vez del país en conjunto, los datos muestran que la mayor parte de visitantes extranjeros que visitan el país se concentran en tan solo seis comunidades autónomas: Cataluña, Islas Baleares, Islas Canarias, Andalucía, Comunidad Valenciana y Madrid. Un ejemplo que deja clara esta superioridad es el expuesto por los datos recabados por la Generalitat Valenciana en su anuario

de estadísticas del turismo del año 2014, en el que se afirma que fueron el 91 % de los visitantes provenientes del extranjero los que decidieron visitar una de estas seis provincias.

2.5.2 El turismo en la Comunidad Valenciana

Como ya hemos mencionado, la Comunidad Valenciana se encuentra entre las comunidades más visitadas de España y, por tanto, cada año recibe grandes cantidades de turistas, tanto nacionales como extranjeros.

La plataforma especializada en turismo EXCELTUR puso en marcha los estudios IMPACTUR para trabajar con las distintas comunidades autónomas españolas y poder conocer el impacto económico del turismo en cada una de ellas. El estudio IMPACTUR que se realizó en 2019 desveló algunos datos que dejan clara la importancia que este sector tiene para la Comunidad Valenciana.

En primer lugar, destaca la aportación del turismo a la economía de la comunidad que se sitúa un 12,4 % por encima de la media española, llegando a aportar una cantidad de 17.883 millones de euros en 2019, cifra que fue en aumento desde el año 2014, revelando un esplendor sin precedentes en el turismo de la Comunidad Valenciana.

En segundo lugar, también se puede ver reflejado el gran aporte del turismo en el ámbito socioeconómico, marcado por los 73 mil puestos de trabajo que este sector generó en la comunidad desde 2014 hasta 2019, que ayudó a compensar la pérdida de empleos en otros sectores durante esos mismos años. Esto se refleja en que el 15,9 % de los trabajadores en 2019 se dedicaban a alguna actividad relacionada con el sector turístico. Todo esto llevó a que la aportación socioeconómica del turismo se situara en un 15,5 % del total del PIB regional en el año 2019.

Dentro de toda esta aportación del turismo al contexto socioeconómico de la Comunidad Valenciana cabe destacar que la demanda extranjera se impone a la nacional. Esta se mantuvo en índices muy altos en el año 2019, llegando incluso a crecer en un 57,8 %, a pesar de que el mercado principal de esta comunidad, es decir, el británico, se viese afectado por la incertidumbre generada por el Brexit.

Como se ha mencionado antes, todos estos datos son anteriores a la pandemia de la COVID-19 y, por tanto, se han visto afectados y drásticamente reducidos durante estos dos últimos años, sobre todo en el año 2020. Existen diversos factores que propiciaron esto como,

por ejemplo, la cuarentena que afectó a diversos países durante varios meses, entre ellos España; las restricciones para viajar entre países ya que, en muchas ocasiones, se prohibía la entrada a países con altos índices de contagio para frenar los contagios o el avance de nuevas cepas; o la crisis económica que se derivó de la pandemia, debido a que mucha gente perdió sus empleos.

No obstante, como se ha comentado antes, se prevé que la situación mejore mucho en el presente año, así como el año que viene, tanto a nivel nacional como a nivel autonómico. Tanto es así que, en la presentación del Ministerio de Industria, Comercio y Turismo que se ha mencionado anteriormente, también se comentó que los destinos preferidos por los turistas extranjeros para la pasada Semana Santa fueron las Islas Baleares, las Islas Canarias y la Comunidad Valenciana, que se situaba tan solo un 3 % por debajo de los valores previos a la pandemia.

Estos datos dejan patente la gran importancia que tiene el sector turístico en la Comunidad Valenciana ya que, a pesar de haberse visto afectado por una crisis sin precedentes como ha sido la de la pandemia de la COVID-19, sigue siendo un sector que genera mucho beneficio y prestigio a la comunidad.

Además, siempre se destaca el valor del turismo internacional, liderado en su mayoría por turistas provenientes de países como Francia, Alemania, Gran Bretaña o los Países Bajos. Muestra de esto son los datos ofrecidos por las estadísticas de turismo de la Generalitat Valenciana del año 2021 que, aunque todavía se vio muy afectado por las consecuencias de la pandemia y por otros eventos como el Brexit, muestran como el 16,6 % de los visitantes provenían del Reino Unido. Este se convirtió, por tanto, en el segundo país con mayor número de visitantes a la Comunidad Valenciana y, si nos centramos solo en la provincia de Alicante, observamos cómo el Reino Unido se coloca en primera posición.

Esta gran presencia de visitantes británicos y el hecho de que, poco a poco, el inglés se está convirtiendo en la *lingua franca* tanto a nivel europeo como a nivel mundial, evidencia la necesidad de ofrecer contenido y facilidad de comunicación en este idioma en los servicios públicos españoles. Esto es no solo un derecho al que deberían tener acceso los visitantes al país, sino sería visto como una característica de calidad del sistema español que mejoraría su

imagen ante el resto del mundo y lo pondría al nivel de otros países europeos que dan más importancia a este aspecto.

2.5.3 La inmigración en España

Otro aspecto que evidencia esta necesidad de disponer de traductores e intérpretes en los servicios públicos es la situación de la inmigración, tanto en el conjunto de España como, más específicamente, en la Comunidad Valenciana.

La nota de prensa emitida por el Instituto Nacional de Estadística (INE) en diciembre de 2021 con respecto a las cifras de población del primer semestre de 2021, es decir, el correspondiente al periodo del 1 de enero al 1 de julio de 2021, ofrece bastantes datos a este respecto. Por ejemplo, a pesar de que la población total del Estado español se redujo en unas 72.000 personas, un total de 201.638 personas extranjeras se establecieron en el país. A pesar de que es la cifra más baja desde 2016, sigue siendo una cifra bastante elevada.

Otro dato importante para el presente estudio que nos ofrece la nota de prensa del INE y que, asimismo, aparece reflejado en el Gráfico 3 es que el Reino Unido se encuentra entre las nacionalidades con mayor incremento de la población inmigrante a España durante el primer semestre de 2021, con un incremento total de 6.302 personas, situando el total de población

proveniente del Reino Unido en España a fecha de 1 de julio de 2021 en 320.276 personas, solo por detrás de Marruecos y Rumanía.

Evolución de la población extranjera residente en España. Primer semestre de 2021
Principales nacionalidades

Nacionalidad	Población residente		Crecimiento semestre	
	1 enero 2021	1 julio 2021	Absoluto	Relativo (%)
TOTAL	5.368.271	5.325.907	-42.364	-0,8
Marruecos	775.294	767.180	-8.113	-1,0
Rumania	658.005	639.426	-18.579	-2,8
Reino Unido	313.975	320.276	6.302	2,0
Colombia	297.682	294.291	-3.391	-1,1
Italia	279.724	286.466	6.742	2,4
Venezuela	208.980	207.583	-1.397	-0,7
China	197.645	194.206	-3.439	-1,7
Alemania	139.635	141.567	1.931	1,4
Francia	121.732	124.231	2.499	2,1
Ecuador	126.868	122.619	-4.248	-3,3
Honduras	123.149	122.220	-929	-0,8
Bulgaria	120.836	118.682	-2.154	-1,8
Perú	112.042	110.199	-1.843	-1,6
Portugal	106.923	106.247	-677	-0,6
Ucrania	107.234	105.573	-1.661	-1,5

Gráfico 3. Población extranjera residente en España en el primer semestre de 2021.

Fuente: nota de prensa del Instituto Nacional de Estadística (INE) de diciembre de 2021

2.5.4 La evolución de la inmigración en la Comunidad Valenciana

Como pasa en casi todos los territorios del mundo, los datos de la inmigración en la Comunidad Valenciana han sufrido cambios significativos desde la década de los 90. Sin embargo, hay varias tendencias que se mantienen a través de las décadas.

Como se menciona en el primer estudio de la colección Miradas sobre la inmigración, elaborado por el Observatorio Valenciano de las Migraciones, y que trata sobre los perfiles de los extranjeros residentes en la Comunidad Valenciana según su nacionalidad, edad y sexo (2003), antes, la inmigración principal que recibía la Comunidad Valenciana eran ciudadanos de otras comunidades españolas. Sin embargo, esto cambió a mediados de los años 90 cuando las tendencias empezaron a cambiar y el flujo de llegadas más sustancial era el que se originaba en otros países.

Asimismo, desde el año 1996 hasta el 2000, la mayoría de los ciudadanos extranjeros que decidían cambiar su residencia y vivir en la Comunidad Valenciana eran ciudadanos retirados de otros países europeos. Esta tendencia también cambió rápidamente a partir del 2000 cuando empezaron a llegar ciudadanos de otras partes del mundo en busca de trabajo. Es por esto por lo que, como podemos observar en el Gráfico 4, correspondiente al año 2003, a partir de los años 2000 se empieza a ver esa concurrencia de ciudadanos provenientes de países comunitarios que eligen España como país donde pasar los años posteriores a su jubilación y

aquellos provenientes de países no comunitarios que acuden a España en búsqueda de mejores condiciones de trabajo.

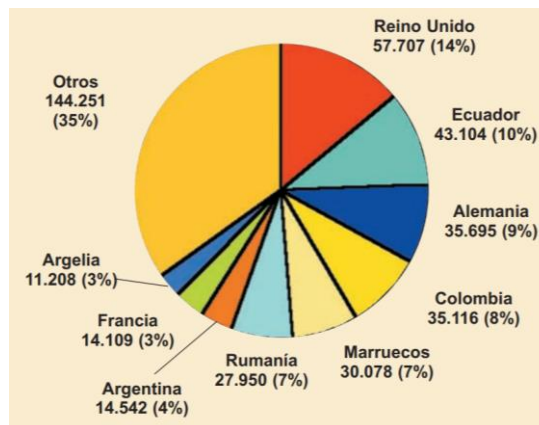


Gráfico 4. *Personas residentes en España en 2003 por procedencia.*

Fuente: Observatorio Valenciano de las Migraciones.

Aunque cuando se habla de inmigración extranjera, se suele pensar en este último grupo, es decir, en los grupos de personas que emigran por razones laborales, estos datos muestran que no es el único tipo de inmigración y, como también se indica en el estudio del Observatorio Valenciano de las Migraciones citado más arriba, “la población extranjera residente en la Comunidad Valenciana [...] presenta características demográficas diferentes de las correspondientes a la población española” y “el conocimiento de esos perfiles es relevante para distintos fines, entre ellos la atención a las necesidades de dichos grupos humanos”.

Por tanto, la principal diferencia entre los dos grupos mayoritarios de inmigrantes extranjeros que coinciden en la Comunidad Valenciana es la razón por la que emigran. Mientras que los inmigrantes comunitarios son, en su mayoría, trabajadores retirados que eligen la comunidad para vivir una vez acabada su etapa laboral, los provenientes de otras partes del mundo, como América Latina o África, suelen emigrar en busca de unas mejores condiciones laborales. En otras palabras, cómo se explica en el estudio mencionado: “mientras el primer grupo dispone de ingresos para financiar su residencia, el segundo aspira a obtenerlos aquí y mejorar con ellos las condiciones de vida a las que tenía opción en sus países de origen”.

Otra diferencia entre estos dos grupos que, además, se puede apreciar perfectamente al comparar el Gráfico 5 y el Gráfico 6, es la edad media y el sexo de ambos. Mientras que los primeros son mayoritariamente mayores de 55 años y no existe una gran diferencia entre el número de hombres y mujeres, los del segundo grupo son en su mayoría hombres en edad de

trabajar, más concretamente de entre 20 y 39 años, según los datos recogidos por el Observatorio Valenciano de las Migraciones.

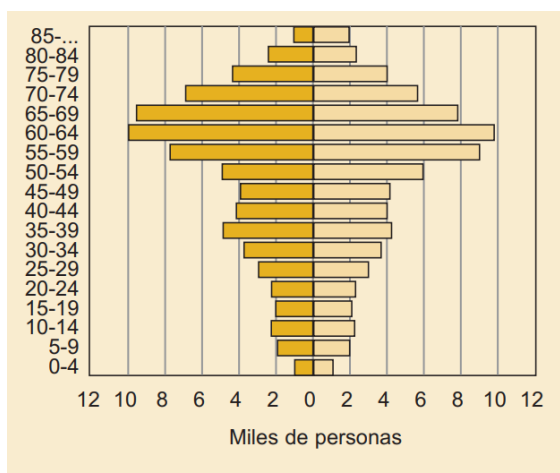


Gráfico 5. Extranjeros comunitarios empadronados en la CV en 2003 por edad.

Fuente: Observatorio Valenciano de las Migraciones.

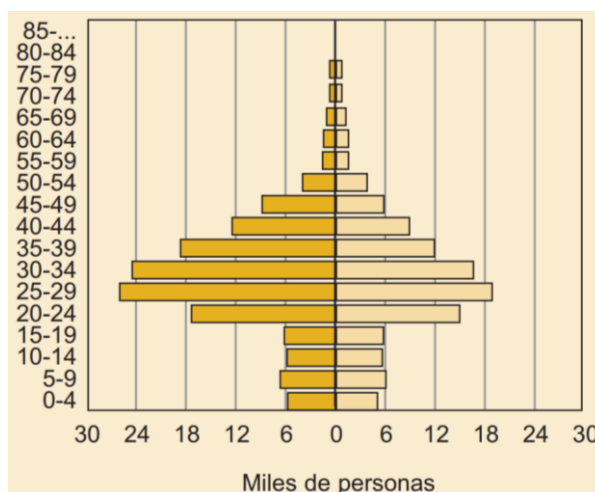


Gráfico 6. Extranjeros no comunitarios empadronados en la CV por edad en 2003.

Fuente: Observatorio Valenciano de las Migraciones.

Estas diferencias de motivo de inmigración y edad y sexo dan información sobre las características individuales y familiares de los inmigrantes, así como de las necesidades que tienen. Por ejemplo, debido a que los grupos no comunitarios tienen más probabilidades de venir acompañados de niños, pueden hacer más uso de servicios educativos. En cambio, esto no es muy probable cuando se habla del grupo de ciudadanos jubilados provenientes de otros países europeos, pero sí es más probable que hagan un mayor uso de los servicios sanitarios.

A estos hechos hay que añadir la variante del idioma. Por una parte, los ciudadanos que vienen a España en busca de mejores condiciones laborales tienen más facilidad para aprender

el idioma, o incluso en muchos casos el español ya es su lengua materna. Sin embargo, la población mayor de 65 años proveniente de otros países europeos no suele conocer el idioma y suelen tener mayor dificultad para aprenderlo. Es por esto por lo que este segundo grupo suele necesitar más ayuda para comunicarse en español, especialmente cuando se trata de contextos de servicios públicos.

Si centramos nuestra atención en los datos correspondientes a cada comunidad autónoma que aparecen en la nota de prensa del INE (2021) mencionada anteriormente, vemos que fueron diez las comunidades que presentaron un saldo migratorio positivo con el exterior, esto es, que tan solo diez comunidades recibieron más nuevos residentes de países extranjeros que aquellos que, en cambio, abandonaron la comunidad para ir a vivir al extranjero. A la cabeza de estas, como se puede observar en el Gráfico 7, se encuentra la Comunidad Valenciana con un saldo total de 8.156 personas.

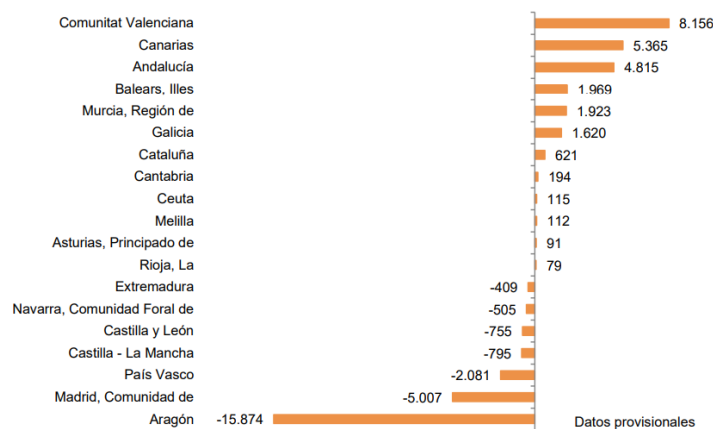


Gráfico 7. Saldo migratorio exterior por CC. AA. en el primer semestre de 2021

Fuente: Instituto Nacional de Estadística

Además, también fue la comunidad con el mayor saldo migratorio entre comunidades autónomas, es decir, fue la comunidad a la que se mudó el mayor número de ciudadanos que

residían en otras comunidades autónomas españolas, con un saldo total de 6.023 personas. Esto se puede ver reflejado en el Gráfico 8.

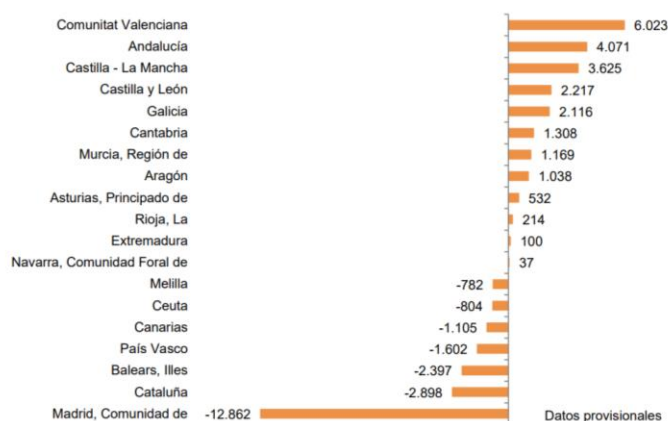


Gráfico 8. Saldo migratorio interior por CC. AA. En el primer semestre de 2021.

Fuente: Instituto Nacional de Estadística.

Asimismo, según los datos publicados por el Instituto Valenciano de Estadística, correspondiente a la “estadística de extranjeros con certificado de registro o tarjeta de residencia en vigor” del año 2020, y como podemos ver en el Gráfico 9, del número total de estos en España (5.800.468), 773.010 se encontraban en la Comunidad Valenciana.

Año (31 de diciembre)	Alicante	Castellón	Valencia	C. Valenciana	España	%CV/E
2016	323.757	97.734	257.987	679.478	5.053.887	13,4
2017	335.802	99.106	266.925	701.833	5.237.710	13,4
2018	348.707	99.966	274.797	723.470	5.424.781	13,3
2019	363.392	101.508	286.542	751.442	5.663.348	13,3
2020	376.910	101.551	294.549	773.010	5.800.468	13,3

Gráfico 9. Estadística de extranjeros con certificado de registro o tarjeta de residencia en vigor en el año 2020.

Fuente: Instituto Valenciano de Estadística.

Más allá, dentro de este número, observamos cómo el Reino Unido, con un total de 104.652 ciudadanos, se sitúa como el segundo país con más nacionales en la Comunidad Valenciana, solo superado por Rumanía (156.444). De este número de residentes en la comunidad de origen británico, 92.122 se encuentran solo en la provincia de Alicante. Esto demuestra, una vez más, la gran importancia de la población del Reino Unido en la comunidad. Esta diferencia se ve,

sobre todo, comparado con el índice en el resto de España ya que, casi un tercio de los nacionales del Reino Unido residentes en España se encuentra en la Comunidad Valenciana.

Todos estos datos demuestran la necesidad de tener en cuenta el inglés como idioma de trabajo en los servicios públicos de la Comunidad Valenciana. Además, justifica el presente estudio como una manera de favorecer y ayudar a todos estos ciudadanos extranjeros, sobre todo a aquellos que pertenecen a un grupo vulnerable contra la COVID-19, es decir, a los mayores de 65 años.

3. Metodología

Como se ha mencionado anteriormente, el principal objetivo del presente estudio es ofrecer recursos lingüísticos que puedan servir de ayuda principalmente a dos colectivos en la actual pandemia de la COVID-19. Por una parte, a los intérpretes sanitarios que trabajan en los servicios públicos y, por otra, a la población mayor de 65 años. Todo esto, además, en el contexto multilingüe de la Comunidad Valenciana.

Para ello, el desarrollo práctico del trabajo se va a dividir en dos partes principales. En primer lugar, me centraré en los recursos terminológicos y, más concretamente, en los glosarios. El objetivo principal en este apartado será la creación de un glosario trilingüe (español, inglés, valenciano) que contenga terminología relevante que pueda surgir en una situación comunicativa entre el personal sanitario y un paciente con COVID-19. Para poder hacer esto, primero, analizaré glosarios ya existentes creados por organizaciones para ver qué aspectos se pueden mejorar y qué aspectos vale la pena mantener, para poder usarlos como base para crear mi propio glosario. Una vez hecho el análisis y extraídas las conclusiones de este, pasaré a la fase de creación del glosario. Para extraer la terminología usaré una herramienta de extracción de terminología para extraer los términos más comunes de un corpus de textos. Más adelante, explicaré la metodología específica de este apartado más en detalle. Por último, utilizaré la información extraída tanto del análisis de los glosarios existentes como de la extracción terminológica para elaborar el nuevo glosario.

La segunda parte de esta parte práctica consistirá en proponer otros recursos lingüísticos que puedan servir de ayuda a las personas que acuden a servicios sanitarios en la Comunidad Valenciana y que no se sienten del todo cómodos hablando español y, por tanto, necesitan ayuda para comunicarse y, de manera más específica, a esas personas mayores de 65 años que forman parte de uno de los grupos de población más vulnerables frente a la COVID-19. Los recursos

propuestos estarán basados en prácticas que se dan en otros países con el mismo fin o, en ocasiones, en formas de mejorar los recursos ya existentes proporcionados por distintas instituciones españolas, tanto públicas como privadas.

4. Desarrollo práctico

4.1 Recursos terminológicos existentes

Como se ha mencionado más arriba, el contexto social en el que se engloba este trabajo es la pandemia de la COVID-19 que afectó en gran medida a España, así como a todo el mundo. Debido a la rapidez con la que el virus se extendió y a la peligrosidad de este, la población de todo el mundo se vio obligada a cambiar muchos aspectos de su vida en diversos ámbitos, y a adaptarse a la nueva situación propiciada por este virus. Todo esto con prácticamente nada tiempo para asimilar los cambios que estaban ocurriendo, ya que, en muchas ocasiones, estos cambios ocurrían de un día para otro.

Si nos centramos en el ámbito de la traducción e interpretación, esto supuso un gran volumen de material nuevo que necesitaba ser traducido, así como un nuevo tema y nuevas situaciones potenciales sobre y en las que interpretar. En un primer momento, esto pueda parecer un aspecto positivo ya que, como se especifica en algunos estudios realizados sobre el mercado laboral en España, como el Informe InfoJobs Esade 2020, la traducción y la interpretación fueron unos de los empleos que más crecieron durante el 2020. Además, la interpretación destaca sobre la traducción al subir hasta situarse en quinta posición entre los puestos con mejores oportunidades en este mismo año. Sin embargo, esta gran cantidad de trabajo también tiene una parte negativa y, en este caso, destaca el hecho de que una nueva enfermedad trae consigo una gran cantidad de terminología nueva a la que hay que acostumbrarse muy rápido.

Es por esta razón que instituciones como Translators Without Borders o la revista de traducción médica Panacea optaron por elaborar glosarios con terminología útil para situaciones de traducción e interpretación que tengan como tema principal la enfermedad de la COVID-19. Es por esto por lo que voy a realizar un análisis de algunos de los glosarios encontrados, para extraer información útil sobre qué aspectos de estos pueden ser mejorados, ampliados o conservados y, así, poder crear un nuevo recurso lo más completo posible.

Para poder realizar un análisis lo más exhaustivo posible, he reducido la búsqueda de glosarios siguiendo unos parámetros que los engloben en unas características parecidas a las

del glosario que pretendo crear. Además, voy a seguir las pautas marcadas por otros trabajos de investigación que tienen unos objetivos parecidos a esta parte de mi estudio. Estos conceptos se encuentran explicados más detenidamente en el siguiente apartado.

4.1.1 Pautas para el análisis

Para poder realizar el análisis de los glosarios que sirva de base para la creación del nuevo recurso, primero hay que determinar el tipo de glosario que pretendemos crear para, más adelante, delimitar la búsqueda de glosarios que formen la muestra a analizar. Por último, debemos indicar las pautas que pretendemos seguir para realizar dicho análisis.

El glosario que pretendo crear es un glosario trilingüe en español, inglés y valenciano sobre la enfermedad de la COVID-19. También hace falta tener en cuenta que este glosario tendrá como objetivo ayudar a intérpretes en mayor medida que a traductores y, por tanto, hay que centrarse más en las necesidades de estos.

Por tanto, la primera característica que busco en los glosarios que formarán la muestra es que no se trate de glosarios comunes, sino que sean glosarios especializados, más concretamente sobre la enfermedad de la COVID-19 y, por tanto, también sobre el virus SARS-CoV-2.

Debido al ajuste que mencionaba antes que el glosario debe tener respecto al trabajo y necesidades de los intérpretes he decidido crear y, por tanto, analizar, glosarios en vez de, por ejemplo, diccionarios. Aunque estos también son de mucha utilidad para los intérpretes durante la fase de documentación previa a sus encargos, no resultan de tanta utilidad durante el proceso de la interpretación debido a que, muchas veces, los intérpretes no pueden tener acceso a dispositivos electrónicos durante las consultas en las que intervienen y, en caso de ser en papel, los diccionarios suelen ser demasiado pesados y engorrosos o, en caso de ser de bolsillos, normalmente no son muy completos. Es por esto por lo que para los intérpretes suele ser más útil tener un glosario especializado con palabras que suelen aparecer en sus intervenciones y esta es la razón por la que descarté diccionarios sobre la COVID-19. Sin embargo, cabe destacar un recurso muy completo elaborado por Tremédica (Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines). Se trata de un diccionario bilingüe (EN-ES) sobre la COVID-19 con un gran número de entradas muy completas que puede resultar de gran

utilidad en la fase de documentación de los intérpretes, así como durante el trabajo de los traductores.

De la misma manera, también he querido descartar los glosarios monolingües puesto que el glosario que pretendo confeccionar sería trilingüe y era consciente de que esta diferenciación podría hacer que los glosarios tuvieran características muy distintas a las que busco en este proyecto. Por tanto, tiene más sentido acotar la búsqueda de glosarios para analizar. Teniendo en cuenta estas características, he seleccionado cinco glosarios con características muy distintas para tener la máxima información posible a la hora de crear mi nuevo glosario. Además, he elegido glosarios elaborados por instituciones o profesionales con cierto prestigio, es decir, ninguno de los glosarios seleccionados está creado por usuarios que no puedan asegurar un mínimo de calidad en los materiales que crean.

Una vez acotada la búsqueda de los glosarios para analizar, el siguiente paso es designar las pautas a seguir para realizar el análisis de estos glosarios, esto es, determinar en qué aspectos de los glosarios me voy a centrar para determinar la utilidad de cada tipo de glosario para mi finalidad específica. Para ello, he tomado como referencia la obra de Arrizabalaga (2017) en la que hace un análisis de un glosario de peruanismos y, para ello, se centra en una serie de aspectos que, si bien no todos son aplicables al presente estudio debido a las diferencias entre los glosarios analizados en las ocasiones, muchos sí se pueden extrapolar.

Como he mencionado más arriba, el primer elemento que hay que tener en cuenta es cuántas lenguas podemos encontrar en el glosario. Aunque ya he explicado que he decidido descartar aquellos glosarios monolingües en cualquiera de las lenguas de trabajo elegidas, aún podemos encontrar glosarios bilingües, que forman el grupo más numeroso entre los encontrados, y glosarios multilingües.

El segundo elemento al que Arrizabalaga (2017) presta atención es a los lemas, es decir, la palabra base que aparece como entrada del glosario. En concreto, se asegura de que la forma de la palabra que se elige para aparecer como lema sea siempre la misma. Por ejemplo, en el caso de los verbos la forma común de presentarlos es el infinitivo de este. Esta coherencia a la hora de presentar los lemas es vista muchas veces como una marca de calidad del glosario.

Otro aspecto importante al que se debe prestar atención es a las definiciones de los términos. En caso de tenerla, esta definición debería ser bastante breve y sencilla de comprender, a la vez que explicativa y, en ningún caso, debe tratarse de una definición circular,

esto es, una definición de un término que necesite del conocimiento del significado previamente para poder entenderse. Además, es importante que siga una estructura coherente y sintácticamente correcta.

El siguiente aspecto que se va a abordar durante el análisis es la accesibilidad del glosario. Para ello se tendrán en cuenta aspectos como el formato en el que se presenta el glosario y si este facilita que los usuarios puedan hacer una búsqueda rápida de los términos de los que pretenden obtener más información. Para esto, también se tendrá en cuenta el criterio elegido para ordenar los términos, por ejemplo, si es alfabético o no y, en caso de serlo, cuál es el idioma que se escoge para ser el ordenado alfabéticamente ya que, esto, marcará cuál es el idioma que se espera sea la lengua de partida de los usuarios.

Los siguientes elementos a los que voy a prestar atención son básicamente los posibles contenidos que puede tener un glosario. Estos marcarán la cantidad de información que se ofrece sobre cada término y, por tanto, la riqueza de cada entrada y, a la vez, darán información sobre cuál es la finalidad para la que se ha construido el glosario. Estos posibles contenidos de las entradas del glosario son los siguientes:

- La información gramatical y morfológica, es decir, que aparezcan aspectos como la categoría gramatical o el género del término. Además, Arrizabalaga insiste en la importancia de añadir una leyenda con el significado de las abreviaturas, en caso de utilizarlas. Esto es aún más importante cuando se trata de un glosario multilingüe ya que las abreviaturas podrían no coincidir entre idiomas.
- El subdominio. A pesar de que, como hemos mencionado, todos los glosarios que se van a analizar son especializados y presentan términos relacionados con la COVID-19, muchas veces los términos se pueden categorizar también en grupos más delimitados que, a su vez, ayudan a la comprensión del término. Esto es porque, al englobarlo en un subdominio, se le están atribuyendo una serie de características que lo unen a otros términos y dan pistas, por ejemplo, del contexto en el que se pueden encontrar.
- El contexto. Esto consiste en un extracto de un texto especializado en el que aparezca el término en cuestión. Esto ayuda a comprender más fácilmente el significado del término y, además, da pistas sobre cómo se utiliza este, ya que se pueden analizar los elementos junto a los que se encuentra el término.
- Las fuentes, esto es, la información sobre dónde se han encontrado algunos de los elementos que aparecen en la entrada. Normalmente esta información se da solo sobre

la definición y el contexto. Este elemento es de utilidad para el receptor del producto principalmente por dos razones. En primer lugar, es una manera de asegurar que la información que se expone proviene de fuentes fiables. Además, también es una forma de conocer fuentes fiables para ampliar la información que se ofrece en el glosario.

- Otra información. Otros datos que se pueden añadir a un glosario son aspectos como el ámbito de uso del término, la frecuencia de uso, la formalidad del término, entre otros. Asimismo, también es posible encontrar elementos como notas sobre el término o sinónimos de este. Estos últimos pueden resultar de gran ayuda cuando tratamos temas como el presente debido a que, al tratarse de una enfermedad nueva para la que se ha tenido que investigar de manera muy rápida, resulta más probable encontrar más de una denominación para un mismo concepto.

Una vez que tenemos claros todos estos aspectos sobre los glosarios que se van a analizar y las razones para su elección, así como las pautas que se van a utilizar en el análisis, el siguiente paso es realizar dicho análisis para, más adelante, poder extraer las conclusiones pertinentes que nos ayuden a la creación de nuestro glosario especializado sobre la COVID-19.

4.1.2 Análisis glosario I

El primer glosario seleccionado es el elaborado por la organización Translators Without Borders. Esta es una organización formada por traductores y otros profesionales de la lingüística y la comunicación que ofrecen ayuda a otras organizaciones humanitarias. Tal y como afirman en su página web, estas organizaciones humanitarias a las que Translators Without Borders ofrece su ayuda se dedican a labores relacionadas con la salud, la nutrición y la educación. La organización pone en contacto a estos profesionales de la comunicación y la lingüística con organizaciones humanitarias para que puedan traducir el contenido de sus páginas web, así como otros documentos que puedan necesitar y, así, propiciar que la labor que realizan pueda tener un alcance mayor. Además, también tienen otros programas que se centran en otros aspectos como la formación para profesionales de la traducción en lenguas minoritarias, la concienciación sobre la importancia que las lenguas tienen en el contexto de la ayuda humanitaria o la creación de glosarios multilingües.

Su proyecto de creación de glosarios, como ellos mismos indican en su página web, tiene como usuario meta a intérpretes o trabajadores sociales que, por la ausencia de intérpretes, han de adoptar el papel de intérpretes *ad hoc*. Además, han elaborado una aplicación para que los glosarios sean más accesibles. Por tanto, hay que destacar este programa por varias razones.

En primer lugar, se centra en facilitar la labor de los intérpretes, que resulta llamativo debido a que, normalmente, se encuentran menos recursos para la interpretación que para la traducción. Además, el hecho de que desarrollen una aplicación facilita mucho la labor de búsqueda por parte de los intérpretes si tienen acceso a un dispositivo electrónico es un avance importante y con pocos precedentes. Por último, aunque tienen otros glosarios que se ajustan a la terminología específica que puede ser necesaria para situaciones específicas que suceden actualmente en el mundo y en las que suelen intervenir las organizaciones humanitarias, así como a las lenguas que suelen ser necesarias en dichas situaciones, su glosario más numeroso hasta la fecha es el que analizamos en este apartado: el glosario de la COVID-19.

Sectors	English	Afrikaans	Albanian	Amharic	Arabic (SA)	Arabic (Shuwarar)	Arabic (Shuwarit)	Bambara	Bangla (Bangladesh)	Bangla (India)	Bura-Pabir	Cebuano
Covid19	CDC	CDC	Qendrat për Kontrollin dhe Parandalimin e Sëmundjeve	የብሽታ መቆጣጠሪያና መከላከያ ማዕከል (አሜሪካ)	مركز مكافحة الأمراض والوقاية منها	مسی دی سی	CDC	CDC	সিডিসি	সিডিসি	C D C	CDC
Covid19	COVID-19	COVID-19	COVID-19	ከኪድ-19	كوفيد-19	كوفيد-19	covid-19	COVID-19	কোভিড-১৯	কোভিড-১৯	kovid-19	COVID-19

Imagen 2. *Glosario de la COVID-19 de Translators Without Borders*

Fuente: Translators Without Borders

Este glosario consta de 185 entradas y, como hemos mencionado anteriormente, es un glosario multilingüe. Sin embargo, cabe destacar que la cantidad de lenguas a la que se han traducido los términos que contiene es 68 lenguas y dialectos, es decir, no solo están los términos traducidos a una lengua, sino que, en casos de lenguas habladas en varios países y que, por tanto, pueden tener diversas diferencias en la terminología, añaden una versión por cada dialecto.

Podemos afirmar que este glosario tiene una buena accesibilidad debido a que se puede seleccionar el idioma o idiomas que se quieren consultar a la vez y los términos aparecen uno al lado del otro y, aunque no se encuentran ordenados alfabéticamente, lo cual veo como una desventaja de este, sí cuenta con un buscador en el que se pueden introducir las palabras que se quieren consultar. Además, la aplicación que han desarrollado en la que se puede acceder a los glosarios más rápidamente es una muy buena idea. Sin embargo, el formato en el que está

dispuesta la versión en línea (HTML) no permite que se pueda imprimir de manera sencilla y el tener que depender de la disposición de dispositivos electrónicos con conexión a internet puede resultar una desventaja muy grande, sobre todo en el contexto de la ayuda humanitaria.

Si nos centramos en los lemas del glosario, es decir, en los términos que forman cada una de las entradas, vemos que todos tienen el mismo formato, esto es, que siguen las mismas pautas de redacción. Sin embargo, sí hemos encontrado algunos términos, en concreto sustantivos o unidades terminológicas compuestas que aparecen en plural en vez de en singular en su forma base. Algunos ejemplos de esto son “infecciones respiratorias agudas graves” o “centros para el control y prevención de enfermedades”. Sin embargo, al hacer una búsqueda de estas en internet, hemos podido comprobar que estas suelen aparecer más comúnmente en su forma en plural que en singular. Por tanto, eso explica la razón de ponerlos en plural en vez de en singular.

Pasando a los contenidos del glosario, podemos ver una diferencia entre los términos en inglés (el idioma original del glosario) y los de los otros idiomas. Al pulsar en los términos en inglés, vemos que aparece información sobre el término como una breve definición del término y la fuente de la que se ha extraído esta o la categoría gramatical a la que pertenece el término. Sin embargo, en los otros idiomas solo aparece la fuente de proveniencia de la traducción del término. Esto puede pasar desapercibido para los usuarios que interpreten o traduzcan entre el inglés y otro idioma, pero, debido a la gran cantidad de lenguas que se abarcan en este glosario, no sería difícil pensar que alguien lo utilizase como recurso para traducir o interpretar entre otras dos lenguas distintas al inglés y, por tanto, necesitase esa información también en otras lenguas.

Por último, podemos afirmar que tanto en las entradas en inglés como en las de los otros idiomas aparecen las abreviaturas o siglas de los términos base, en caso de tenerlas, así como algunas alternativas a los términos de la entrada. Esto puede ser de mucha utilidad si los interlocutores utilizan una forma en vez de otra, ya que permitiría saber que las dos significan lo mismo y que son igual de válidas.

4.1.3 Análisis glosario II

El siguiente glosario ha sido elaborado por Transpanish, una agencia de traducción con dos décadas de experiencia que, a pesar de ofrecer traducciones de diversas especialidades, tiene

una página de recursos que son en su totalidad glosarios médicos, entre los que se encuentra el glosario que voy a analizar.

He decidido incluir este glosario porque se trata de un glosario sobre la COVID-19 trilingüe, como el que se va a elaborar en el presente estudio, por lo que creo que resulta interesante analizar, sobre todo la forma en la que se presenta el glosario. Este glosario cuenta con 69 lemas, siendo el más corto de entre los elegidos para analizar.

English	Español	Português
Acute respiratory distress syndrome (ARDS)	Síndrome de dificultad respiratoria aguda (SDRA)	Síndrome do desconforto respiratório agudo (SDRA)/ Síndrome da angústia respiratória aguda (SARA)
Acute respiratory distress syndrome (ARDS) is a rapidly progressive disease that occurs when fluid builds up in the tiny, elastic air sacs (alveoli) in the lungs. The fluid keeps the lungs from filling with enough air, which means less oxygen reaches the bloodstream. This deprives organs of the oxygen they need to function.	El síndrome de dificultad respiratoria aguda (SDRA) es una forma de insuficiencia respiratoria repentina y peligrosa que ocurre cuando se acumula líquido en los sacos de aire elásticos y diminutos (alvéolos) de los pulmones. El líquido impide que los pulmones se llenen con suficiente aire, por lo tanto, llega menos oxígeno al torrente sanguíneo. Esto priva a los órganos del oxígeno que necesitan para funcionar. La mayoría de pacientes con SDRA requieren ventilación mecánica durante su evolución.	A síndrome do desconforto respiratório agudo é uma síndrome de insuficiência respiratória hipoxêmica resultante de diversas doenças que causam acúmulo de líquidos nos pulmões e redução dos níveis de oxigênio no sangue. Também conhecida como síndrome da angústia respiratória aguda (SARA).

Imagen 3. *Glosario COVID-19 de Transpanish.*

Fuente: Transpanish

El primer aspecto para comentar es la accesibilidad del glosario. Este glosario se presenta en formato HTML y la distribución de este es en una cuadrícula dividida en tres columnas, una para cada idioma: inglés, español y portugués, respectivamente. A pesar de estar en formato HTML como el primer glosario que analizamos, el hecho de que se presente en una cuadrícula que se mantiene en una misma página facilita que, si se quisiese imprimir, este proceso fuese más sencillo. Sin embargo, en algunas ocasiones, como explicaré más detalladamente en los siguientes párrafos, las definiciones pueden ser demasiado extensas y esto hace que, de querer imprimir el glosario para tener una copia en papel, se trataría de un glosario muy extenso con solo dos o tres definiciones por página, lo que no propiciaría una búsqueda ágil y eficaz por parte de los intérpretes en caso de necesitarlo. Por otra parte, los términos se encuentran ordenados alfabéticamente tomando como referencia los términos en inglés.

El siguiente aspecto que voy a analizar es la situación de los lemas en este glosario. Una vez más, observamos una coherencia en el formato en el que se presentan los lemas, ya que todos ellos se encuentran escritos en la misma fuente y tamaño, así como en minúscula y con la abreviatura entre paréntesis, en caso de tenerla. Sin embargo, si nos fijamos en la coherencia en la redacción de los lemas, volvemos a ver que no todas siguen el mismo patrón y que hay

algunas cuya forma base está escrita en plural. A pesar de esto, podemos comprobar que todos los lemas escritos en plural vuelven a cumplir la condición de que se suelen escribir más en su forma en plural que en la forma en singular y, además, encontramos coherencia en el sentido de que si un lema se encuentra en plural, lo hace en los tres idiomas. No obstante, hay una excepción a esta coherencia y es el término *antibodies*. Este término aparece en plural en inglés, pero, en cambio, aparece en singular tanto en la definición del término en inglés, como en los otros idiomas. Esto, sin embargo, parece ser un error aislado, en vez de una falta de calidad o sentido a la hora de crear el glosario.

El tercer aspecto que vamos a analizar son las definiciones que acompañan a los términos. Como he mencionado más arriba, en este caso sí aparecen definiciones que acompañan a cada término en todos los idiomas. Sin embargo, si analizamos estas definiciones vemos que no todas las definiciones siguen estructuras similares. Por una parte, hay definiciones que, de manera correcta, comienzan con la palabra a definir acompañada de un verbo que la conecta con un categorizador y unas características de los mismo, o siguiendo esta estructura, pero empezando directamente con el categorizador. Sin embargo, hay otras que comienzan con verbos, lo cual no es lo más correcto cuando hablamos de la estructura de una definición. Por otra parte, algunas definiciones tienen más información que la estrictamente necesaria en una definición. Es por esto por lo que creo que esa otra información podría haberse añadido en otro apartado denominado “notas” o “información adicional”. Por último, cabe mencionar que algunas de las definiciones son originales en cada uno de los idiomas, pero, en otras, se trata de traducciones de las definiciones en otros idiomas.

Por último, vamos a centrarnos en los contenidos del glosario. Como ya hemos mencionado, encontramos los términos en tres lenguas distintas y cada una va acompañada de una definición. Sin embargo, no encontramos otra información como el subdominio al que pertenecen los términos, la palabra en contexto o la información gramatical y morfológica del término. Sin embargo, sí encontramos la fuente de las definiciones. Sin embargo, estas no se encuentran junto a la definición, sino que se encuentran agrupadas al final del glosario, como aparece reflejado en la Imagen 4. Aunque esto haga que no se pueda comprobar la proveniencia de cada una de las definiciones, sí que permite tener acceso a páginas especializadas que tratan el tema del glosario para poder ampliar la información si lo deseamos. Por último, como se ha

dicho más arriba, la única información que aparece a parte de la definición es la abreviatura del término, si la tiene, al lado del lema.

References	Referencias	Referências
World Health Organization US Food and Drug Administration Mayo clinic Medical Dictionary Online Encyclopaedia Britannica University of Rochester - Coronavirus Terminology Medline Plus Different paths to the same destination: screening for Covid-19 - Verdict Media Limited Patient.info	Organización Mundial de la Salud Centros para el Control y Prevención de Enfermedades Mayo Clinic (versión en español) Diccionario de la RAE Medline Plus (versión en español) Diccionmed Fundación Lovexair Brote epidémico - Sistemica de estudio - Hospital Italiano Ministerio de Salud de Argentina Informe epidemiológico de investigación del conglomerado de casos de cáncer infantil en el colegio "García Quintana" de	Dicionário Aulete Glossário de Parasitologia - Sociedade Brasileira de Parasitologia Precauções baseadas na transmissão e tipos de isolamento - Secção de Neonatologia da SPP Biccionário: A compreensão de cada termo da Biologia desde a origem etimológica até sua função biológica Medicina Net Hospital Virtual Brasileiro - Imunização AgênciaBrasil Organização Pan-Americana da Saúde Guia para Investigações de Surto ou Epidemias - Ministério da Saúde do Brasil Vitalgas

Imagen 4. Fuentes de referencia de las definiciones del Glosario II.

Fuente: Transpanish

4.1.4 Análisis glosario III

El tercer glosario que decidí analizar es el *Glosario de covid-19 (EN-ES) abreviado* de Tremédica. Este glosario, como su propio nombre indica, es una versión abreviada de otro recurso que ya se ha mencionado. Este es el diccionario bilingüe online elaborado por la misma organización. Como se menciona en la introducción del glosario, el diccionario se puso en funcionamiento en mayo de 2020 para ayudar a todos aquellos profesionales de la comunicación como pueden ser traductores, intérpretes o divulgadores científicos que, como mencionaba en la parte teórica del presente estudio, tuvieron que hacer frente a una gran cantidad de términos nuevos que iban apareciendo cada día. Por tanto, el objetivo de este glosario era que estos profesionales tuviesen más facilidades a la hora de seguir con su trabajo e informar sobre el tema que se convirtió en el principal interés y preocupación de gran parte de la población. También se menciona en esta introducción el hecho de que, cuando se publicó, este diccionario contaba con más de 3200 pero que se ha ido ampliando según se iba incrementando también la información sobre el virus y la enfermedad que causa, hasta situarse en 6.153 lemas en su última versión, que data de junio de 2021. Aunque este recurso es muy completo, decidieron crear una versión abreviada que publicaron en la revista panacea con los términos más importantes. Este es el glosario que voy a analizar.

Este glosario cuenta con un total de 810 lemas y, a pesar de que se trata de una versión abreviada de un diccionario más extenso, es el glosario más extenso de los que he seleccionado

para analizar. Además, hay que mencionar que se trata de un glosario bilingüe con la combinación lingüística inglés - español.

2'-O-methyltransferase [2'-O-MT]
2'-O-metiltransferasa [2'-O-MT]
EN: *non-structural protein 16 [nsp16]; 2'-O-ribose-methyltransferase.*
ES: proteína no estructural 16 [pnel6]; 2'-O-ribosa-metiltransferasa.
Enzima coronavírica responsable de la metilación de la estructura cap en 5' de los ARNm del virus.
NOTA: El símbolo O (oxígeno) debe ir en cursiva; en español se usa también la forma abreviada inglesa *nsp16*.

3C-like proteinase [3CL^{pro}]
proteínasa de tipo 3C
EN: *3C-like protease; proteinase 3CL^{pro}; non-structural protein 5 [nsp5]; virus main protease [M^{pro}].*
ES: proteasa de tipo 3C; proteinasa (o proteasa) 3CL^{pro}; proteína no estructural 5; proteinasa (o proteasa) coronavírica principal.
Enzima coronavírica que escinde el extremo C de la poliproteína replicasa en once sitios diferentes.
NOTA: En español se usan también las formas abreviadas inglesas *3CL^{pro}, nsp5* y *M^{pro}*.

3' nested sub-genomic mRNAs
ARNm (o RNAm) subgenómicos anidados en 3'

Imagen 5. *Glosario de covid-19 (EN-ES) abreviado de Tremédica.*

Fuente: revista Panacea

La accesibilidad en este caso es muy buena debido a varias razones. En primer lugar, el formato en el que se encuentra (PDF) es fácilmente imprimible y, debido a que la versión original se encuentra en formato HTML para poder hacer búsquedas de los términos que se necesiten consultar, puede que esta versión se haya hecho precisamente con la intención de que se pueda imprimir y servir como recurso en papel en caso de que fuese necesario. Además, los términos se encuentran ordenados en orden alfabético siguiendo los términos en inglés. Por tanto, el idioma de partida del glosario es el inglés.

Los lemas en este caso también se presentan de manera coherente siguiendo el mismo formato de escritura y la letra en minúscula. Una vez más, cuando nos fijamos en las formas base de los lemas, se utiliza la misma forma en los verbos, pero, en algunos casos de sustantivos y unidades terminológicas, estos aparecen en plural en lugar de en singular. Sin embargo, esta vez no he encontrado ningún error que produjera inconsistencias en un mismo término, sino que todos son ejemplos de términos que son más utilizados en su forma en plural que en su forma en singular.

En este caso, las definiciones aparecen solo en algunas ocasiones. Después de la traducción del término al español, aparecen o bien otras alternativas de traducción, o una definición o ambas. A pesar de esta inconsistencia en la presencia de definiciones, tras examinar el glosario, he comprobado que es una inconsistencia lógica ya que, en las ocasiones en las que

no aparece la definición es porque las otras alternativas que se proponen son ya de por sí explicativas y, por tanto, dejan claro el significado del término. En otras ocasiones, la razón es que los términos tienen remisiones a otros términos. Como explican los autores en la introducción, algunas veces estas remisiones son a términos que no están incluidos en la versión reducida, por lo que aconsejan y piden que se consulten en el diccionario extendido que se encuentra publicado en la página web de la organización y que se ha mencionado anteriormente.

En cuanto al contenido del glosario, aparte de las definiciones que ya hemos mencionado, hay otros aspectos que se incluyen como información adicional junto a cada término. En primer lugar, también podemos advertir la presencia de información gramatical, pero, de nuevo, seleccionan los momentos en los que esta es necesaria. Esto es, por ejemplo, cuando una misma palabra en inglés puede tener más de un equivalente en español y estos pertenecen a distintas categorías gramaticales o cuando un concepto en inglés se traduce por otro en español que pertenece a una categoría gramatical distinta a la del original. También se incluyen en este glosario otras alternativas a los términos principales que se eligen para traducir el término en inglés, así como abreviaturas, si las tienen, y notas sobre los términos de varias naturalezas. Por ejemplo, hay notas sobre la pronunciación de los términos, la escritura, la frecuencia de uso o el contexto en el que se utiliza cada una, entre otras.

Por último, hay que destacar el hecho de que, aunque no aparecen ejemplos de contexto de los términos, los autores vuelven a aclarar en la introducción que la razón de la ausencia de estos es la falta de espacio pero que sí se encuentran disponibles en la versión completa del diccionario en ambos idiomas, así como la fuente de estos ejemplos. Además, queda claro que la fuente de las definiciones es el mismo diccionario del que provienen los términos. No obstante, el único punto que no contiene el glosario es el subdominio al que pertenecen cada uno de los términos que aparecen.

4.1.5 Análisis glosario IV

El cuarto glosario que voy a comentar es el denominado ‘CORONAGLOSARIO’ y contiene términos en la combinación inglés-español, igual que el que veíamos de Tremédica. Este glosario fue elaborado por la Dra. Paz Gómez Polledo, doctora en Medicina y Cirugía y traductora médica que, además, fue la cofundadora de asociaciones como Asetrad, Tremédica, UniCo y Medtrad. De hecho, es importante mencionar que figura entre los autores del anterior

glosario comentado, junto con otros profesionales de la traducción y la medicina: María Verónica Saladrigas, Laura Munoa y Fernando A. Navarro.

La versión que se va a comentar es, según las explicaciones de la autora, la quinta y última de este tipo. La autora publicó la primera versión del glosario a finales de marzo de 2020 y, entonces, contenía 440 lemas. A través de sus nuevas versiones, la autora fue añadiendo más términos hasta llegar a esta quinta versión en la que, además de añadir más términos hasta llegar a los más de 600, actualizó algunos de los que ya se encontraban en el glosario. La autora finaliza la entrada de su blog explicando que los demás términos que vaya descubriendo los añadirá directamente al Diccionario de covid-19 de Tremédica que ya se ha mencionado en el presente estudio. Por tanto, ya podemos intuir la gran conexión que existe entre este glosario y el Glosario III de los analizados.

'CORONAGLOSARIO' GLOSARIO INGLÉS-ESPAÑOL SOBRE CORONAVIRUS y COVID-19 <small>©Dra. Paz Gómez Polledo</small> <small>versión 5</small>				
ENGLISH	SYNONYM	ESPAÑOL	SINÓNIMO	NOTAS
Ab	antibody	Ac	anticuerpo	
ABG	arterial blood gas			
ACE2	angiotensin I-converting enzyme 2	ECA2	enzima convertidora de la angiotensina I de tipo 2	
ACE2 receptor	angiotensin I converting enzyme 2 receptor	receptor ECA2	receptor de la enzima convertidora de la angiotensina I de tipo 2	
ACE2 receptor		receptor ECA2		
ACEI		IECA		
acute respiratory distress syndrome		síndrome de dificultad respiratoria aguda	edema pulmonar fulminante	
acute respiratory infection (ARI)		infección respiratoria aguda (IRA)	infección aguda del tracto respiratorio, infección aguda de las vías respiratorias	
African swine flu (ASF)		gripe porcina africana		
Ag	antigen	Ag	antígeno	
air sac		saco alveolar	alvéolo	
airborne spread	airborne transmission	propagación aérea		
airborne transmission	airborne spread	propagación aérea		

Imagen 6. 'CORONAGLOSARIO' de la Dra. Paz Gómez Polledo

Fuente: BioMedical Translations

Centrándonos un poco más en las características técnicas del glosario podemos mencionar, en primer lugar, que la accesibilidad del glosario es muy buena, sobre todo si hablamos desde el punto de vista de un intérprete que ya ha realizado su fase documentación y necesita un pequeño glosario para tener a mano durante una consulta. Se trata de un glosario en formato PDF con una distribución muy clara e intuitiva de los elementos y en el que los términos se encuentran clasificados por orden alfabético. Por tanto, es muy fácil imprimirlo y encontrar los términos fácilmente.

El caso de los lemas vuelve a ser igual que en los glosarios anteriores, es decir, todos siguen las mismas pautas de formato y elige escribirlos todos en minúsculas, excepto aquellos que, debido a sus características, deben tener la primera letra escrita en mayúscula. Además,

también coincide en el hecho de que algunos de los lemas están escritos en plural y no en singular. Sin embargo, en este caso, la autora sí que incluye apuntes en las notas que indican que aparecen así debido a la frecuencia de uso de esta forma frente a la forma en singular.

Como he mencionado antes, este es un glosario muy sencillo y es por esto por lo que no aparecen muchos elementos en este. Por tanto, no hay presencia de definiciones, información gramatical ni morfológica, subdominios, contexto y, por tanto, tampoco de fuentes de definiciones y de ejemplos de contexto. Sin embargo, sí podemos encontrar otros elementos como sinónimos o alternativas a los términos dispuestos o notas. Las notas, como pasaba en el glosario de Tramédica, son de muchos tipos, desde notas sobre pronunciación a otras sobre los contextos de uso, pasando por apuntes sobre la frecuencia de uso del término, entre otros. Una vez más, creo que estos dos aspectos son los elementos más útiles desde un punto de vista práctico de la interpretación, es decir, de todos los elementos que he mencionado, son los que más pueden ayudar a un intérprete cuando se encuentra en medio de una consulta interpretando entre personal sanitario y paciente.

4.1.6 Análisis glosario V

El último glosario que voy a analizar es el glosario sobre la COVID-19 elaborado por IATE, la base de datos terminológica oficial de la Unión Europea. IATE es uno de los principales recursos que siempre se recomiendan durante los estudios de traducción e interpretación ya que ofrece la terminología oficial utilizada por la Unión Europea y se pueden elegir combinaciones lingüísticas de entre todas las lenguas oficiales de la Unión Europea, por lo que es una fuente fiable y fácil de utilizar. Además, también se da información extra como definiciones de los términos, varias opciones con apuntes sobre cuál es la preferida de entre estas o el nivel de fiabilidad del equivalente.

Como se puede observar en la Imagen 7, este glosario tiene un formato bastante distinto a los que hemos visto en los anteriores casos. Se trata de un documento Excel en el que se reúnen 687 términos sobre la COVID-19 pero, todos ellos se encuentran solo en inglés. El resto de la información que aparece en el documento Excel es el número localizador del término en la página web de IATE, el tipo de término (distingue entre término, abreviatura, forma

abreviada, remisión, frase o apelativo) y el enlace a la entrada de ese término en la página web de IATE.

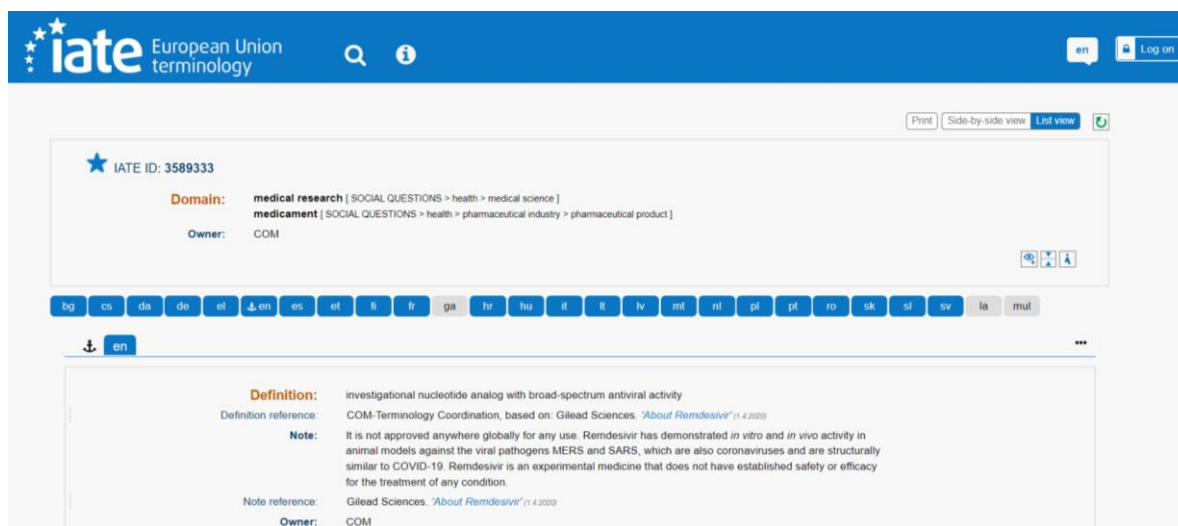


TERM	IATE entry URL	IATE ID	TERM TYPE	LANGUAGE CODE
remdesivir	https://iate.europa.eu/entry/result/3589333	3589333	Term	en
escape clause	https://iate.europa.eu/entry/result/3589209	3589209	Term	en
general escape clause	https://iate.europa.eu/entry/result/3589209	3589209	Term	en
contact tracing	https://iate.europa.eu/entry/result/3509896	3509896	Term	en
face mask	https://iate.europa.eu/entry/result/1520862	1520862	Term	en
facemask	https://iate.europa.eu/entry/result/1520862	1520862	Redirection	en

Imagen 7. *Glosario de la COVID-19 de IATE.*

Fuente: IATE

Una vez en la página web, como se puede ver en la Imagen 8, nos encontramos la información que se suele dar de cada término en IATE y un desplegable con todos los idiomas oficiales de la Unión Europea para elegir el que corresponda con la combinación lingüística entre las que queremos elegir.



The screenshot shows the IATE website interface for the term 'remdesivir'. At the top, there is a search bar and a language selection dropdown set to 'en'. Below the search bar, the term 'remdesivir' is displayed with its IATE ID (3589333). The domain is listed as 'medical research' and 'medicament'. The owner is 'COM'. A language selection menu is visible, showing various European languages. The definition is provided in English: 'investigational nucleotide analog with broad-spectrum antiviral activity'. A note mentions that it is not approved globally for any use and is an experimental medicine.

Imagen 8. *Muestra término sobre la COVID-19 en la página web de IATE.*

Fuente: IATE

Aunque este formato de glosario me parece una buena idea para situaciones de traducción o documentación ya que permite tener en un mismo sitio todos los términos relativos a la COVID-19 sin tener que ocupar un espacio enorme al crear un glosario con equivalente en todos los idiomas oficiales de la UE, creo que la manera de ejecutarlo no ha sido la mejor posible. Esto es debido a que, por una parte, aunque el inglés es la *lingua franca* y la principal

lengua utilizada en la Unión Europea para comunicarse, se puede dar la situación de que una persona con otras dos lenguas de trabajo distintas al inglés quiera consultar este glosario y, por tanto, tendría problemas de comprensión y tendría que recurrir a buscar las palabras en el buscador de la página web como cualquier otra. Por otra parte, los términos no se encuentran ordenados por orden alfabético en el documento Excel y poder buscarlos es más difícil en este formato resulta más difícil que en otros si no se utiliza una pauta de ordenación lógica.

En este caso, los lemas muestran más coherencia que en los demás glosarios. Esto es debido a que, aunque algunos términos sí aparecen en plural como pasaba en los demás glosarios, estos tienen como tipo de término la etiqueta 'remisión'. Esto significa que en el glosario aparecen tanto la forma en singular como la forma en plural, aunque, la principal, es siempre la que aparece en singular y los términos en plural se redirigen a esa entrada en la página de IATE.

En cuanto a la información que aparece en el glosario, ya se ha especificado anteriormente la que aparece en el documento Excel. Por otra parte, en la página web aparece la definición, aunque solo de la palabra en inglés y la fuente de la que se ha extraído el equivalente en los demás idiomas, además de otros posibles equivalentes y la fiabilidad de estos. Sin embargo, no aparece la definición en los otros idiomas ni otros aspectos como la información gramatical y morfológica, ejemplos de contexto o el subdominio al que pertenece el término.

4.1.7 Conclusiones

Una vez que se han analizado todos los glosarios es momento de comparar los resultados obtenidos y extraer conclusiones sobre qué partes de cada uno se deberían mantener, ampliar o cambiar de cara a la creación del nuevo glosario, teniendo en cuenta siempre la finalidad para la que queremos crear dicho glosario que, como ya se ha mencionado anteriormente, es para ayudar a intérpretes sanitarios en los servicios públicos para que tengan un glosario sobre la COVID-19 que les pueda ayudar en su profesión. De la misma manera, también pretende ayudar

a las personas mayores de 65 años que, como también se ha dicho con anterioridad, comprenden uno de los grupos más vulnerables frente a la COVID-19.

Para que se aprecien de manera más clara todas las características de los glosarios que hemos encontrado durante el análisis, he reunido estas de manera simplificada en la Tabla 1.

Características	Glosario I	Glosario II	Glosario III	Glosario IV	Glosario V
Nº de lenguas	68	3	2	2	24
Nº de lemas	185	69	810	+600	687
Lemas	Presencia lemas en plural	Presencia lemas en plural	Presencia lemas en plural	Presencia lemas en plural (justificado)	Presencia lemas en plural (remisión)
Accesibilidad	- HTML - No orden alfabético - Difícil de imprimir	- HTML - Orden alfabético en inglés - Fácil impresión	- PDF - Orden alfabético en inglés - Fácil impresión	- PDF - Orden alfabético en inglés - Fácil impresión	- Excel + HTML - No orden alfabético -Difícil impresión -Difícil búsqueda en Excel
Definición	Solo en inglés	Sí	A veces	No	Solo en inglés
Fuente de la definición	Solo en inglés	Agrupadas al final	No	No	No
Información gramatical	Solo en inglés	No	A veces	No	No
Información	No	No	No	No	No

morfológica					
Subdominio	No	No	No	No	No
Contexto	No	No	No	No	No
Fuente del contexto	No	No	No	No	No
Otra información	-Abreviatura -Sinónimos	-Abreviatura	- Sinónimos - Notas	- Sinónimos - Notas	- Fiabilidad - Sinónimos

Tabla 1: Características de los glosarios extraídas mediante el análisis de estos.

Como ya se ha mencionado antes, el glosario que pretendo crear es trilingüe, por tanto, estará compuesto por términos en tres lenguas. En este caso, se trata del español, el valenciano y el inglés. Esto es debido a diversas razones. En primer lugar, estas tres lenguas son las que resultan más relevantes dentro del contexto multilingüe de la Comunidad Valenciana. Esto es debido a que las dos primeras, el español y el valenciano, son las lenguas cooficiales de la Comunidad Valenciana y, como se presenta en el marco teórico de este estudio, dependiendo de la zona y del grupo de edad en el que nos centremos, los ciudadanos pueden tener limitaciones para comprender alguna de las dos lenguas. Sin embargo, debido a que son lenguas cooficiales, todos los ciudadanos tienen derecho a poder entender todo lo que se les dice y a poder comunicarse en la lengua en la que se sienten más cómodos. Por otro lado, como también se ha explicado en el marco teórico, el inglés es el idioma extranjero más relevante en la Comunidad Valenciana debido a la situación tanto del turismo como de la inmigración en la Comunidad Valenciana.

Otra de las razones por la que me he decantado por realizar este estudio en tres lenguas es debido, precisamente, a los resultados obtenidos en el presente análisis. Como hemos podido comprobar, aquellos recursos creados en muchas lenguas contienen menos información sobre los términos que aparecen en el glosario, debido al tiempo que se tendría que invertir para poder dar toda la información en todas las lenguas que incluyen. Debido a que una parte de mi recurso se centrará en ofrecer información relevante sobre los términos para facilitar la fase de documentación de los intérpretes, es de gran importancia poder ofrecer información sobre los términos, que les pueda ayudar a comprender mejor el significado y el uso de estos. Es por esto por lo que, si se añadiesen más lenguas, se tendría que reducir la cantidad de información que se ofrece y esto no beneficiaría a los intérpretes. Por tanto, si nos centramos en el número de

lenguas que aparecen el glosario, el nuevo recurso será más parecido al Glosario II debido a que este contiene también los términos en tres lenguas.

El siguiente punto que hay que comentar es el de los lemas. Por una parte, encontramos la cantidad de lemas que contiene cada glosario. En el caso de mi glosario, como he indicado más arriba, la finalidad es que pueda ayudar a los intérpretes en su trabajo. Esto incluye dos situaciones muy distintas: el proceso de documentación y el proceso de interpretación. Creo que el hecho de que una de las finalidades del glosario sea poder ser un recurso en papel al que los intérpretes puedan recurrir en un momento dado durante una interpretación requiere que el número de términos no sea exageradamente alto ya que, en mi opinión, esto sería contraproducente ya que se necesitaría mucho tiempo para encontrar el término buscado, aunque este estuviese ordenado alfabéticamente. Es por esto por lo que, en cuestión del número de lemas, el glosario que voy a crear se ajustará más a un volumen intermedio entre el número de términos en los glosarios I y II. Por otra parte, he comprobado la importancia de que los lemas estén todos escritos siguiendo el mismo formato, para garantizar la uniformidad del glosario, además de denotar cierta calidad de este. Además, voy a seguir la tendencia de los últimos tres glosarios y escribir toda la palabra en minúscula, para poder distinguir las palabras que deban estar escritas con mayúscula, en caso de haberlas. Por último, debido a que he visto que la tendencia general es escribir en plural los términos o unidades terminológicas que se vean más comúnmente escritos en esta forma, seguiré esta tendencia. Sin embargo, creo que la mejor manera de proceder es seguir a la Dra. Paz Gómez Polledo y justificar esta decisión para que no se pueda entender como un error del glosario.

En cuanto al contenido de cada una de las entradas del glosario, creo que muchos de los puntos resultan muy útiles para la fase de documentación. Es por esto que, para la parte del glosario que se corresponde con esta parte del proceso interpretativo, sí voy a añadir la definición del término, la información gramatical, la fuente de la definición, así como otra información que crea relevante en cada caso. De la misma manera, voy a seguir la tendencia general al no incluir la información morfológica. Sin embargo, contradiciendo un poco los resultados del análisis. He decidido incluir también el apartado del subdominio. Esto es debido a que, durante la extracción terminológica, así como mi documentación sobre el tema, he descubierto subdominios muy claros en los que se pueden dividir los términos encontrados y, en ocasiones, estos subdominios pueden ayudarnos a memorizar y recordar la información más fácilmente ya que da un poco de contexto a la información y nos ofrecen características del

término. Es por esto por lo que creo que, para este proyecto en concreto, sí que puede resultar útil dividir los términos en varios subdominios.

Por último, falta decidir el formato del glosario para que tenga la mejor accesibilidad posible. Como he mencionado anteriormente, el objetivo de este glosario es poder servir como ayuda a intérpretes durante las dos fases principales de su trabajo, así como a pacientes que necesiten ayuda terminológica puntual. Debido a que la fase de documentación y la fase de interpretación tienen características muy distintas y, por tanto, necesidades distintas también, opino que la mejor forma de poder cubrir todas ellas es realizar un mismo glosario en dos formatos distintos que se ajusten más a cada una de las situaciones.

El primero de estos formatos estaría enfocado a la fase de documentación del intérprete, en la que el profesional puede necesitar más información sobre el término aparte de solo su equivalente en los otros idiomas. Es por esto por lo que voy a seguir un formato parecido al usado en el Glosario III para que, aunque aún pudiese ser fácilmente accesible tanto en versión electrónica como en papel, tenga toda la información necesaria para que el intérprete entienda perfectamente cada término.

El segundo formato se acercará más al del Glosario IV en el que la información principal sean los términos y sus equivalentes, para que pueda servir como una ayuda puntual al intérprete durante la fase de interpretación, así como una ayuda puntual también para pacientes que tengan problemas entendiendo el español.

En conclusión, aunque todos los glosarios analizados han aportado datos importantes para decidir el camino que seguir en la creación del nuevo glosario, este se va a ajustar fundamentalmente a dos de estos glosarios: el Glosario III y el Glosario IV. Además, opino que estos han demostrado una gran calidad, así como ser muy completos y esta es una buena razón para usarlos como inspiración y base para la creación del nuevo recurso.

4.2 Creación del nuevo recurso

4.2.1 Metodología

En este apartado, como ya se ha informado más arriba, se va a elaborar un glosario especializado sobre la COVID-19 que se dirija específicamente a profesionales de la interpretación para que les pueda servir de ayuda en las dos fases principales de su trabajo: la fase de documentación y la fase de interpretación. Asimismo, también debe servir de ayuda para pacientes de la COVID-

19 cuya lengua materna sea el valenciano o el inglés y que tengan que acudir a centros sanitarios para ser atendidos.

Para poder hacer esto, se va a dividir esta parte de la práctica, de nuevo, en tres pasos principales que seguir para poder elaborar este nuevo recurso especializado. Estos serán en orden: la recopilación de un corpus, la extracción terminológica y la elaboración del glosario propiamente dicha.

El primer paso, por tanto, consiste en recopilar un corpus de textos sobre el tema principal que queremos que abarque nuestro glosario especializado. En este caso como ya se ha mencionado sería la COVID-19. Sin embargo, primero hay que hacer una distinción sobre las características que queremos que tengan los términos que incluyamos en el mismo. Debido a que el objetivo del glosario es poder ayudar a intérpretes y pacientes a tener un recurso que los ayude en situaciones de comunicación entre personal sanitario y pacientes, el glosario debe adaptarse a los términos que podrían aparecer en estas situaciones comunicativas y no tanto en otros que sería más probable encontrar, por ejemplo, en artículos especializados sobre investigación de la COVID-19. Es por esto por lo que en el corpus que más tarde se utilizará para la extracción terminológica de los términos que se incluirán finalmente en el glosario, no se han incluido textos de investigación en materia de la COVID-19. En cambio, se ha procedido a recopilar principalmente textos que incluyen información para el paciente sobre aspectos como los síntomas más comunes de la enfermedad, pasos a seguir al dar positivo, posibles complicaciones, información sobre las vacunas, entre otros. Esto es debido a que estos textos se acercan más a la información que el médico podría pedir o dar a los pacientes o que se podría encontrar en un folleto informativo de un hospital que no esté traducido y que el paciente quiera intentar comprender, así como el intérprete podría tener que interpretar a vista.

Por otra parte, es importante mencionar que se van a elaborar tres corpus diferentes, uno para cada idioma. De esta manera, se podrá tener una visión más clara de la información que se suele dar en diferentes territorios y comparar los resultados para poder sacar conclusiones a este respecto y, de esta forma, tener un glosario lo más completo posible que se adapte a las necesidades de los intérpretes sanitarios que trabajan en los servicios públicos, y de los pacientes en situación de vulnerabilidad tanto por encontrarse dentro del grupo personas mayores de 65 años, como por tener una lengua materna distinta al español.

Con esto llegaríamos al segundo paso para la creación del recurso. Este es el de la extracción terminológica. Como su propio nombre indica, el objetivo de esta parte es extraer

los términos que formarán parte del glosario de los corpus. Para ello, se utilizará una herramienta de extracción terminológica que procese el corpus y localice las unidades terminológicas más comunes.

Tras extraer los términos más comunes de cada uno de los corpus y comparar los resultados obtenidos, se procederá a elegir los términos más comunes y que resulten más relevantes para la finalidad del glosario para pasar a formar el nuevo glosario. Para poder crear un glosario que, como se explicaba anteriormente, sea de utilidad en las dos partes principales del trabajo de un intérprete, así como para ayudar a los pacientes en situación de vulnerabilidad, lo ideal sería que el glosario se dividiese en dos partes con dos formatos distintos que sirvieran para situaciones distintas. Así, la primera parte estaría más enfocada a ayudar al intérprete en su fase de documentación y, por tanto, debería contar con más información que ayude a entender mejor el término, así como sus equivalentes y comprender perfectamente cómo utilizarlos. Volviendo al análisis de los glosarios que realizamos en el primer apartado de la práctica, esta parte del nuevo glosario debería ajustarse más al formato del Glosario III que, recordamos, era el glosario abreviado creado por la asociación Tremédica. Por su parte, la segunda parte de este glosario especializado de interpretación sanitaria sobre la COVID-19 estaría más enfocada a ofrecer un recurso terminológico que podría presentarse fácilmente en una versión en papel para servir de ayuda puntual tanto a intérpretes durante la fase de interpretación, como a pacientes que lo necesiten. Una vez más, volvemos al análisis de los glosarios realizados para encontrar el mejor formato para un glosario con este objetivo. En este caso, el que utilizaríamos como inspiración sería Glosario IV, que se corresponde con el creado por la Dra. Paz Gómez Polledo.

Para poder adaptar el glosario a estos dos formatos sin tener que realizar dos glosarios totalmente distintos, he recurrido a la herramienta Multiterm. Esta permite crear fichas terminológicas en varios idiomas que incluyan la información que creamos oportuna y, una vez acabado el proyecto, permite extraerlo en varios formatos. Entre ellos se encuentran los dos más relevantes en este caso. Es por esto que creo que esta herramienta es la más adecuada para este proyecto en específico.

4.2.2 Elaboración del corpus

El primer paso a la hora de crear el nuevo recurso, como se ha mencionado en el anterior apartado es elaborar el corpus que, más tarde, se utilizará para extraer los términos. En este caso, he decidido realizar un corpus por cada lengua de trabajo que se incluye en el glosario.

Por tanto, son un total de tres corpus, uno con textos en español, uno con textos en inglés y otro con textos en valenciano. La razón detrás de esta decisión es que creía más interesante ver los términos más comunes en las tres lenguas para comprobar si había alguna diferencia en los criterios o procedimientos seguidos con respecto a la COVID-19 en territorios distintos. De esta forma, se puede hacer una comparación de los términos encontrados y poder hacer un glosario lo más completo posible. Esta comparación de distintos sistemas sanitarios, a través de los textos explicativos para los pacientes y, más concretamente, a través de las distintas lenguas puede traer ventajas para el glosario. Esto es debido a que debemos recordar que estamos trabajando con personas que pueden provenir de estos otros territorios y, por tanto, están acostumbrados a otros sistemas sanitarios. Por tanto, aunque el intérprete se encuentre en el contexto de la sanidad en la Comunidad Valenciana y, de manera más general, de España; los pacientes con los que tratemos podrían tener preguntas que les surgen debido a su origen. Es por esto por lo que es interesante conocer también términos que, aunque no son los más comunes en los textos en español, tienen muchas posibilidades de aparecer por parte de los pacientes.

Si pasamos a centrarnos un poco más en la parte técnica de este apartado, para poder crear el corpus he tenido que seguir varios pasos. Primero, hay que decidir el tipo de texto que se va a buscar. En este caso, debido a la finalidad del proyecto, se ha optado por textos publicado por instituciones gubernamentales o sanitarias cuyo tema principal sea ofrecer información sobre distintos aspectos de la COVID-19 que puedan servir de ayuda a los pacientes y que se corresponden con el mismo tipo de información por la que el personal de un centro sanitario podría preguntar a los pacientes o, de la misma forma, ofrecerles a ellos.

Una vez que se han seleccionado los textos en los tres idiomas que se van a utilizar en los corpus y que, en este caso, eran en su mayoría páginas web de instituciones o folletos informativos elaborados por estas, el siguiente paso es comprobar el formato de los textos. En este caso, utilizaré la herramienta de extracción terminológica Sketch Engine porque es una herramienta con la que he trabajado tanto en los estudios de grado como en los estudios de máster y que, por tanto, controlo mejor que otras. Por consiguiente, para poder introducir los corpus en esta herramienta, el formato que se pide es el de texto sin formato o TXT. Para poder

hacer uso de los textos que encontramos y que, en su mayoría se encontraban en formato HTML o PDF, por tanto, hubo que convertirlos todos uno a uno a formato TXT utilizando un conversor.

El siguiente y último paso de esta parte consiste en etiquetar cada uno de los archivos debidamente y dividirlos en carpetas independientes para cada idioma ya que, una vez que los introducimos en la herramienta Sketch Engine, deberán estar todos en la misma carpeta para poder seleccionarlos todos juntos y subir nuestro corpus a la aplicación.

A continuación, explicaré un poco más en detalle algunas características más sobre los criterios de selección de los textos para cada uno de los idiomas, así como características más concretas sobre lo encontrado en cada caso.

4.2.2.1 Español

En el caso del español, se ha limitado la búsqueda de los textos en páginas producidas en España y, por tanto, que utilizan la variante del idioma propia de este país, es decir, el castellano, en oposición a otras como el español hablado en Latinoamérica. Esta decisión se ha tomado debido a varios factores.

En primer lugar, como se ha ido mencionando desde el principio del trabajo, el contexto en el que se engloba este es en el del sistema sanitario español y, más concretamente, en el caso de la Comunidad Valenciana. Es por esto por lo que nos interesa, no solo descubrir términos que concuerden con las tendencias en cuanto a la regulación sanitaria y social que se ha realizado en este país, sino que también tenemos clara la variante principal del idioma que se va a utilizar en las situaciones comunicativas y que, por tanto, será la variante utilizada por la mayoría del personal sanitario que forme parte de estas. Aunque, posiblemente, la mayor parte de términos no varíen de una variante del español a otra, algunas sí pueden ser distintas. Un ejemplo de esta sería, por ejemplo, la palabra ‘mascarilla’ en español que en la variante latinoamericana sería más común denominar ‘cubrebocas’.

En segundo lugar, si se decidiese utilizar variantes del español latinoamericano, lo más correcto sería añadir un apartado en el glosario en el que se indicase que se trata de una palabra que no se utiliza en la variante del español hablada en España y, además, añadir el país o países en los que se utiliza porque tampoco sería preciso generalizar poniendo que es una palabra utilizada en el español de Latinoamérica, ya que hay muchos países que a su vez utilizan terminología muy distinta. Añadir esta información y llevar a cabo una búsqueda exhaustiva

para que dicha información fuese rigurosa sería un proceso propio de un estudio más extenso que el que presente.

La última razón por la que decidí utilizar solo textos que utilicen el castellano es porque encontramos suficiente material en esta variante del español como para poder llevar a cabo un estudio de estas características. Por tanto, no hacía falta buscar más datos para que el corpus fuese lo suficientemente completo.

En conclusión, en este corpus solo se han utilizado textos que usan el castellano en su redacción debido, principalmente, a que el estudio se presenta en el contexto de la sanidad en España y, en el caso de usar términos de otras variantes del español, este estudio de campo debería ampliarse a otros marcos sociales y lingüísticos y se convertiría en un estudio demasiado extenso. Además, es importante mencionar que todos los textos utilizados se han encontrado en línea en las páginas web de instituciones sanitarias y gubernamentales españolas como la del Ministerio de Sanidad y las de diferentes hospitales públicos y privados, u otras páginas médicas especializadas como Mayo Clinic.

4.2.2.2 Inglés

El caso del inglés es un poco distinto al del español. En este caso, sí se han utilizado textos de instituciones de más de un país. De nuevo, se han tenido en consideración varios factores a la hora de tomar esta decisión. En primer lugar, la principal diferencia con el caso del español es que, debido al contexto en el que produce este estudio, el inglés no se prevé como el idioma utilizado por la parte nativa del lugar en el que se produce la comunicación, sino por la población que no habla esta lengua oficial del lugar en el que se encuentra. Por tanto, no se puede asegurar que casi todos los posibles usuarios del glosario hablen una misma variante del inglés. A pesar de que hemos visto en la parte teórica de este estudio que, en el caso de la Comunidad Valenciana, la mayor parte de personas angloparlantes que residen o visitan el territorio provienen del Reino Unido, también veíamos como otros países angloparlantes como los Estados Unidos o Irlanda tenían también una importante presencia en la comunidad, sobre todo desde el punto de vista del turismo. Además, no podemos olvidar el hecho de que el inglés es ahora mismo la *lingua franca* en toda Europa y, por tanto, puede que, ante la ausencia de información en otros idiomas menos hablados pero cuyos hablantes visitan también frecuentemente la comunidad como pueden ser personas provenientes de los países nórdicos,

hagan uso del inglés para comunicarse. Es por todo esto que creía oportuno tener información proveniente de diversos sistemas sanitarios.

Por otra parte, también cabe mencionar que, tras una búsqueda en los materiales encontrados se puede concretar que la terminología no varía en gran medida de un país a otro. Esto puede deberse, por ejemplo, a que el inglés también es uno de los idiomas más utilizados en el ámbito científico y, por tanto, al no necesitar de tantas traducciones, la unidad terminológica es más frecuente que, por ejemplo, en el caso que veíamos del español.

Teniendo todo esto en cuenta, se han recopilado textos en inglés provenientes, principalmente, de páginas web de instituciones gubernamentales y sanitarias de países como Estados Unidos, Reino Unido, Irlanda y Canadá. Además, de nuevo, también se ha encontrado alguno de los textos y recursos en páginas médicas especializadas como Medline Plus.

4.2.2.3 Valenciano

Por último, tenemos el caso del valenciano. Este caso es muy distinto al de los otros dos idiomas debido, principalmente, a la cantidad de hablantes que tiene este con respecto a los otros. Encontrar textos que poder usar en este caso ha resultado bastante más difícil.

Las dificultades empezaban ya meramente al realizar la búsqueda principal en el buscador debido a que, aunque hiciese la búsqueda con la terminología adecuada en valenciano, de primeras, el buscador seguía ofreciéndome la mayoría de los resultados en español. Es por esto que tuve que dirigirme a la búsqueda avanzada del buscador para poder seleccionar la opción de que solo me apareciesen resultados en catalán.

La siguiente dificultad aparecía con la variedad del catalán ya que, aunque intenté buscar solo textos en valenciano, estos eran muy escasos y, de haber decidido usar solo textos en esta variante del catalán, el corpus habría sido muy escaso. Es por esto que decidí escanear distintas páginas web escritas utilizando distintas variantes del catalán para comprobar si había una gran diferencia terminológica entre ellas. Después de hacer esto, pude comprobar que, aunque en las distintas páginas se apreciaban las diferencias más comunes entre las variedades del catalán como, principalmente, diferencias gramaticales de las formas de los verbos, la terminología relacionada con la COVID-19 era prácticamente igual. Es por esto que decidí ampliar la búsqueda para poder contar con un corpus un poco más extenso. A pesar de estos esfuerzos,

sigue siendo el corpus menos amplio debido a las razones que se han expuesto más arriba en este mismo apartado.

Otra curiosa diferencia que se aprecia al comparar los textos encontrados en las páginas web de instituciones gubernamentales en catalán, en comparación con aquellos en español y en inglés es que son mucho menos extensos, es decir, por lo general, recogen mucha menos información que la que se encuentran en páginas y recursos en los otros dos idiomas. Sin embargo, esto puede deberse simplemente a las pautas seguidas por dichas instituciones a la hora de redactar la información que se encuentra dirigida a la ciudadanía en sus páginas web.

Por tanto, en el corpus en valenciano, también se pueden encontrar textos escritos en otras variantes del catalán. La mayoría de estos, a su vez, pertenecen a la variedad del catalán hablada en Cataluña. En cuanto a la proveniencia de los textos, una vez más, sigue las tendencias marcadas por el inglés y el español ya que, estos provienen en su mayoría de páginas web de instituciones gubernamentales, así como de hospitales, en su mayoría privados.

4.2.3. Extracción terminológica

El siguiente paso que seguí fue comenzar la extracción terminológica. Para esto, como aparece más arriba, primero hubo que subir los corpus a la aplicación de Sketch Engine, que fue la elegida en este caso debido a que es una herramienta muy intuitiva con muchas funciones distintas y, además, con la que ya había trabajado tanto en asignaturas de la carrera como durante los estudios de máster.

Debido a que tomé la decisión de conformar un corpus para cada idioma, para poder extraer más conclusiones y que el glosario resultara lo más completo posible, tuve que realizar el proceso de la extracción terminológica tres veces, una para el español, una para el inglés y una para el valenciano, respectivamente.

Para poder explotar el corpus mediante el uso de Sketch Engine, el primer paso después de subir cada uno de los corpus, fue seleccionar uno de ellos y acceder a la herramienta *Wordlist*. Una vez en esta, se configuró para que se extrajeran palabras del corpus, en oposición a otras opciones como la extracción de lemas, o la delimitación a la búsqueda de categorías gramaticales específicas. En esta herramienta en concreto, lo que se genera es una lista de las palabras que aparecen en el corpus ordenadas por orden de frecuencia. Esto nos ayuda a seleccionar términos que sean de uso común, en vez de términos que pueden no ser tan comunes y, por tanto, tan útiles para el presente estudio. Además, al encontrar términos comunes, se

habrían desde ahí otras herramientas para poder ver otra información sobre el término como concordancias comunes o colocaciones. Esto permitió crear una lista bastante extensa de candidatos a término, tanto monoléxicos, como poliléxicos. Esta lista se verá reducida posteriormente dependiendo de los descubrimientos que se realicen al comparar los resultados de los tres corpus.

4.2.4 Comparación de resultados

Una vez que se realizara el proceso que se ha explicado con los corpus de cada uno de los idiomas y se anotaran los términos monoléxicos y poliléxicos más comunes de cada una de las lenguas, me fue posible ver las tendencias que seguían los términos más comunes de cada uno de los idiomas. A pesar de que centré la búsqueda en textos de la misma índole en los tres idiomas, se pueden apreciar varias diferencias entre los resultados.

En el caso del español, aparecían términos que, por ejemplo, describen los distintos síntomas, más o menos graves que pueden acompañar a la enfermedad o información sobre la vacuna. Sin embargo, la gran mayoría de los términos extraídos del corpus en esta lengua son términos relacionados con las enfermedades o condiciones que, o bien son previas a la COVID-19 y constituyen un factor de riesgo para aquellas personas que las padecen, o pueden derivar de la COVID-19 en los casos más graves.

Si pasamos a centrarnos en el inglés, podemos comentar que, debido a que, como ya se mencionó, era el corpus más extenso, ya que se recogieron textos de varios países, también ha sido el corpus del que más candidatos a término se han extraído. Además, si hablamos del significado de los términos, también son los resultados que se acercaban más a lo previsto por el tipo de textos que se eligieron para los corpus. Principalmente, se puede observar términos sobre aspectos como los síntomas más comunes, las pruebas tanto diagnósticas como de tratamiento más comunes, medicamentos recomendados y no recomendados para el tratamiento de los síntomas de la COVID-19, entre otros.

Por último, el caso del valenciano también resultaba curioso, al ser bastante diferente a los resultados de los otros dos idiomas. En este caso, aunque, una vez más, se intentó encontrar textos del mismo tipo, es decir, textos publicados por instituciones gubernamentales o sanitarias con información dirigida a los ciudadanos sobre la COVID-19; la gran parte de los términos que aparecían como más frecuentes eran términos más relacionados con medidas sociales que seguir con motivo de la COVID-19. A pesar de esto, aún se pudieron encontrar equivalencias

para algunos de los términos más comunes de los otros idiomas. De nuevo, bastantes términos relacionados con los síntomas de la enfermedad.

Debido a la finalidad principal para la que se realiza este glosario y que ha sido previamente explicada, consideré lo más adecuado, usar los términos del inglés como guía para la creación del glosario. Por una parte, porque se ven más claramente reflejados los distintos subdominios que aparecen después en las fichas terminológicas y que se corresponden con los términos más comunes en las situaciones comunicativas entre personal sanitario y pacientes; y, por otra, porque es la lista más numerosa. Sin embargo, aunque se utilice el inglés como base por estas razones, también se tendrán en cuenta los términos extraídos de los otros corpus.

4.2.5 Elaboración del recurso

Una vez extraídos todos los candidatos a término, el siguiente paso fue decidir los términos que iban a formar parte del glosario final. Para eso, lo primero que hice fue buscar los equivalentes en las otras lenguas de los términos extraídos en cada lengua, haciendo uso de diccionarios bilingües en línea como, por ejemplo, el *Diccionario de la COVID-19* de Tremédica, el *Diccionario de Términos Médicos* de la Real Academia Nacional de Medicina de España (RANM) o *Termcat*, entre otros. Al hacer esto, me di cuenta de algunos aspectos a tener en cuenta. Por ejemplo, que muchos de los términos coincidían en las tres lenguas, sobre todo en relación con los síntomas, las pruebas diagnósticas y las medidas de prevención del contagio de la enfermedad; o que algunos de los términos encontrados eran sinónimos. Por último, empecé a buscar las definiciones de los términos. Esto sirvió por varias razones. En primer lugar, me permitía asegurarme de que los términos que pensaba que eran sinónimos de verdad lo eran. Además, también pude comprobar si lo encontrado en la extracción terminológica se correspondía con los términos científicos de esos conceptos y, por tanto, tenían una definición especializada o, por el contrario, se trataba de formas más descriptivas adaptadas a un nivel de comunicación menos especializado. Por último, también era una forma de confirmar que los equivalentes que había encontrado tenían el mismo significado. Además, también se tuvo en cuenta factores como el público meta. Por ejemplo, debido a que este son los ciudadanos mayores de 65 años, se excluyeron, por ejemplo, los términos de aquellas complicaciones de la COVID-19 que afectan a mujeres embarazadas. Teniendo todo esto en cuenta, decidí los términos que finalmente formarían parte del glosario.

El siguiente paso fue elegir la mejor herramienta para crear mi glosario. Además, cabe recordar que mi intención era crear un recurso con los mismos términos, pero en dos formatos

distintos. Uno que tuviese más información sobre cada uno de los términos para que fuese de más ayuda a los intérpretes durante la fase de documentación de su trabajo, y otro que fuese más esquemático, para que se pudiese usar como apoyo puntual, tanto en el trabajo del intérprete, como por personas que hablen esos idiomas y tengan problemas de comunicación al acudir a un centro sanitario. Para poder hacer esto sin perder demasiado tiempo utilizando dos herramientas distintas, me decanté por utilizar la herramienta Multiterm.

Multiterm es una herramienta de gestión terminológica que permite crear bases de datos terminológicas en varios idiomas. Decidí usar esta herramienta, en primer lugar, porque es una herramienta que ya había utilizado durante los estudios de grado y, por tanto, sabía cómo funcionaba y que sus características permitían hacer lo que yo pretendía. Esto es porque, al crear una base de datos terminológica, en primer lugar, te permiten elegir las características que van a tener cada una de las fichas terminológicas que incluyas en la base de datos, es decir, eliges los campos que quieres incluir en las fichas y, por tanto, la información que vas a ofrecer en cada una de ellas. Además, también permite realizar las fichas en varios idiomas y cuentan con una gran cantidad de idiomas entre los que elegir. Por último, una vez acabada la base de datos, te da la opción de exportar lo creado en varios formatos. Entre estos, se encuentran los dos que yo creía más adecuados para este proyecto en concreto: las fichas terminológicas completas con la información de cada uno de los términos en los tres idiomas, y en formato de glosario, solo con los términos en las distintas lenguas. Asimismo, otra ventaja de esta herramienta es que se puede volver a ella y añadir más fichas terminológicas o cambiar los campos en cualquier momento, en caso de que se quiera ampliar el estudio.

Tanto las fichas terminológicas como los glosarios creados se pueden encontrar en los anexos del presente trabajo. Se ha decidido incluirlos así porque, a pesar de que la creación del recurso es la parte principal del presente proyecto, hay un gran número de fichas y páginas de glosario y, por tanto, si se incluyeran en la parte escrita del trabajo dificultarían mucho la lectura fluida del trabajo de investigación.

4.2.5.1 Creación del modelo de ficha terminológica

Cuando ya tuve claro la herramienta que iba a utilizar para la elaboración del nuevo recurso, lo siguiente que había que hacer era crear la nueva base de datos terminológica (BDT) y establecer las características de esta. Para eso, al abrir la pantalla de creación de la BDT, el primer paso era darle un nombre a esta. En mi caso utilicé el nombre “COVID-19 Vocabulario para

Interpretación”, ya que pensé que era un título descriptivo que dejaba clara la finalidad del estudio para el que se ha creado la BDT.

El siguiente paso fue escoger los idiomas de la base de datos. Para ello, primero escogí el inglés, para asegurarme de que este fuese un inglés estándar ya que, aunque, como ya se ha visto, el Reino Unido es el país angloparlante con más representación en la Comunidad Valenciana, tanto en cuestión de inmigración como de turismo, no es el único. Es por esto por lo que elegí la variedad del idioma más internacional. Sin embargo, esto cambia en el caso de los otros dos idiomas. Por esto, después de elegir el inglés, pasé a pulsar en la casilla de ‘mostrar idiomas secundarios’. De esta manera, aparecían todos los idiomas acompañados también de los distintos dialectos de estos. De esta manera, pude elegir las opciones ‘español (Spain)’ y ‘catalan (Valencian - Spain)’, que se adaptan mejor a las variedades de estos idiomas con las que estoy trabajando en este proyecto.

Languages
Catalan (Valencian, Spain)
English
Spanish (Spain)

Imagen 9. Esquema lenguas proyecto.

Fuente: elaboración propia

El siguiente paso consiste en elegir los campos que queremos incluir en las fichas terminológicas y las propiedades de estos. En este caso, encontramos dos tipos de campos distintos. En primer lugar, tenemos los campos que se iban a establecer más tarde en el nivel de entrada de la ficha terminológica. Esto significa que aparece en la parte superior de la ficha terminológica y es común a todos los idiomas. Los que escogí añadir en esta ocasión fueron el “Nombre del proyecto” y el “Dominio”. En este caso, decidí añadir ambos en inglés, debido a que, al realizar estudios parecidos anteriormente, los tutores siempre nos recomendaban hacerlo de esta manera. Esto es debido a que se trata de una herramienta en distintos idiomas que, además, tiene la posibilidad de ser ampliada a más idiomas, teniendo en cuenta que es una base de datos que puede ser ampliada añadiendo otros idiomas y, por tanto, también ampliando el alcance de los usuarios meta. Teniendo todo esto en cuenta, considero, también por recomendación de los profesionales de la traducción que han sido mis tutores anteriormente, que la mejor opción es poner estos campos en inglés ya que, además de ser una de las lenguas

de trabajo del proyecto, es la más internacional y, por tanto, la que más gente podría entender en caso de que se decidiese ampliar el estudio.

El segundo grupo de campos, sin embargo, son los campos que aparecerán en el nivel de término de las fichas. Esto significa que aparecerán como opciones para dar información sobre cada término, independientemente del idioma que sea. En esta ocasión, decidí incluir los campos: categoría, categoría gramatical, definición, fuente de la definición, subdominio, sinónimo(s) y notas. Más adelante justificaré la elección de estos campos y explicaré con más detenimiento cada uno de ellos. En lo que se refiere al idioma, en este caso decidí incluir cada uno de los campos en los tres idiomas. De esta manera, al realizar las fichas terminológicas, se podía elegir el campo en el idioma del término y, de esta manera, resultaba más coherente.

Entry Structure		
	Mandatory	Multiple
Nivel de entrada		
Domain		•
Project Name		•
Nivel de idioma		
Nivel de término		
Synonym(s)		•
Sinónimo(s)		•
Sinònim(s)		•
Subdominio		•
Subdomini		•
Subdomain		•
Part of speech		•
Notes		•
Notas		•
Fuente de la definición		•
Font de la definició		•
Definition source		•
Definition		•
Definició		•
Definició		•
Category		•
Categoría gramatical		•
Categoria gramatical		•
Categoria		•
Categoria		•

Imagen 10. Esquema entradas del proyecto.

Fuente: elaboración propia.

A la hora de establecer las propiedades de cada campo, había que elegir el tipo de campo que quería para cada uno. Aunque hay más opciones, para este proyecto, decidí incluir solo campos de tipo lista de selección y de tipo texto. Esto significa que, al abrir cada uno de los campos en las fichas terminológicas, se podrá o bien elegir una o varias opciones de entre una lista de selección desplegable, o bien escribir en una casilla de texto. Para ser más concretos, los campos de tipo lista de selección que elegí fueron: “Nombre de proyecto”, “Dominio”, “Categoría”, “Categoría gramatical” y “Subdominio”. Por tanto, los campos de tipo texto son:

“Definición”, “Fuente de definición”, “Sinónimo(s)” y “Notas”. En ambos casos, hay que añadir también sus equivalentes en los otros idiomas.

Descriptive Fields			
Name	History	Type	Picklist Values
Categoria		Picklist	Sigla Nom comú Nom propi
Categoria		Picklist	Sigla Nombre común Nombre propio
Categoria gramatical		Picklist	n. adj. adv. v. fr.
Categoria gramatical		Picklist	n. adj. adv. v. fr.
Category		Picklist	Acronym Common name Proper name
Definició		Text	
Definición		Text	
Definition		Text	
Definition source		Text	
Domain		Picklist	COVID-19
Font de la definició		Text	
Fuente de la definición		Text	
Notas		Text	
Notes		Text	
Part of speech		Picklist	n. adj. adv. v. ph.
Project Name		Picklist	COVID-19 Vocabulary for Interpreting
Sinònim(s)		Text	
Sinónimo(s)		Text	
Subdomain		Picklist	Symptom Underlying condition Complication Diagnostic test Other tests Treatment Medical device Prevention measure General
Subdomini		Picklist	Síntoma Condió prèvia Complicació Prova diagnòstica Altres proves Tractament Dispositiu mèdic Mesura preventiva General
Subdominio		Picklist	Síntoma Afección subyacente Complicación Prueba diagnóstica Otras pruebas Tratamiento Dispositivo médico Medida preventiva General
Synonym(s)		Text	

Imagen 11. Esquema tipos de campo del proyecto.

Fuente: elaboración propia

Una vez establecido en qué nivel debe aparecer cada campo, como mencionaba antes, se crea la base de datos. Por tanto, solo queda añadir las fichas terminológicas que la vayan a componer. Al añadir cada ficha, habrá que indicar el término de la entrada en los tres idiomas y, después, añadir los campos correspondientes, creando las fichas trilingües para cada término. En mi caso, he decidido que el español sea el idioma principal, por lo que las fichas están ordenadas en la BDT en orden alfabético por el término en español, aunque esto se puede cambiar fácilmente en la configuración de la BDT.

4.2.5.2 Características de las fichas terminológicas

Como ya se ha mencionado anteriormente, cada una de las fichas terminológicas contiene uno o más términos, así como información sobre estos en los tres idiomas en los que se centra el presente trabajo, es decir, en español, valenciano e inglés. En este apartado voy a explicar con más detenimiento las partes que componen las fichas terminológicas, así como algunos ejemplos que ilustren por qué es importante incluir esos campos en el estudio o que aporten alguna información relevante para el estudio. En concreto, me voy a centrar en aquellos campos que se encuentran en el nivel de término y que, por tanto, cambian dependiendo del término al

que acompañen. Por tanto, voy a dejar fuera el campo de “Nombre del proyecto”, ya que siempre es “COVID-19 Vocabulario para Interpretación” y el campo “Dominio”, ya que este es siempre “COVID-19”.

4.2.5.2.1 Categoría

El primer campo que encontramos en todas las fichas es el campo de categoría. Este sirve para diferenciar los términos en 3 categorías distintas: nombres comunes, nombres propios y siglas. Considero que esto es importante por lo que apuntaba en el análisis de los glosarios que se ha realizado previamente: creo que es importante realizar una distinción entre las palabras que van en mayúscula y en minúscula. Es muy común ver en glosarios como todas las palabras empiezan por mayúscula, pero eso puede confundir al lector ya que puede pensar que un nombre común es propio cuando no es así, o viceversa. En mi opinión, marcar si un término es un nombre común, propio, o unas siglas, dirige la atención del lector hacia la correcta redacción de este.

En este caso, debido a que esta BDT se ha desarrollado con un objetivo muy concreto, el de ofrecer términos comunes en las situaciones comunicativas entre personal sanitario y pacientes en materia de la COVID-19, no se ha extraído del corpus ningún nombre propio, pero, en caso de ampliarse el estudio, sí que se podría dar el caso de encontrar nombres, por ejemplo, de organizaciones que deberían escribirse con la primera letra en mayúscula.

Sin embargo, sí que he encontrado numerosas siglas que acompañaban a los términos o, incluso son más conocidas que el término completo. Este podría ser el caso de los ‘EPI’, de los que se ha oído mucho durante esta pandemia por su escasez durante los primeros meses de propagación de la enfermedad. En estos casos, he optado por incluir ambas formas, en este caso, por ejemplo, serían ‘EPI’ y ‘equipo de protección individual’. La manera de hacerlo ha sido incluyendo los dos términos en una misma ficha terminológica. De esta manera, independientemente del término que se elija consultar, se podrá contar con la información completa.

4.2.5.2.2 Categoría gramatical

El siguiente campo con el que nos encontramos es el que se corresponde con la categoría gramatical de los términos. En este caso, las opciones de la lista desplegable se han mantenido prácticamente iguales a pesar de que se trate de idiomas distintos. Además, es importante destacar que, en este caso, como son abreviaturas bastante comunes, se ha optado por estas en vez de por las palabras completas, como en la mayoría de los glosarios. Sin embargo, como apuntaba Arrizabalaga (2017), creo que es importante ofrecer una leyenda para estas

abreviaturas. Es por eso por lo que estas se muestran junto con su equivalente en cada lengua en la Tabla 2.

Abreviatura	Español	Valenciano	Inglés
n.	nombre	nom	name
adj.	adjetivo	adjectiu	adjective
adv.	adverbio	adverbi	adverb
v.	verbo	verb	verb
fr.	frase	frase	phrase (phr.)

Tabla 2: *Leyenda de abreviaturas de categorías gramaticales*

Como se muestra en la tabla, la única abreviatura que cambia en este caso es la de ‘frase’ (fr.) en inglés (phrase; phr.), mientras que las demás no varían en ninguno de los idiomas.

Entre los términos que aparecen en las fichas terminológicas de la BDT creada para este proyecto destaca la presencia de los nombres ya que, la mayor parte de los términos pertenecen a esta categoría gramatical. Sin embargo, hay representación de cada una de las categorías, excepto de los adverbios ya que, por lo general, los términos pertenecientes a esta categoría gramatical son los que menos aparecen en los glosarios y este sigue esa tendencia generalizada.

Además, la presencia de este campo es de gran importancia en casos en los que el término puede tener la misma forma en dos categorías gramaticales distintas. Aunque esto no es muy común en español y en valenciano, sí que resulta mucho más común en el caso del inglés. Un ejemplo que encontramos en nuestra BDT es el de *shiver* que puede ser tanto un verbo como un nombre. Es importante señalar esa dualidad ya que ofrece información muy importante a los usuarios de la BDT.

4.2.5.2.3 Subdominio

El tercer campo que nos encontramos en todos los términos presentes en esta BDT es el subdominio al que pertenecen. Como ya se ha mencionado antes, el dominio en el que se engloban todos los términos de la BDT es la COVID-19. Sin embargo, al documentarme sobre las situaciones comunicativas más comunes entre personal sanitario y pacientes en este ámbito, así como observar los candidatos a término que extraje del corpus, fui consciente de que la

mayoría podían distribuirse fácilmente en distintos subdominios. Es por esto por lo que, aunque no es algo común en los glosarios de este dominio, como pudimos comprobar durante el análisis de los otros glosarios, creo que en este caso sí resulta de gran utilidad. Esto es porque, en este caso, se realiza el glosario específicamente para el trabajo de intérpretes y, en mi opinión, este campo ayuda a las necesidades de este grupo de profesionales. Por ejemplo, si están interpretando una conversación o realizando una traducción a vista, pueden encontrarse con enumeraciones entre las que pueden no comprender alguno de los términos mencionados. Sin embargo, si saben que todos los otros términos se encuentran dentro del mismo subdominio, ya tendrán más datos sobre los términos que no conozcan.

En este caso, después de analizar los términos extraídos decidí incluir los siguientes subdominios:

- **Síntomas.** El primer subdominio es también el más numeroso y, como su propio nombre indica, en él se incluyen todos aquellos síntomas que se pueden relacionar con la COVID-19 y que es uno de los primeros aspectos por los que pregunta el personal sanitario cuando una persona contrae o cree tener COVID-19. A pesar de que puedan parecer en su mayoría términos bastante simples, hemos podido comprobar cómo, a veces, síntomas que resultan muy sencillos de comprobar como pueden ser el dolor muscular o la pérdida del olfato, en realidad tienen nombres técnicos que también pueden aparecer en muchos folletos informativos, sobre todo en español y que no resultan explicativos. Es por eso por lo que, en estos casos, de nuevo decidí poner ambas alternativas como términos distintos, ya que se observó la presencia de los dos tipos, pero en la misma ficha terminológica.
- **Afecciones subyacentes.** En el siguiente subdominio, encontramos aquellos términos que se corresponden con enfermedades o condiciones previas que padece una persona que contrae la COVID-19 y que resultan un factor de riesgo para esa persona. Es decir, son aquellas afecciones que hacen a la persona que las sufre más vulnerables frente a la COVID-19. Este subdominio también es muy importante ya que es otro de los puntos por los que el personal sanitario pregunta, para evaluar el riesgo del paciente ante la enfermedad.
- **Complicaciones.** Como su propio nombre indica, en este grupo se engloban todos aquellos términos que nominan posibles complicaciones de la COVID-19. Estas son otras patologías o condiciones que pueden surgir a raíz de un caso grave de COVID-19. Aunque estas no son en su mayoría muy comunes, el hecho de que esta BDT y, por

ende, el glosario que saldrá de ella, está orientado principalmente a aquellos pacientes mayores de 65 años que, por tanto, son más vulnerables ante la enfermedad, este subdominio alcanza una importancia mayor ya que, es más probable que se tengan que utilizar estos términos en una consulta con una persona que pertenece a este grupo vulnerable que con personas más jóvenes, por lo que conviene estar preparado para esta posible situación.

- **Pruebas diagnósticas.** En este subdominio encontramos los nombres de las distintas pruebas a las que los pacientes pueden someterse, bien para comprobar si tienen la enfermedad, o para cerciorarse de que ya la han pasado, en caso de haber estado contagiados y haber experimentado una disminución de los síntomas o haber pasado el tiempo de cuarentena requerido. La diferencia entre los tipos de prueba es muy importante porque afecta a aspectos tan importantes como la elección de la mejor prueba dependiendo de la persona y el desarrollo de la enfermedad, o la fiabilidad de estas.
- **Otras pruebas.** En este grupo se encuentran agrupadas aquellas pruebas médicas que pueden realizarse al padecer la COVID-19 o alguna condición posterior a esta pero que no son pruebas diagnósticas de la enfermedad, como era el caso del grupo anterior. Un ejemplo podría ser la oximetría o prueba de nivel de oxígeno en sangre. Se ha demostrado que una de las complicaciones más comunes de la COVID-19 es la reducción de los niveles de oxígeno en sangre. Es por eso por lo que, muchas veces, se recomienda realizar una prueba del nivel de oxígeno en sangre para asegurarse de que los niveles se encuentran dentro de los índices seguros. Por tanto, se trata de una prueba no diagnóstica estrechamente relacionada con la COVID-19. Además, es importante mencionar que la mayor parte de las pruebas que aparecen en este subdominio son pruebas que, como la ya mencionada, se relacionan con el aparato respiratorio o la cantidad de oxígeno presente en el cuerpo.
- **Tratamiento.** Este grupo de términos están relacionados con el tratamiento de la enfermedad de la COVID-19. Asimismo, algunos de los términos presentes en este subdominio que, a simple vista no parecen ser parte de ningún tratamiento contra la COVID-19, se establecen en este grupo por su relación con las vacunas contra esta enfermedad. Es el caso del término ‘efecto secundario’ y los términos que se

corresponden con efectos secundarios que pueden tener las vacunas contra la COVID-19.

- **Dispositivos médicos.** En este caso, nos encontramos con términos que se corresponden con dispositivos médicos usados en la prevención, diagnóstico o tratamiento de la COVID-19.
- **Medidas preventivas.** Este subdominio está dedicado a aquellos términos que hacen referencia a la serie de medidas preventivas más comunes que se impusieron o recomendaron por parte de las instituciones sanitarias tanto de España, como a nivel mundial.
- **General.** El último subdominio es el que contiene aquellos términos que no pertenecen a ninguno de los subdominios anteriores pero que se escuchan con frecuencia al oír hablar de la COVID-19. Ejemplos de estos son, el mismo término ‘COVID-19’, algunos verbos muy comunes utilizados para referirse a distintos aspectos de la enfermedad o incluso términos de medicina general pero que es muy probable que aparezcan en conversaciones, sobre todo con ciudadanos extranjeros extracomunitarios como, por ejemplo, ‘seguro (médico)’.

Por último, es importante recalcar que, en algunas ocasiones, los términos se pueden englobar en más de uno de estos subdominios por distintas razones.

4.2.5.2.4 Definición

Este campo contiene la definición de cada uno de los términos contenidos en este glosario. A diferencia de la mayoría de los glosarios analizados en el apartado anterior, he decidido poner la definición en todos los idiomas para, por una parte, asegurar que los equivalentes son correctos, así como los sinónimos y, por otra, para poder ofrecer una información lo más completa posible.

Este campo ha sido el más difícil de abordar debido a distintos aspectos, entre los que destaca, por ejemplo, el hecho de que la cantidad de diccionarios especializados en medicina disponibles en línea que sean fiables es muy reducida. Además, esta dificultad para encontrar fuentes fiables se incrementa aún más si se trata de idiomas menos hablados, como es el caso del catalán.

Además, hay otros aspectos que han tenido que tenerse en cuenta para este campo y que, al suponer problemas, también han llevado a la toma de decisiones, siempre adaptadas al propósito para el que se crea el recurso. Algunos de estos problemas se han visto suscitados por

la polisemia que afecta a algunos de los términos que componen el glosario y que, de la misma forma, aparecen en las fichas terminológicas. La polisemia es un fenómeno que afecta a muchas palabras en las tres lenguas que se han elegido como lenguas de trabajo en este estudio y, aunque la polisemia no es tan común en términos especializados, sí he encontrado varios ejemplos de este fenómeno durante la creación de este recurso. Sin embargo, decidí incluir solo aquellas definiciones que se adaptaran al dominio principal para el que se crea el recurso: la COVID-19. Es por esto por lo que, aunque los hay, no son numerosos los términos con más de una definición en el recurso.

Con respecto a lo anterior, es importante apuntar que esto es menos común en los términos en catalán. Esto es debido a que la mayor parte de las definiciones en este idioma se han extraído de la plataforma TERMCAT, creada para estudiar la terminología en catalán. En ella se puede buscar terminología en diversos diccionarios especializados por rama de estudio. En este caso, decidí siguiendo el tema principal del recurso que se pretende crear, consultar el diccionario de términos de ciencias de la salud. Al consultar un término en este, aparecen, de la misma manera que en el recurso que yo he creado, uno o varios subdominios en los que aparece el término buscado y, en cada uno, una definición apropiada para ese subdominio. En estos casos, yo siempre elegía el subdominio correspondiente a la COVID-19. Debido a esta elección, hay menos términos polisémicos y, de la misma forma, algunas definiciones son más específicas al dominio de la COVID-19 que en el caso del español o el inglés.

Otro apunte que creo importante realizar con respecto al contenido de este campo es que, como se puede observar en las fichas, algunas de las definiciones son iguales en los tres idiomas. Esto no es debido a que haya decidido realizar una traducción de alguna de las definiciones a las otras lenguas, sino que se debe a que se han extraído de fuentes bilingües o, incluso, trilingües. Es el caso de términos como ‘dolor torácico’ o ‘prueba diagnóstica’, entre otros.

4.2.5.2.5 Fuente de la definición

Este campo se proporciona para poder saber la fuente de la que se han extraído las distintas definiciones en todas las lenguas. De esta forma, el usuario del recurso puede, por una parte, asegurarse de que las definiciones son reales y que provienen de fuentes fiables y, por otra, es

una forma de ofrecer un recurso que los usuarios pueden usar como punto de partida para encontrar más información sobre el término, en caso de necesitarlo.

A la hora de encontrar las definiciones en los tres idiomas, se han podido distinguir distintos patrones dependiendo del idioma. Por ejemplo, en el caso del español, se puede observar como la mayoría de las definiciones provienen del *Diccionario de Términos Médicos* en línea de la Real Academia Nacional de Medicina. Elegí esta fuente como recurso principal para buscar las definiciones debido a que es un recurso creado por una entidad oficial y especializada, lo que garantiza la calidad y especificidad de las definiciones. Sin embargo, también se han utilizado otras fuentes para algunos de los términos que no aparecían en este recurso. La mayor parte de estas pertenecen a páginas especializadas en conocimiento médico o a páginas de instituciones sanitarias.

En el caso del inglés, se ha encontrado una mayor variedad de fuentes especializadas, en vez de haber una principal de la que se extraen la mayor parte de las definiciones, como es el caso del español y el valenciano. Es por esto por lo que se trata del idioma con más variedad de fuentes de las definiciones. Sin embargo, hay algunos recursos que destacan sobre los demás. Es el caso del *Medical Dictionary of Health* de Harvard Medical School, el *Medical Dictionary* de Merriam-Webster o la página médica especializada de MedicineNet. De la misma manera que pasaba con el español, las demás fuentes pertenecen en su mayoría a instituciones sanitarias, así como otras páginas especializadas.

Por último, encontramos el caso del valenciano que, como mencioné anteriormente, es un poco distinto al de las otras dos lenguas debido a que es una lengua mucho menos multitudinaria y, por tanto, existen menos recursos en los que poder buscar estas definiciones. Sin embargo, he podido encontrar un recurso en el que poder encontrar la mayoría de las definiciones ya que se trata de un recurso terminológico muy completo: TERMCAT. Como pasaba en las otras dos lenguas, las demás fuentes de las definiciones son principalmente páginas de instituciones sanitarias.

Además, cabe destacar que la forma de introducir este campo en las fichas terminológicas ha sido un poco distinta a la del resto de campos. Debido a que muchas de las fuentes se repiten varias veces, en vez de poner la cita o la dirección del recurso directamente en cada una de las fichas terminológicas, decidí crear unas siglas para cada uno de los recursos y crear una tabla donde se pudiese acceder a todas las citas y enlaces. Esta es la Tabla 3 de este trabajo que se puede encontrar más abajo en esta página. Además, esta tabla se presenta en

orden alfabético de las siglas utilizadas para facilitar su búsqueda. Esto se decidió con el objetivo de facilitar el acceso a las fuentes y que el proceso fuese lo más eficiente posible.

BIO	<i>Biology Dictionary</i> < https://www.biologyonline.com/dictionary >
CAE	CAEME (Cámara Argentina de Especialidades Medicinales) < https://www.caeme.org.ar/ >
CAN	National Cancer Institute < https://www.cancer.gov/ >
CBA	Hospital Clínic Barcelona < https://www.clinicbarcelona.org/ >
CCP	Centro Centroamericano de Población < https://ccp.ucr.ac.cr/ >
CDC	Centers for Disease Control and Prevention < https://www.cdc.gov/ >
CEY	CEyDES < https://ceydes.com/ >
CMRN	Centre Mèdic Rambla Nova < https://www.cmrn.cat/ >
DBUV	Diccionari bàsic de l'ús del valencià
DCAT	diccionari.cat < https://www.diccionari.cat/ >
DEL	Delaware < https://delaware.gov/ >
EME	Medscape < https://emedicine.medscape.com/ >
FDA	U.S. Food and Drug Administration < https://www.fda.gov/ >
HAR	Medical Dictionary of Health de Harvard Medical School < https://www.health.harvard.edu/a-through-c >
HEL	Healthline < https://www.healthline.com/ >
INS	Instituto Nacional de Seguridad y Salud en el Trabajo < https://www.insst.es/ >
MDA	MD Anderson Cancer center < https://mdanderson.es/ >
MED	Medical Dictionary < https://medical-

	dictionary.thefreedictionary.com/>
MEN	MedicineNet < https://www.medicinenet.com/ >
MEW	Medical Dictionary de Merriam-Webster < https://www.merriam-webster.com/medical >
MLP	Medline Plus < https://medlineplus.gov/ > < https://medlineplus.gov/spanish/ >
MYC	Mayo Clinic < https://www.mayoclinic.org/es-es > < https://www.mayoclinic.org/ >
NHL	National Heart, Lung and Blood Institute < https://www.nhlbi.nih.gov/ >
NHS	NHS < https://www.nhs.uk/ >
NID	National Institute of Diabetes and Digestive and Kidney Diseases < https://www.niddk.nih.gov/ >
OMS	Organización Mundial de la Salud < https://www.who.int/es/home >
OXF	LEXICO dictionary de OXFORD < https://www.lexico.com/ >
RANM	<i>Diccionario de Términos Médicos</i> de la Real Academia Nacional de Medicina. < http://dtme.ranm.es/index.aspx >
SAL	Salusplay < https://www.salusplay.com/ >
SCI	Science Daily < https://www.sciencedaily.com/ >
TCAT	TERMCAT < https://www.termcat.cat >
TOG	St. Jude Children's Research Hospital < https://together.stjude.org/en-us/ >
TRE	<i>Diccionario de COVID-19 (EN-ES)</i> de Tremédica < https://www.tremedica.org/tremediteca/glosarios/diccionario-de-covid-19-en-es/ >

UNL	Unilabs < https://www.unilabs.es/ >
VIQ	Viquipèdia < https://ca.wikipedia.org/ >

Tabla 3: *Tabla de siglas para las fuentes de las definiciones de las fichas terminológicas.*

4.2.5.2.6 Sinónimo(s)

En este campo aparecen distintos sinónimos del término principal que el intérprete podría encontrarse durante sus interpretaciones o traducciones a vista y que le pueden ayudar a estar preparado para cualquier imprevisto y a tener mayor dominio de la terminología especializada sobre la COVID-19. Sin embargo, he querido hacer una distinción entre dos tipos de sinónimos que he encontrado tanto durante el proceso de documentación y extracción terminológica, como durante el proceso de creación del nuevo recurso.

En primer lugar, tenemos en cuenta los sinónimos que aparecen solo en el apartado de este campo, junto al resto de información relativa a un término. Estos sinónimos son los encontrados durante el proceso de documentación sobre el término, sobre todo, en la búsqueda de la definición de este. Esto es debido a que muchas de las fuentes documentales consultadas ofrecían sinónimos del término, además de otra información como la definición del término. Es el caso, por ejemplo, del *Diccionario de Términos Médicos* de la Real Academia Nacional de Medicina o de TERMCAT que, como se apuntaba más arriba, han sido las fuentes más utilizadas para la búsqueda de definiciones en español y en valenciano. Además, hay que subrayar que, aunque TERMCAT solo ofrece definiciones en catalán, también ofrece equivalentes terminológicos y, por tanto, sinónimos de estos, en otras lenguas, entre las que destacan el español y el inglés. Es por esto por lo que esta fuente ha sido útil para encontrar sinónimos en las tres lenguas de trabajo del estudio.

Por otro lado, encontramos los sinónimos que también han sido extraídos de los corpus recopilados. Esto significa que más de un término con el mismo significado fueron extraídos de los corpus recopilados. Sin embargo, durante el proceso de creación del recurso, llegué a la conclusión de que esta relación era importante de conocer, pero también el hecho de que se trata de términos bastante comunes en las situaciones comunicativas entre personal sanitario y pacientes en materia de COVID-19. Es por esto por lo que, en vez de crear dos fichas terminológicas distintas para cada uno de los términos, pensé que era mejor opción crear una ficha terminológica con más de un término por lengua. De esta forma, aparecen como términos

distintos, pero se puede comprobar su relación y como comparten muchas de sus características, tanto sintácticas como de significado.

Aunque no puedan considerarse como sinónimos como tal, he querido incluir en este apartado también la explicación sobre las siglas que aparecen en el glosario y en las fichas terminológicas. Esto es debido a que se trata de un caso similar al de los sinónimos que explicaba en el apartado anterior. Debido a que las siglas también pueden aparecer en conversaciones, pero, sobre todo, en folletos que es probable que se tengan que traducir a vista, estimé que la mejor opción era, de nuevo, incluirlos como términos independientes, pero en la misma ficha terminológica del término del que son las siglas. De esta forma, son más fáciles de localizar, pero, a la vez, se encuentran conectadas al término principal y es más fácil acceder a toda la información sobre este.

De forma generalizada, podemos comentar que la mayoría de los sinónimos encontrados se diferencian por el nivel de formalidad. Como norma general, se ha decidido colocar la forma más formal como el término principal de la ficha terminológica, simplemente por motivos de eficacia. A tratarse del término científico, es al que se redirigen los otros términos para una definición especializada en la gran mayoría de diccionarios, es por eso que consideré que era la forma más profesional de abordar la cuestión.

4.2.5.2.7 Notas

Por último, encontramos el campo de notas, en el que se ofrece información adicional sobre algunos de los términos que componen las fichas terminológicas. Estas notas son de distintos tipos en cada uno de los términos. En algunas ocasiones, son apuntes sobre la utilización del término, como, por ejemplo, sobre el grado de formalidad de este, o si la forma más utilizada es el plural en lugar del singular, como es normalmente. En otras, se trata de información adicional sobre el concepto al que hace referencia el término, para poder mejorar su comprensión al añadirlo a la definición de este.

En un principio, los sinónimos se iban a incluir en este campo pero, tras documentarme y darme cuenta de la gran cantidad de sinónimos que aparecían, tanto en el mismo corpus

recopilado, como en las fuentes documentales utilizadas para recopilar información sobre el término, decidí que era mejor añadir un campo solamente para este aspecto.

4.2.5.3 Características del glosario

Como se ha ido mencionando a lo largo de este trabajo, el nuevo recurso creado consiste de dos partes: las fichas terminológicas, que se acaban de describir en detalle, y un glosario. Debido a que el glosario está orientado a ser utilizado de manera puntual tanto por intérpretes como por pacientes que lo necesiten, tiene una estructura mucho más sencilla y abreviada en comparación con las fichas terminológicas. Esto es debido a que, si se utiliza de manera puntual estando en una consulta o en un centro sanitario, el usuario del glosario no dispondrá del tiempo para informarse en profundidad sobre el término y el concepto que designa, sino que necesitará una ayuda más inmediata y, por tanto, toda esa información que se añaden en las fichas terminológicas y que resulta tan útil en el proceso de documentación de un intérprete, puede incluso entorpecer la búsqueda rápida que se intenta hacer en este glosario.

Teniendo en cuenta todo esto, podemos observar como el formato del glosario es muy sencillo. En él solo podemos ver los distintos términos en un idioma en una columna y su equivalente o equivalentes en otro idioma en la otra columna. A pesar de que el software utilizado tiene muchas ventajas, su mayor desventaja es que solo permite descargar glosarios en dos lenguas. Es por esto que, en vez de ofrecer un glosario abreviado en el que aparezcan los equivalentes en las tres lenguas, deben realizarse dos distintos. Por una parte, uno con los términos en español y el inglés, y otro con los términos en español y valenciano. Además, debido a que este recurso puede ser utilizado también por los pacientes, también es de gran importancia generar otras dos combinaciones, es decir, invertir estos dos glosarios mencionados, para crear otros dos: uno del inglés al español, y otro del valenciano al español.

4.3 Otros recursos útiles

Durante la mayor parte de este trabajo, he estado centrándome en los recursos terminológicos, en concreto los glosarios y, en algunos casos, también los diccionarios. Esto es debido a que, aunque también haya tenido en mente a ese grupo de población vulnerable frente a la COVID-19 que son los mayores de 65 años, la verdad es que mis esfuerzos se centraban, sobre todo, en

crear un recurso que fuese útil para los intérpretes sanitarios que trabajan en los servicios públicos y, más especialmente, prestando atención a la situación en la Comunidad Valenciana.

Es por esto por lo que también quería enfocar una parte de mi trabajo a ofrecer recursos y consejos que se adapten más a las necesidades de las personas que tienen dificultades para comunicarse en español, siempre dentro del contexto de los servicios sanitarios y en mis lenguas de trabajo. Además, debido a que se trata de un colectivo vulnerable como ya he explicado con anterioridad, creo que es muy importante buscar maneras en las que poder ayudarlos.

En este apartado, por tanto, nombraré y explicaré una serie de recursos que he encontrado y que pueden resultar muy útiles para personas que residan o estén de visita en la Comunidad Valenciana y necesiten hacer uso de los servicios sanitarios, pero tengan dificultades para comunicarse en español. Además, también propondré algunos cambios a estos recursos para ampliar el rango de la ayuda que pueden ofrecer. Por último, pondré ejemplos de iniciativas o recursos de otros países que podrían tomarse como referencia para intentar ayudar a paliar de alguna forma algunas de las carencias que el sistema sanitario español en cuestión de comunicación multilingüe.

En primer lugar, voy a hablar de un recurso creado por los CDC (Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades). Se trata de una agencia de salud de los Estados Unidos que, como su propio nombre indica, tiene como objetivo principal prevenir la propagación de enfermedades y crear planes para controlar las propagaciones si se diese el caso. Es por esto que tiene campañas especiales dedicadas a enfermedades como el SIDA o el VIH, la tuberculosis, la hepatitis, las ETS o la COVID-19. En el caso de esta última que es ciertamente la más relevante para el presente estudio, han elaborado un recurso denominado ‘Autoverificador de coronavirus’. Esta, según la definición de la página web de los CDC es “una herramienta de evaluación clínica interactiva que ayudará a las personas de 13 años de edad o más y a los padres y cuidadores de niños de 2 a 12 años a decidir cuándo solicitar pruebas de detección o atención médica si sospechan que ellos o alguien a quien conocen se han infectado por COVID-19 o han estado en contacto cercano con alguien que tiene COVID-19”. Es decir, es una herramienta en línea que lanza una serie de preguntas al usuario sobre los síntomas que pueda tener, el contacto con personas infectadas por el virus SARS-CoV-2, otras afecciones que pueda tener la persona que realiza la consulta, entre otras, para, así, poder aconsejar qué medidas tomar. Estas pueden ser, por ejemplo, si necesita consultar a un médico o en caso de necesitarla, qué prueba de diagnóstico deberían realizar. En mi opinión, este

recurso resulta muy útil, no solo para no saturar los hospitales como hemos visto ocurrir en numerosas ocasiones durante el tiempo que ha durado esta pandemia de la COVID-19, sino por otras razones. Por ejemplo, las personas mayores que tienen dificultades de movimiento pueden ahorrarse el esfuerzo de ir a un hospital y esperar a ser atendidos si no es estrictamente necesario.

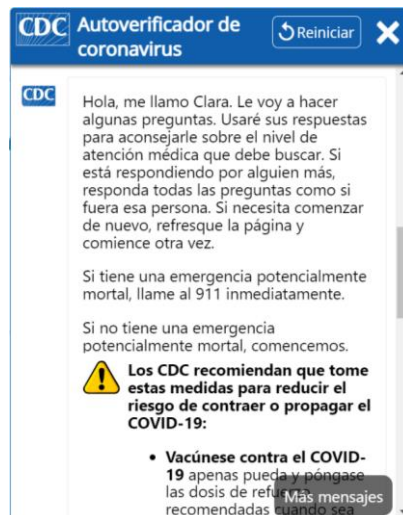


Imagen 12. *Autoverificador de coronavirus*

Fuente: Centros para el Control y Prevención de Enfermedades

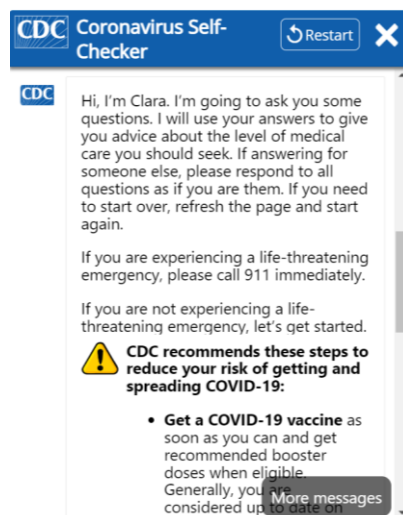


Imagen 13. *Coronavirus Self-Checker*

Fuente: Centros para el Control y Prevención de Enfermedades

Además, es importante remarcar que este recurso se puede consultar en varios idiomas, entre ellos, los tres más hablados en los Estados Unidos: el inglés, el español y el chino. Por si fuera poco, aunque este recurso no esté disponible en todas las lenguas en las que se pueden

encontrar recursos dentro de la página web de los CDC, sí existe un link si requiere otro idioma distinto a los ofrecidos que redirige al usuario a la siguiente página:

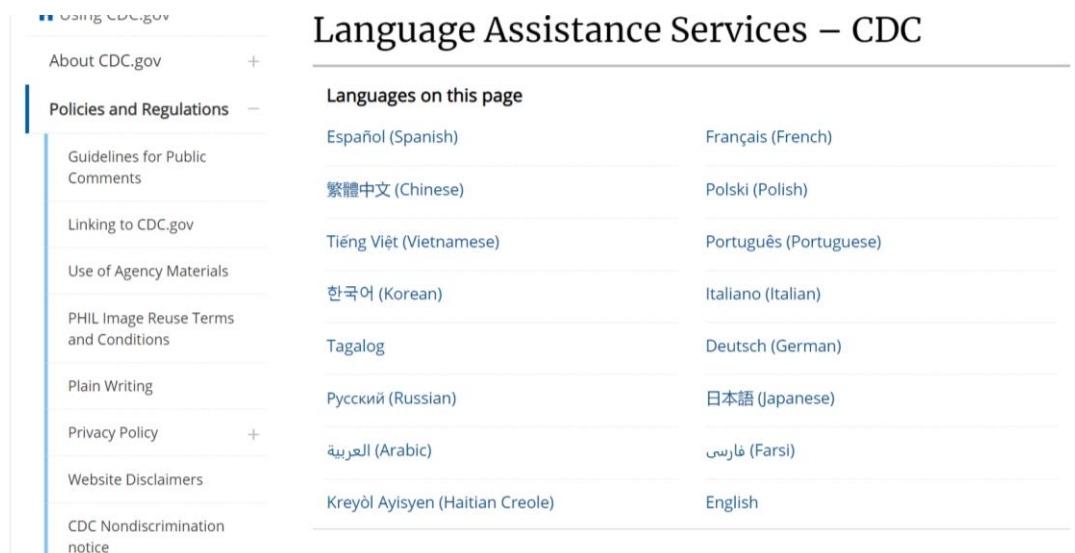


Imagen 14. *Página de Servicios de Asistencia Lingüística de los CDC.*

Fuente: Centros para el Control y Prevención de Enfermedades

En ella, como se puede comprobar, aparecen varios idiomas y, más abajo, una explicación de los derechos de todos los ciudadanos a recibir información sanitaria. Además, se acompaña de un número de teléfono en el que los usuarios pueden hablar con alguien que hable su lengua materna para poder consultar cualquier información contenida en la página web.

También en la página web de los CDC, tienen disponibles otros recursos que facilitan el acceso igualitario a la sanidad para aquellas personas que viven en los Estados Unidos pero que no tienen un nivel suficiente de inglés como para poder entender toda la información ofrecida por el personal sanitario. Algunos de estos son, por ejemplo, documentos PDF sobre muchos temas distintos que, además de estar disponibles en un gran número de idiomas, tienen ilustraciones para que el recurso resulte más visual y se facilite su comprensión. Algunos de estos recursos tratan sobre la COVID-19 y son algunos de los textos que he recopilado como parte del corpus que sirvió para la extracción terminológica de los términos que luego formaron parte del glosario que he llevado a cabo como parte principal del presente trabajo. Además, otro dato a destacar sobre estos recursos es que se encuentran todos agrupados en una misma página para que sea más fácil buscarlos por tema e idioma.

Otro recurso muy útil de la CDC que, una vez más está disponible en varios idiomas y puede ser muy útil a la hora de facilitar el trabajo a personas mayores o a la gente que los acompaña o cuida, para ahorrar tiempo y desplazamientos innecesario es el “Buscador de

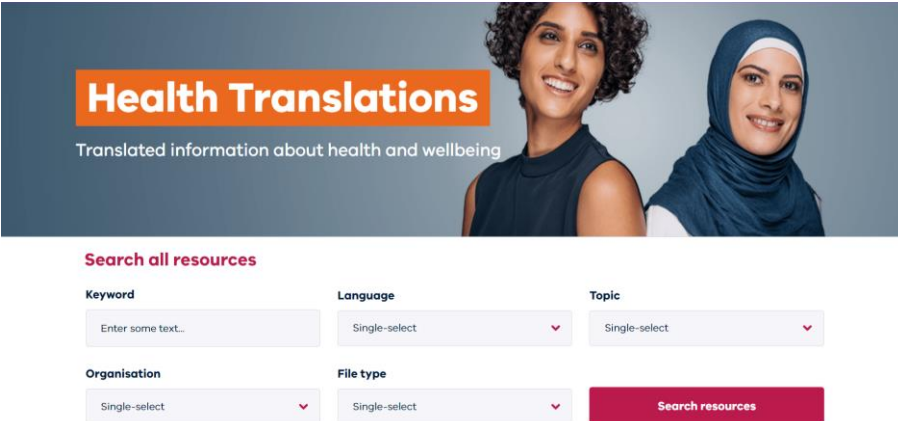
Pruebas” que ofrece la página. Estos buscadores están disponibles para varias enfermedades como pueden ser la COVID-19 o las ETS. Estos buscadores facilitan los nombres y direcciones de las clínicas o centros en los que se realizan pruebas diagnósticas de estas enfermedades al introducir el nombre de la ciudad o el código postal de la ciudad en la que se reside. Por último, es importante señalar que, aunque la página web principal de los CDC, al margen de recursos como los mencionados en este apartado, no está traducida a todos estos idiomas, sí lo está al español, que se sitúa como el segundo idioma más hablado en los Estados Unidos, con una gran diferencia entre este y el idioma que ocupa el tercer lugar en esta lista: el chino.

Considero que todos estos recursos que ofrecen los CDC son de gran ayuda para diversos grupos vulnerables de la población y que, muchos de ellos, podrían ser fácilmente trasladados a las páginas web de instituciones sanitarias públicas españolas y marcarían una gran diferencia con respecto a la actitud actual del país con respecto a la atención que se ofrece a los ciudadanos que se encuentran en estos colectivos.

Distanciándonos ahora un poco de los CDC, aunque sin salir de los Estados Unidos nos encontramos con otro recurso utilizado en los servicios sanitarios de este país y que está descrito por Barwise et al. (2021) en su artículo *Adaptations to Interpreter Services for Hospitalized Patients During the COVID-19 Pandemic*. Este consiste en el uso de tabletas que se encontraban fijas para el uso de los pacientes en zonas del hospital con gran tráfico de personas como pueden ser las zonas de urgencias. Estas se utilizan para poder contactar con intérpretes de manera rápida y sencilla a través de un software ya instalado en la tableta, sin tener que depender del personal sanitario para hacerlo. Creo que esta es una manera rápida y sencilla de acceder a intérpretes por videoconferencia que, como vimos en la parte teórica de este estudio, tiene como norma general mejores resultados que la interpretación telefónica, en el caso de que el centro no tenga suficiente poder económico como para poder contratar intérpretes en plantilla que, una vez más, queda comprobado que es la mejor opción para mediar durante encuentros bilingües en el contexto de los servicios públicos. Además, este recurso también podría utilizarse como una ayuda a los intérpretes. Recordamos el artículo de Estévez et al. en el que nombraban los *software* multilingües como uno de los recursos utilizados para la interpretación y mediación lingüística en España. Estas tabletas con estos *softwares* serían una buena opción para ofrecerles a los pacientes que necesiten intérpretes una herramienta para poder

comunicarse con el personal sanitario hasta que se les asigne un intérprete o incluso para indicar que quieren que se les asigne uno.

El siguiente recurso que me gustaría comentar es muy parecido a la página de los CDC que contenía documentos en PDF con información sobre distintas enfermedades. En este caso se trata de una herramienta creada por el gobierno de Australia llamada Health Translations. Health Translations es un repositorio que reúne enlaces a documentos oficiales y con calidad demostrada divulgados por distintas instituciones australianas y disponibles en más de 100 lenguas. Aunque, como sugiere su nombre, el objetivo principal es ofrecer información y documentación sobre temas sanitarios, en él también se puede acceder a documentos que se engloban en categorías tan diferentes e importantes como pueden ser la educación, los viajes, la educación sexual o la traducción y la interpretación, aunque siempre conectado de alguna manera con el ámbito de la salud.



Health Translations
Translated information about health and wellbeing

Search all resources

Keyword
Enter some text...

Language
Single-select

Topic
Single-select

Organisation
Single-select

File type
Single-select

Search resources

Imagen 15. *Página de búsqueda de Health Translations*

Fuente: Health Translations

Como se puede observar en la anterior imagen, este recurso cuenta con un buscador avanzado en el que se pueden buscar documentos según varios criterios como idioma, tema, organización, tipo de documento, palabra clave, o una combinación de dos o más de estos criterios. Además, entre estos recursos provistos en el repositorio se encuentran glosarios, folletos informativos, información administrativa, entre otros.

Una vez propuestas distintas opciones para ayudar a los grupos vulnerables que pretendemos ayudar con el presente estudio, basadas en las herramientas que han probado ser de gran utilidad en otros países, voy a pasar a realizar un pequeño análisis de las páginas web correspondientes a las instituciones médicas públicas, tanto de España como de la Comunidad

Valenciana para destacar los aspectos positivos de estas y recomendar algún cambio que pueda ayudar a mejorarlas desde el punto de vista lingüístico.

En primer lugar, vamos a hablar de la página del Ministerio de Sanidad español. En la esquina superior derecha de la página principal del Ministerio aparece una pestaña desplegable en la que se pueden ver varios idiomas y elegir entre ellos el que se quiera utilizar para consultar la página. Estos son las lenguas oficiales de España (castellano, valenciano, catalán, euskera y gallego), además del inglés y el francés.



Imagen 16. *Página principal del Ministerio de Sanidad.*

Fuente: Ministerio de Sanidad

Esta es una gran cantidad de lenguas y, por tanto, resulta alentador ver que una página oficial del gobierno de un ámbito tan importante como es el sanitario tiene tantas opciones de

traducción. Sin embargo, cuando seleccionamos uno de los idiomas, podemos apreciar cómo solo algunos de los apartados se traducen. A continuación, se puede ver el ejemplo del inglés:



Imagen 17. *Página principal del Ministerio de Sanidad en inglés.*

Fuente: Ministerio de Sanidad

Si nos centramos en la parte de la página dedicada a los servicios a los ciudadanos, observamos que ocurre lo mismo de nuevo. Aunque en esta ocasión todos los títulos aparecen traducidos a las otras lenguas, al pulsar en los enlaces, se redirige a la página en español y no existe traducción de estas a ninguno de los idiomas que aparecen en la esquina superior derecha.



Imagen 18. *Página de información al ciudadano del Ministerio de Sanidad en inglés.*

Fuente: Ministerio de Sanidad

Sin embargo, si hay un elemento en esta página que aparece en todos los idiomas y que resulta de mucha utilidad para los ciudadanos mayores de 65 años. Se trata de una pestaña con un símbolo de un altavoz que, si se pulsa, dicta, todo lo que aparece en esta página y, desde mi

punto de vista, esta es una idea muy buena sobre todo teniendo en cuenta a grupos de gente que, o bien tienen problemas de vista, o tienen problemas para leer.

No obstante, he podido encontrar un servicio disponible en la página web del Ministerio de Sanidad que sí se encuentra traducido a otras lenguas. Se trata del portal Spain Travel Health, un portal con información para viajar a España provisto con información sobre los requisitos para viajar a España debido a la pandemia de la COVID-19. Este portal tiene como opciones de idiomas para consultarlo el español, el inglés, el francés y el alemán. Todas las partes de este portal se encuentran traducidas a estos cuatro idiomas, incluidos por ejemplo el Verificador del Certificado COVID Digital de la UE y un documento PDF descargable sobre información adicional importante a la hora de viajar a España, menos las condiciones de entrada que, en este caso, solo se pueden consultar en español y en inglés.

A continuación, me centraré en la página de la Consejería de Sanidad Universal y Salud Pública de la Generalidad Valenciana. En esta se ve un pequeño avance en comparación con la página del Ministerio de Sanidad, ya que todas las partes de estas se encuentran disponibles tanto en español como en valenciano, para que cada ciudadano pueda elegir el idioma con el que se siente más cómodo y, por tanto, desde el punto de vista desde estudio, en el que el valenciano es una de las lenguas de trabajo, esto resulta de gran valor. Sin embargo, si nos centramos en nuestra tercera lengua de trabajo, en inglés, vemos que no hay nada de información disponible en este idioma, ni siquiera en el Portal del Paciente, que permite consultar todos los datos médicos del usuario de la página web. Esto contradice de alguna manera el quinto derecho del Artículo 10 de la Ley 14/1986 General de Sanidad, citado en este mismo portal y que afirma que los ciudadanos tienen derecho a “que se le dé en términos comprensibles, a él y a sus familiares o allegados, información completa y continuada, verbal y escrita, sobre su proceso, incluyendo diagnóstico, pronóstico y alternativas de tratamiento”. Es por esto por lo que, para que todo el mundo pudiese tener acceso a este derecho fundamental, creo que debería ofrecerse este tipo de páginas en más idiomas y, si no, habilitar un teléfono de información en distintos idiomas como veíamos en el caso de los CDC, además de ofrecerse servicios de interpretación en los servicios públicos de una calidad comprobable.

Por último, es importante hacer énfasis en que, aunque la implantación de recursos y cambios como los que se han nombrado en este apartado depende principalmente de las instituciones gubernamentales, resulta de gran importancia que haya una unidad entre todos los trabajadores de un centro sanitario ya sean profesionales lingüísticos, sanitarios,

administrativos o de otro tipo. La razón para esto se encuentra reflejada en el estudio realizado por Santana (2021). Esta autora realizó una encuesta sobre los servicios lingüísticos y la necesidad de ellos a los trabajadores de un hospital de Gran Canaria. En esta encuesta una de las preguntas fue: ¿existen folletos informativos en diferentes lenguas? Ante esta pregunta, un sorprendente número de 182 personas de entre los 245 encuestados contestaron que no lo sabían y, el resto se dividen entre una respuesta positiva y una negativa. Con esto se intenta evidenciar el hecho de que se tiene que trasladar esta importancia de la comunicación en estos contextos al personal de los centros médicos para facilitar la implantación de cualquier recurso que pretenda facilitar la comunicación entre personal sanitario y pacientes y asegurar su éxito.

5. Conclusiones

Una vez realizado el desarrollo práctico del estudio, es necesario echar una mirada atrás y reflexionar sobre si se han cumplido los objetivos que se plantearon para el proyecto al inicio de este. De la misma manera, también se deben extraer conclusiones sobre el mismo, tanto de manera general, como más específica, al evaluar las hipótesis que se planteaban antes de la parte práctica, y concluir sobre cuáles de estas se han cumplido y cuáles no, así como las razones para cada una.

5.1 Revisión de objetivos

El objetivo principal que se pretendía cumplir con este estudio era el de ofrecer recursos útiles que ayudaran tanto a profesionales de la interpretación como a personas mayores de 65 años cuya lengua materna no fuese el español. A su vez, el contexto sociolingüístico en el que se engloba el mismo es el sistema sanitario de la Comunidad Valenciana durante la pandemia de la COVID-19.

Entre los objetivos más específicos, sin embargo, contemplábamos, en primer lugar, la creación de un recurso terminológico orientado específicamente a contextos de interpretación. Para crearlo, por tanto, había que utilizar información sobre situaciones comunicativas entre personal sanitario y pacientes para, por un lado, servir de ayuda a intérpretes tanto en su fase de documentación, como para las interpretaciones en centros sanitarios y, por otro, también poder servir como ayuda puntual a pacientes cuya lengua materna sea el valenciano o el inglés, y que tengan un conocimiento limitado o nulo del español.

Esta parte del estudio iba acompañado de muchas incógnitas como qué características debía tener el nuevo recurso, qué formato elegir para que pudiese ser útil para todas las

situaciones que se proponían, cómo conseguir que fuese un recurso orientado a la interpretación, entre otros. Este último, sin embargo, considero que era el mayor reto al que me enfrentaba. Esto es debido a que los recursos terminológicos dirigidos a situaciones de interpretación son mucho más reducidos que aquellos dirigidos a la traducción. Una de las razones que llevan a esto es precisamente la mayor dificultad de analizar situaciones de interpretación que traducciones para extraer terminología. Aunque la mejor manera de extraer terminología común utilizada en situaciones comunicativas entre personal sanitario y pacientes sería, precisamente, analizar estas conversaciones, se trata de un tipo de estudio que necesitaría de muchos más recursos y tiempo de los que disponía en este caso. Es por eso por lo que, como primer paso para paliar esta falta de estudios en este ámbito, se ha intentado recurrir a textos con información más parecida a aquella que se podría dar durante una situación comunicativa real. Estos son textos de información dirigida a pacientes de organizaciones e instituciones médicas, así como folletos como los que el intérprete podría tener que traducir a vista en contextos médicos. Por tanto, aunque la metodología puede no ser la más efectiva, opino que sí que cumple el objetivo planteado, siempre desde el punto de vista de un primer estudio dedicado a este ámbito que sirva como toma de contacto para estudios posteriores más completos que, de contar con los recursos y el tiempo necesarios, podrían, por un lado, revisar los resultados obtenidos en este y, por otro lado, ampliarlos, mediante el análisis de situaciones comunicativas reales.

Por otra parte, creo que también se cumple el objetivo inicial marcado desde el punto de vista de los formatos utilizados, es decir, que se ha encontrado la manera de que cubran las necesidades de los colectivos a los que pretende ayudar y, por tanto, sea de utilidad para ambos grupos. Esto es porque se ha encontrado la manera de crear dos formatos distintos adaptados a dos necesidades distintas de manera eficaz, debido a que se pueden obtener ambos mediante el mismo proceso, utilizando una sola herramienta, en este caso, Multiterm.

Por último, el análisis de los distintos glosarios, así como de la finalidad de estos fue, en mi opinión, la manera más efectiva de consultar las tendencias que se solían seguir para la creación de recursos de este tipo, y de elegir las características más útiles para el nuevo recurso. De no haberlo hecho, creo que no habría sido consciente de que cada grupo de usuarios meta tienen necesidades distintas y, por tanto, si no se cambiase el formato y las características del

recurso para adaptarlas a esas necesidades, no se cumpliría con el objetivo de ayudar a los dos grupos de población.

El otro objetivo específico principal que se pretendía conseguir era el de ofrecer un análisis de los recursos lingüísticos ofrecidos por parte de las instituciones gubernamentales españolas y valencianas y, de la misma manera, proponer recursos para poder paliar las carencias que estas tuviesen, basadas en los recursos provistos por otros países. Esto, una vez más, orientado a ayudar a aquellas personas mayores de 65 años que residen en la Comunidad Valenciana y que no tienen el español como lengua materna y, por tanto, componen uno de los grupos más vulnerables ante la enfermedad de la COVID-19.

Para poder conseguir esto, en primer lugar, analicé las páginas de las instituciones gubernamentales especializadas en el ámbito médico tanto de España como de la Comunidad Valenciana relacionadas con la COVID-19. Para hacer esto, consulté las distintas páginas y los recursos que se ofrecían en ellas y comprobé si estas estaban disponibles en otras lenguas y, en caso de estarlo, cuáles eran estas. Como se puede ver en los resultados del tercer apartado del desarrollo práctico, encontré tanto aspectos positivos como negativos, en lo que se refiere al alcance lingüístico y utilidad de los recursos ofrecidos en estas. Por tanto, este análisis se podría usar para saber qué partes deberían mantenerse y cuáles sería mejor cambiar para poder adaptarse mejor a las necesidades reales de la población en materia lingüística.

Además, para ir un paso más allá, realicé una búsqueda de recursos útiles ofrecidos por instituciones sanitarias de otros países que dan más importancia a la diversidad lingüística del país y que, por tanto, son un buen ejemplo a seguir por España hacia una normalización de la importancia de las lenguas y, por ende, también de la traducción e interpretación. Además, estos recursos podrían ser fácilmente implementados en España ya que son en su totalidad recursos en línea. Estos servirían de ayuda en el contexto de la pandemia de la COVID-19 para todas las personas que no tuviesen el español como lengua materna, pero, sobre todo, para aquellas personas mayores de 65 años que son especialmente vulnerables ante esta enfermedad, así como para aquellas personas que cuidan de ellos.

Por tanto, de manera general, a pesar de que, como se ha mencionado, se podría mejorar la metodología de algunas de las partes del estudio si se contase con más recursos, creo que se han podido cumplir los objetivos marcados inicialmente de la mejor manera posible. Asimismo, también considero que es un estudio que podría utilizarse como base para trabajar por realizar

cambios, tanto en la provisión de recursos lingüísticos a nivel autonómico y estatal, como en la investigación terminológica en el ámbito de la interpretación.

5.2 Evaluación de las hipótesis iniciales

De la misma manera que se planteaban al principio del estudio una serie de objetivos que este pretendía cumplir, también se establecieron unas hipótesis sobre lo que se descubriría en cada una de las partes del desarrollo práctico del estudio. Ahora que este se ha completado, es interesante volver sobre estas para comprobar si las hipótesis se han cumplido o no.

En primer lugar, encontrábamos hipótesis sobre el análisis de los glosarios realizado para ayudar a decidir la mejor manera de abordar la creación del nuevo recurso. Por un lado, se exponía la creencia de que las características y el formato de los glosarios dependerían de la cantidad de lenguas que se usaban en el glosario y de la finalidad de este. Tras analizar los cinco glosarios, se ha demostrado que ambos casos son correctos. Los glosarios que tenían más lenguas de trabajo por lo general tenían menos información que aquellos dedicados a menos lenguas. Esto es simplemente debido a que el tiempo que se tendría que invertir para dar la información que se da sobre dos o tres lenguas en una cantidad muy alta de lenguas sería inmensamente mayor. Además, también cambian las características con respecto a la finalidad del glosario. Aquellos que estaban dirigidos a profesionales lingüísticos tenían información más detallada sobre las características y el uso de los términos. Por tanto, las hipótesis planteadas en torno al análisis de los glosarios se han cumplido en su totalidad.

El siguiente punto que encontramos es el dedicado a la creación del nuevo recurso. Las hipótesis que se plantearon sobre este fueron principalmente tres. La primera de estas era que sería más fácil encontrar textos que se pudiesen usar en el corpus en inglés y en español que en valenciano. Una vez más, esto se vio confirmado. Prueba de ello es que la cantidad de textos en el corpus del español y el inglés es bastante más elevada que aquel del corpus en valenciano. Además, como ya mencionamos, el limitado número de estos provocó que, para este paso del proceso, se tuvieran también en cuenta textos escritos en otras variantes del catalán. De no hacerlo, el número de textos que formarían el corpus sería demasiado bajo y no constituiría una muestra lo suficientemente representativa como para basar el estudio en una extracción terminológica de esta.

La segunda hipótesis relacionada con la creación del recurso trataba sobre la similitud que tendrían los términos en español y en valenciano, debido a que ambas pertenecen a la misma

familia de lenguas, es decir, las lenguas romance; al contrario del inglés, que pertenece a la familia de las lenguas germánicas. Sin embargo, los resultados han sido un poco distintos a lo esperado. Aunque en los términos menos formales, sí se ve una clara relación entre los términos en español y en valenciano, estas tendencias cambian en los términos más especializados. En estos, los tres idiomas suelen tener más similitudes, debido a que la mayoría de los términos especializados en los tres idiomas, así como en muchos otros, provienen directamente de las lenguas clásicas, es decir, del latín y del griego, y, por tanto, es más común que las raíces coincidan. Sin embargo, aunque esta peculiaridad también se había previsto en las hipótesis iniciales, lo que no se había previsto era que, en varios términos de entre los más especializados, son en realidad los equivalentes en valenciano y en inglés los que comparten más características, sobre todo ortográficas. Esto es debido a que los términos en español suelen estar más adaptados a la ortografía tradicional y se ve una mayor evolución de la escritura. Es el caso, por ejemplo, del término ‘neumonía’. Este término proviene de la palabra griega *πνεύμων* [pneúm(ōn)], que significa ‘pulmón’. En español, el término ha evolucionado y vemos como la ‘p’ desaparece. Sin embargo, tanto en el equivalente en inglés (pneumonia), como en el equivalente en valenciano (pneumònia), la ‘p’ se mantiene como en la palabra original.

La tercera hipótesis asociada a esta parte del trabajo fue que se encontraría gran cantidad de sinónimos para los términos incluidos en el glosario. Una vez más, esta hipótesis se cumple, pero, como se apuntaba al hablar de los distintos campos de las fichas terminológicas, la cantidad de sinónimos superó la esperada. Esto provocó que se tuviesen que tomar algunas decisiones sobre cómo incluirlos en las fichas. En primer lugar, esto afectó a la creación del campo de sinónimos que, en un principio, se había pretendido incluir en el campo de ‘notas’. Por otra parte, hubo que hacer una diferenciación entre aquellos encontrados en el corpus y aquellos encontrados durante el proceso de documentación, para garantizar que la información ofrecida fuese lo más completa posible. Para esto, se decidió añadir aquellos sinónimos encontrados en los corpus y que, por tanto, es más posible encontrar en las situaciones comunicativas para las que se crea el trabajo, como un término independiente en la misma ficha terminológica que su sinónimo. Sin embargo, aquellos términos encontrados durante el proceso de documentación se añadían solamente en el apartado de ‘Sinónimo(s)’ para ofrecer más información a los intérpretes, pero destacando que estos son términos que no se han encontrado en el corpus, sino durante el proceso de documentación.

También es importante destacar otro descubrimiento que se ha realizado sobre los sinónimos encontrados que no se previó en las hipótesis principales. Se trata del hecho de que

la gran mayoría de estos sinónimos que se encuentran para un mismo término se diferencian entre sí debido a que tienen niveles de formalidad distintos. Esto es que, mientras que algunos de los términos son más comunes en conversaciones entre dos especialistas o en textos escritos especializados, por ejemplo, otros son más propios de conversaciones orales entre médico y paciente o entre dos personas lego. Aunque normalmente se sigan estas tendencias y sea más común el uso de un término u otro en una situación específica, resulta muy útil para los intérpretes conocer más de una de estas formas para estar preparados para todos los escenarios posibles. Un ejemplo de esta diferencia de formalidad en los sinónimos es el caso del término ‘disnea’ y de sus sinónimos ‘dificultad respiratoria’ y ‘falta de aire’. Como podemos comprobar, el nivel de formalidad de los términos va bajando, siendo ‘disnea’ el más especializado y ‘falta de aire’ el más coloquial.

Por último, encontramos aquellas hipótesis que trataban sobre el último apartado del desarrollo práctico, es decir, el análisis de los recursos ofrecidos por las instituciones españolas y la propuesta de otros recursos útiles basada en recursos existentes en otros países. Por una parte, se previó que la información ofrecida en las páginas oficiales de las instituciones sanitarias a nivel estatal y autonómico no estarían traducidas a otros idiomas. Los resultados en este aspecto son muy diversos ya que, por un lado, encontramos que la mayor parte de la información sobre la COVID-19 en la página de la Consejería de Sanidad de la Comunidad Valenciana se encontraba subida tanto en español como en valenciano. Esto supone un punto muy positivo para el presente estudio ya que el valenciano se encuentra entre las lenguas de uso de este. De la misma forma, se pudo comprobar que la página del Ministerio de Sanidad de España tenía opción de ser traducida, no solo a las lenguas oficiales de España, entre las que se incluye de nuevo el valenciano, sino también a otras extranjeras, como el inglés. Sin embargo, al indagar un poco más, se pudo comprobar que en realidad muy poca información se encontraba realmente traducida a todas esas lenguas. Por tanto, este punto no se puede decir que se haya cumplido completamente, ni que, al contrario, sea completamente opuesto, sino que hay aspectos positivos y negativos en cuanto al mismo.

La otra hipótesis principal que se realizó, esta vez, específicamente sobre los recursos propuestos para mejorar la ayuda multilingüe con respecto a la COVID-19, fue que estos recursos provendrían de países en los que se le da mucha más importancia a la realidad lingüística del país y, asimismo, en los que la traducción y la interpretación están mejor considerados y profesionalizados. Los países que se sugirieron fueron Estados Unidos, Canadá y Australia. La realidad es que, efectivamente, los recursos propuestos pertenecen a las

instituciones de Estados Unidos y Australia. Sin embargo, no se ha encontrado ningún recurso especialmente útil en este caso que provenga de Canadá.

Por tanto, podemos concluir que la mayor parte de las hipótesis que se realizaron y que tuvieron en cuenta conocimientos socioculturales, lingüísticos y gramaticales, entre otros, se confirmaron. Sin embargo, también se ha dado algún caso en el que se han descubierto aspectos que no se esperaban.

5.3 Reflexión final

Por último, creo oportuno realizar una reflexión general sobre los motivos y las aportaciones personales que este estudio ha supuesto para mí como autora. Asimismo, también creo importante comentar los aspectos por los que el estudio podría tener un gran impacto para la especialidad a la que pertenece.

En primer lugar, desde un punto de vista personal, creo que el presente estudio ha cambiado mi manera de ver la especialidad a la que me gustaría dedicarme en el futuro y me ha hecho plantearme aspectos sobre esta en los que no había pensado antes. Principalmente, esto se debe a que siempre me ha gustado más el trabajo de campo y la investigación nunca había sido algo a lo que pensaba que me gustaría dedicarme. Sin embargo, al realizar el presente trabajo he podido descubrir dos cosas principalmente. Por una parte, que la investigación puede ser muy interesante y personalmente satisfactorio para el autor si realmente te apasiona el tema sobre el que investigas y escribes. Por otra parte, como mencionaba en la introducción del presente estudio, una de las razones por las que siempre me ha interesado la interpretación era por la creencia de que era una manera más directa de servir de ayuda a la gente que más lo necesitara a través de la lengua. Sin embargo, al hacer este estudio he podido ser más consciente de la importancia que tiene la investigación y que, al contrario de lo que pensaba, también puede ser una manera directa de ayudar a la población que lo necesite. De hecho, este estudio es un buen ejemplo de cómo un trabajo de investigación puede ser una ayuda directa, no solo para profesionales de la especialidad, en este caso la interpretación sanitaria en los servicios públicos, sino también para otros grupos de población. Además, en mi opinión tiene un valor añadido que este grupo de población al que el estudio puede servir de ayuda sea a un grupo de

población vulnerable ante esta nueva enfermedad que es la COVID-19 y que puede provocar problemas de salud tan importantes o que, incluso puede resultar mortal.

Además, también desde un punto de vista personal, resulta de gran valor para mí haber podido realizar el presente estudio sobre la situación sociolingüística en la Comunidad Valenciana, ya que se trata de la comunidad autónoma en la que habito y, posiblemente, en la que podría comenzar mi carrera profesional. Es por esto que tiene un valor especial el saber que estoy realizando un estudio que podría ayudarme a mí directamente en un futuro, de la misma manera que podría ayudar a tanta gente que conozco personalmente y que se encuentran en una situación de vulnerabilidad como la que he ido mencionando a lo largo del trabajo, esto es, personas mayores de 65 años que han contraído la COVID-19 y que se encuentran en una situación de desventaja por no tener el español como lengua materna.

De la misma manera que el poder hacer un estudio aplicado a la situación social de la Comunidad Valenciana es de gran valor para mí, también lo es el poder utilizar la lengua de esta comunidad en él. El valenciano es una de mis lenguas maternas y es por eso que sé la importancia que tiene que haya más recursos en esta lengua, por un lado, para poder ayudar a aquellas personas para las que esta predomina ante el español y que se ven en dificultades para expresarte en español en contextos especializados, pero, también, para que sirvan como formación y pueda aportar un recurso también para la comparación y el aprendizaje de términos especializados en esta lengua. Además, en mi opinión, el hecho de que en España podamos contar con más de una lengua oficial es uno de los aspectos más característicos de nuestra cultura y de la riqueza de esta y, por tanto, creo que esta riqueza debería nutrirse más ya que, en ocasiones, no se le da la importancia que debería de darse a estas lenguas cooficiales. Esta es también una de las razones por la que creo que sería beneficioso trasladar la idea y metodología del presente estudio a otras comunidades españolas que tengan una lengua cooficial como pueden ser Galicia o el País Vasco.

Si dejamos atrás la variante más personal de aportaciones del presente estudio, también se puede hablar del impacto que puede tener dentro de la investigación sobre interpretación médica en los servicios públicos.

En primer lugar, como se ha mencionado anteriormente, se trata de un estudio terminológico con pocos precedentes, debido a que la gran mayoría de estudios terminológicos con extracción terminológica para la creación de recursos como pueden ser los glosarios, están basados en textos científicos y, por tanto, incluyen términos que sería menos común encontrar

durante una situación interpretativa. Es por esto por lo que pienso que es un buen punto de partida para comenzar a realizar más estudios que puedan aportar terminología basada en las necesidades de los intérpretes y en las necesidades sociolingüísticas del lugar en el que se pretende usar.

Además, opino que es una manera de aprender para el futuro. Como se ha mencionado al inicio del proyecto, se ha decidido hacer este estudio sobre la enfermedad de la COVID-19 porque fue una enfermedad que apareció y se extendió muy rápidamente por todo el mundo, sin dar mucho tiempo a los profesionales tanto médicos como de otras ramas como la comunicación o la traducción y la interpretación a adaptarse a las nuevas exigencias provocadas por la enfermedad. Ha sido un hecho único en los últimos años, pero los expertos han avisado de que podría no ser la única pandemia a la que tengamos que enfrentarnos en este siglo, por lo que es muy importante poder estar preparados si algo similar vuelve a suceder. Es por esto por lo que opino que este estudio, así como otros que se puedan hacer partiendo de este, podrían ser de gran utilidad a la hora de crear recursos terminológicos especializados para la interpretación en caso de que se diese otra pandemia yuviésemos que reaccionar rápido de nuevo para facilitar al máximo la vida de las personas que contraigan la enfermedad.

6. Futuras vías de investigación

Como se ha mencionado en diversas ocasiones, el presente estudio es limitado debido a distintos factores, como la falta de recursos o tiempo para realizar un estudio mucho más extenso y completo, pero es un buen punto de partida para la creación de otros estudios similares que puedan ampliar el alcance del presente estudio.

La primera manera en la que se podría hacer esto sería realizando un estudio sociolingüístico parecido en otras comunidades autónomas españolas. Recordemos que la razón de utilizar el español, el inglés y el valenciano en este estudio está basado en razones sociolingüísticas específicas a la Comunidad Valenciana. Por ejemplo, que el valenciano es la lengua cooficial de la comunidad o que la lengua que hablan la mayor parte de los extranjeros que viven o visitan la comunidad es el inglés. Sin embargo, estas realidades son muy distintas en otras partes de España, no solo porque existen otras lenguas cooficiales, sino porque los índices y la proveniencia de turistas extranjeros también es muy distinta. Es el caso, por ejemplo, del País Vasco. En esta comunidad, existe otra lengua cooficial, el euskera y, si nos centramos en los visitantes extranjeros, vemos que el mayor número de estos provienen de Francia, probablemente por la proximidad de las fronteras. Por tanto, resultaría muy interesante

poder realizar un estudio parecido y, después comparar los resultados de ambos. Esto también se podría trasladar a otras comunidades autónomas.

Asimismo, también se podría extrapolar este sistema de estudio sociolingüístico para la creación de recursos terminológicos para los contextos de interpretación en materia de COVID-19 a otros países. De la misma manera en la que las necesidades sociolingüísticas y, por tanto, las características del trabajo cambiarían si el estudio se hiciera en otra comunidad autónoma española, también cambiarían si se hiciese en otros países y estas diferencias serían muy interesantes de comparar. Esto es debido a que el contexto social de cada país y, dentro de estos, en cada uno de sus territorios puede ser muy distinto al de otros. Por ejemplo, si se hiciese un estudio similar en Francia, cambiaría debido a que es el país que más turistas extranjeros recibe al año, pero no tiene lenguas cooficiales. Esto haría que, en vez de lenguas cooficiales, se incluyeran más de una lengua extranjera basada en los países que proporcionan más turistas a nivel anual al país. Otro ejemplo de un país cuya situación sociolingüística sería interesante de analizar para crear un estudio parecido sería el de los Estados Unidos. Aunque sea un país que da más importancia a las lenguas que en el caso de España, no he encontrado ningún recurso parecido al creado en este trabajo y, por tanto, sería muy beneficioso para los intérpretes y para los ciudadanos, ya que es un país con un alto número de residentes extranjeros. Además, la proveniencia de estos varía mucho de un estado a otro y, debido al hecho de que hay muchos estados distintos, también hay muchos contextos distintos que sería interesante analizar.

Otra forma en la que se podría ampliar este estudio sería cambiando la metodología usada para la extracción terminológica. Para que esta estuviese completamente enfocada al trabajo del intérprete, se debería combinar lo encontrado en este estudio, ya que tiene en cuenta textos que se suelen utilizar para la traducción a vista, con términos extraídos de la grabación y análisis de situaciones comunicativas reales entre personal sanitario y pacientes de COVID-19. Sin embargo, esto requeriría de mucho tiempo y recursos para poder encontrar situaciones que usen las lenguas del estudio y que traten el tema del estudio, además del permiso para presenciarlas y grabarlas.

Por último, la razón para escoger la COVID-19 fue que se trata de una enfermedad relativamente nueva de la que hay menos material disponible y que se ha convertido en la principal preocupación de gran parte de la población debido a la pandemia vivida durante estos

dos últimos años. Sin embargo, también se podría realizar una investigación de qué estudios y recursos de este tipo existen sobre otras enfermedades y realizar un trabajo parecido sobre estas.

7. Bibliografía

- Arrizabalaga, C. (2017). Análisis del Glosario de peruanismos de Rubén Vargas Ugarte (1953). En M. Martos y M. Lovón (Eds.), *Léxico, ideología y diccionario* (pp. 191-223). Institución Peruana de Promoción Educativa y Cultural.
- BioMedical Translations. (2020). 'Coronaglosario' Glosario inglés-español sobre coronavirus y COVID-19. <https://biomedicaltranslations.com/coronaglosario-glosario-ingles-espanol-sobre-coronavirus-y-covid-19/>
- Bolden, G. (2000). Toward understanding practices of medical interpreting: interpreters' involvement in history taking. *Discourse Studies*, 2(4), 387-419.
- Briz, A. (2004). El castellano en la Comunidad Valenciana. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 2(4), 119-129. <https://www.jstor.org/stable/41678056>
- Cano Sánchez, V. (2016). Estudio sociolingüístico sobre la situación actual del valenciano en Alicante. Primera aproximación a los usos y actitudes lingüísticas en Mutxamel [Trabajo de Final de Grado de Traducción e Interpretación, Universidad de Málaga]. https://riuma.uma.es/xmlui/bitstream/handle/10630/15038/TFG_VictoriaCanoS%C3%A1nchez.pdf?sequence=1
- Centers for Disease Control and Prevention. (27 de mayo de 2021). *Language Assistance*. <https://www.cdc.gov/other/language-assistance.html>
- Centers for Disease Control and Prevention. (29 de diciembre de 2021). *Coronavirus Self-Checker*. <https://www.cdc.gov/coronavirus/2019-ncov/symptoms-testing/coronavirus-self-checker.html>
- Consejería de Sanidad Universal y Salud Pública de la Generalitat Valenciana. (2022). *Portal del Paciente*. https://www.san.gva.es/web_estatica/portal_del_paciente_es.html
- De Boe, E. (2019). *Remote Healthcare Interpreting: a methodology to investigate quality*. University of Antwerp.
- Esade e InfoJobs (2020). Informe Anual 2020 sobre el Estado del Mercado Laboral. <http://www.portalenfermeria.com/wp-content/uploads/2021/04/Informe-InfoJobs-Esade-2020-Estado-del-Mercado-Laboral-en-Espa%C3%B1a.pdf>
- Estatuto de Autonomía de la Comunidad Valenciana [EA]. Artículo 7. 1 de julio de 1982 (España).
- Expansión. (2021). *España – Turismo internacional*. <https://datosmacro.expansion.com/comercio/turismo-internacional/espana?anio=2020#geo0>

- González Martínez, J. (2010). Actitudes lingüísticas en una comunidad rural: Els Ports (Castellón). Datos de un cuestionario sociolingüístico. *Cultura, Lenguaje y Representación*, 8, 75-95.
- Health Translations. (2022). *Search all resources*. <https://www.healthtranslations.vic.gov.au/>
- Instituto Nacional de Estadística (2021). *Nota de prensa sobre las cifras de Población (CP) a 1 de julio de 2021. Estadística de Migraciones (EM). Primer semestre de 2021*. https://www.ine.es/prensa/cp_j2021_p.pdf
- Instituto Valenciano de Estadística. (2021). *Estadística de extranjeros con certificado de registro o tarjeta de residencia en vigor, principales resultados*. <https://pegv.gva.es/es/temas/demografiaypoblacion/migraciones/extranjerosconcertificadoderegistroortarjetaderesidenciaenvigor>
- La Moncloa. (1 de abril de 2022). *España, entre los destinos del mundo más deseados para Semana Santa*. <https://www.lamoncloa.gob.es/serviciosdeprensa/notasprensa/industria/Paginas/2022/010422-previsionessemanasantasanta.aspx>
- Ley 14 de 1986. Ley General de Sanidad. 29 de abril de 1986.
- Ley 4 de 1983. Ley sobre el uso y enseñanza del valenciano. 23 de noviembre de 1983.
- Ley 7 de 1998. Ley de Creación de la Academia Valenciana de la Lengua. 16 de septiembre de 1998.
- LingCat. (18 de julio de 2022). *Los dialectos del catalán*. http://www.intercat.cat/lingcat/?idioma=es_ES&menu=1&submenu=5
- Medina López, J. (1997). *Lenguas en contacto*. Arco Libros.
- Ministerio de Sanidad. (2022). *Área de ciudadanos*. <https://www.sanidad.gob.es/ciudadanos/portada/home.htm>
- Observatorio Valenciano de las Migraciones (2003). Perfiles de los extranjeros residentes en la Comunidad Valenciana: nacionalidad, edad y sexo. *Miradas sobre la inmigración*, 1, 1-8. [miradas_inmigracion_01.pdf](#)
- Organización Mundial del Turismo (2018). *Informe sobre el panorama del turismo internacional*. <https://www.e-unwto.org/doi/pdf/10.18111/9789284421237>
- Plataforma per la llengua (2020). *InformeCAT 2020*. <https://www.plataforma-llengua.cat/que-fem/estudis-i-publicacions/267/informecat-2020>
- Roberts, R. (1997). Overview of community interpreting. En S. Carr, R. Roberts, A. Dufour y D. Steyn (Eds.), *The Critical Link: Interpreters in the Community* (pp. 127-138). John Benjamins.

- Saladrigas, M. V., Munoa, L., Navarro, F. A. y Gómez Polledo, P. (2020). Glosario de covid-19 (EN-ES) abreviado. *Panace@*, 21(51), 110-172.
- Saladrigas, M.V., Navarro, F.A., Gómez Polledo, P., Munoa, L. (2021). *Diccionario de covid-19 (EN-ES)*. Tremédica-Cosnautas.
<https://www.tremedica.org/tremediteca/glosarios/glosario-de-covid-19-en-es/>
- Santana García, M. C. (2021). La interpretación sanitaria y la COVID-19: el caso de Gran Canaria [Trabajo Final de Máster Investigador de Traducción Médico-Sanitaria, Universidad Jaume I].
- Spoturno, M. L. (2022). Translating the COVID-19 Pandemic across Languages and Cultures: the Case of Argentina. En F. M. Federici (Ed.), *Language as a Social Determinant of Health. Translating and Interpreting the COVID-19 Pandemic*. Palgrave Macmillan.
- Translators Without Borders. (2020). *TWB glossary for COVID-19*.
<https://translatorswithoutborders.org/resource/twb-covid-19-glossary/>
- Translators Without Borders. (2022). *Our work*. <https://translatorswithoutborders.org/our-work/>
- Transpanish. (2020). *COVID-19 Glossary*. <https://transpanish.biz/covid-19-glossary/>
- Turisme de la Comunitat Valenciana (2019). *Impactur* (2019).
https://www.turisme.gva.es/opencms/opencms/turisme/es/contents/estadistiquesdeturisme/anuario/impacto_economico/impacto_economico_impactur.html
- Turisme de la Comunitat Valenciana (2020). *Aproximación al impacto de la COVID-19 en el turismo en 2020 y medidas de reactivación*.
https://www.turisme.gva.es/opencms/opencms/turisme/es/contents/estadistiquesdeturisme/anuario/impacto_economico/impacto_economico_impactur.html
- Valero Garcés, C. (2003). Responding to communication needs. Current issues and challenges in community interpreting and translation in Spain. En L. Brunette, G. Bastin, I. Hemlin y H. Clarke (Eds.), *The Critical Link 3* (pp. 175-192). John Benjamins.
- Valero Garcés, C. (2005). *Traducción como mediación entre lenguas y culturas = Translation as mediation or how to bridge linguistic and cultural gaps*. Alcalá de Henares: Editorial Universidad de Alcalá

8. Anexos

8.1 Glosarios

8.1.1 Glosario español-valenciano

ageusia	agèusia pèrdua del gust
aislamiento	aïllament
aliviar	alleujar
análisis de sangre	anàlisi de sang
anorexia	anorèxia
anosmia	anòsmia pèrdua de l'olfacte
antibiótico	antibiòtic
anticoagulante	anticoagulant
anticuerpo	anticòs
antiviral	antivíric
artralgia	artràlgia dolor articular
asintomático	asimptomàtic/a
asma	asma
cansancio	cansament

cefalea	cefalea
congestión nasal	congestió nasal
conjuntivitis	conjuntivitis
contacto directo	contacte estret
contagio	contagi
COVID-19 persistente	COVID-19 persistent
cuarentena	quarantena
diabetes	diabetis
diagnóstico	diagnòstic
diarrea	diarrea
digestivo	digestiu
disnea	dispnea
distancia social	distància de seguretat
dolor de garganta	dolor a la gola
dolor estomacal	dolor d'estómac
dolor torácico	dolor toràctic
dosis	dosi
efecto secundario	efecte secundari
electrocardiograma	electrocardiograma

	ECG
empeorar	empitjorar
encefalopatía	encefalopatia
enfermedad cardiovascular	malaltia cardiovascular
enfermedad cerebrovascular	malaltia vascular cerebral
enfermedad coronaria	malaltia coronària
enfermedad crónica	malaltia crònica
enfermedad hepática	malaltia hepàtica
enfermedad por coronavirus 2019	malaltia del coronavirus 2019 COVID-19
enfermedad pulmonar obstructiva crónica	malaltia pulmonar obstructiva crònica MPOC
enfermedad renal	malaltia renal
enfermedad zoonótica	zoonosi
escalofrío	calfred
espirometría	espirometria
exposición	exposició
factor de riesgo	factor de risc
fatiga	fatiga
fiebre	febre

flema	flegma
gafas nasales	ulleres nasals
gasometría arterial	gasometria
gastrointestinal	gastrointestinal
gel hidroalcohólico	gel hidroalcohòlic
hipertensión arterial	hipertensió arterial
hipoxia	hipòxia
hospitalización	ingrés hospitalari
ibuprofeno	ibuprofèn
insuficiencia respiratoria	insuficiència respiratòria
laringitis	laringitis
malestar general	malestar general
mareo	mareig
mascarilla	mascareta
mascarilla quirúrgica	màscara quirúrgica
mejorarse	millorar
mialgia	miàlgia dolor muscular
muestra	mostra

náusea	nàusea
neumonía	pneumònia
nerológico	neurologic
oxímetro	oxímetre
paracetamol	paracetamol
prueba de antígenos	prova d'antígens
prueba del nivel de oxígeno en sangre	prova de nivell d'oxigen en sang
prueba diagnóstica	prova diagnòstica
prueba PCR	prova PCR
prueba serológica	prova serològica
radiografía	radiografia
radiografía torácica	radiografia de tòrax
respirador	respirador
respiratorio	respiratori
rinitis	rinitis
sarpullido	borradura
secuela	seqüela
seguro	assegurança
síndrome respiratorio agudo grave	síndrome respiratòria aguda greu

	SRAG
síntoma	síntoma
tos seca	tos seca
transfusión sanguínea	transfusió sanguínia
tratamiento antiviral	tractament antivíric
trombo	trombe
vacuna de refuerzo	dosi de record
ventilación	ventilació
ventilación mecánica	ventilació mecànica
vía intravenosa	equip de protecció individual EPI

8.1.2 Glosario valenciano–español

agèusia	ageusia pérdida del gusto
aïllament	aislamiento
alleujar	aliviar
anàlisi de sang	análisis de sangre
anorèxia	anorexia pérdida del apetito

anòsmia	anosmia pérdida del olfato
antibiòtic	antibiótico
anticoagulant	anticoagulante
anticòs	anticuerpo
antivíric	antiviral
artràlgia	artralgia dolor articular
asimptomàtic/a	asintomático
asma	asma
assegurança	seguro
borradura	sarpullido
calfred	escalofrío
cansament	cansancio
cefalea	cefalea
congestió nasal	congestión nasal
conjuntivitis	conjuntivitis
contacte estret	contacto directo
contagi	contagio
COVID-19 persistent	COVID-19 persistente

diabetis	diabetes
diagnòstic	diagnóstico
diarrea	diarrea
digestiu	digestivo
dispnea	disnea
distància de seguretat	distancia social
dolor a la gola	dolor de garganta
dolor d'estómac	dolor estomacal
dolor toràcic	dolor torácico
dosi	dosis
dosi de record	vacuna de refuerzo
efecte secundari	efecto secundario
electrocardiograma	electrocardiograma ECG
empitjorar	empeorar
encefalopatia	encefalopatía
equip de protecció individual	vía intravenosa EPI
espirometria	espirometría
exposició	exposición

factor de risc	factor de riesgo
fatiga	fatiga
febre	fiebre
flegma	flema
gasometria	gasometría arterial
gastrointestinal	gastrointestinal
gel hidroalcohòlic	gel hidroalcohólico
hipertensió arterial	hipertensión arterial
hipòxia	hipoxia
ibuprofèn	ibuprofeno
ingrés hospitalari	hospitalización
insuficiència respiratòria	insuficiencia respiratoria
laringitis	laringitis
malaltia cardiovascular	enfermedad cardiovascular
malaltia coronària	enfermedad coronaria
malaltia crònica	enfermedad crónica
malaltia del coronavirus 2019	enfermedad por coronavirus 2019 COVID-19
malaltia hepàtica	enfermedad hepática

malaltia pulmonar obstructiva crònica	enfermedad pulmonar obstructiva crónica EPOC
malaltia renal	enfermedad renal
malaltia vascular cerebral	enfermedad cerebrovascular
malestar general	malestar general
mareig	mareo
màscara quirúrgica	mascarilla quirúrgica
mascareta	mascarilla
miàlgia	mialgia dolor muscular
millorar	mejorarse
mostra	muestra
nàusea	náusea
neurològic	neurológico
oxímetre	oxímetro
paracetamol	paracetamol
pneumònia	neumonía
prova d'antígens	prueba de antígenos
prova de nivell d'oxigen en sang	prueba del nivel de oxígeno en sangre
prova diagnòstica	prueba diagnóstica

prova PCR	prueba PCR
prova serològica	prueba serológica
quarantena	cuarentena
radiografia	radiografía
radiografia de tòrax	radiografía torácica
respirador	respirador
respiratori	respiratorio
rinitis	rinitis
seqüela	secuela
síntoma	síntoma
síndrome respiratòria aguda greu	síndrome respiratorio agudo grave SRAG
tos seca	tos seca
tractament antivíric	tratamiento antiviral
transfusió sanguínia	transfusión sanguínea
trombe	trombo
ulleres nasals	gafas nasales
ventilació	ventilación
ventilació mecànica	ventilación mecánica

zoonosi	enfermedad zoonótica
---------	----------------------

8.1.3 Glosario español-inglés

ageusia	ageusia loss of taste
aislamiento	isolation
aliviar	relieve
análisis de sangre	blood count test
anorexia	anorexia loss of appetite
anosmia	anosmia loss of smell
antibiótico	antibiotic
anticoagulante	anticoagulant
anticuerpo	antibody
antiviral	antiviral
artralgia	arthralgia joint pain
asintomático	asymptomatic
asma	asthma

cansancio	tiredness
cefalea	cephalea headache
congestión nasal	nasal congestion
conjuntivitis	conjunctivitis
contacto directo	close contact
contagio	transmission
COVID-19 persistente	long covid
cuarentena	quarantine
diabetes	diabetes
diagnóstico	diagnosis
diarrea	diarrhea
digestivo	digestive
disnea	dyspnea
distancia social	social distancing
dolor de garganta	sore throat
dolor estomacal	stomachache
dolor torácico	chest pain
dosis	dose

efecto secundario	side effect
electrocardiograma	electrocardiogram ECG
empeorar	worsen
encefalopatía	encephalopathy
enfermedad cardiovascular	cardiovascular disease
enfermedad cerebrovascular	stroke
enfermedad coronaria	coronary artery disease
enfermedad crónica	chronic disease
enfermedad hepática	liver disease
enfermedad por coronavirus 2019	coronavirus disease 2019 COVID-19
enfermedad pulmonar obstructiva crónica	chronic obstructive pulmonary disease COPD
enfermedad renal	kidney disease
enfermedad zoonótica	zoonotic disease
escalofrío	chill shiver
espirometría	spirometry
exposición	exposure

factor de riesgo	risk factor
fatiga	fatigue
fiebre	fever
flema	phlegm
gafas nasales	nasal cannula
gasometría arterial	arterial blood gas ABG
gastrointestinal	gastrointestinal
gel hidroalcohólico	hand sanitiser
hipertensión arterial	high blood pressure
hipoxia	hypoxia
hospitalización	hospital admission
ibuprofeno	ibuprofen
insuficiencia respiratoria	respiratory failure
laringitis	laryngitis
malestar general	discomfort
mareo	dizziness
mascarilla	face mask
mascarilla quirúrgica	surgical face mask

mejorarse	improve
mialgia	myalgia muscle pain
muestra	sample
náusea	nausea
neumonía	pneumonia
nerológico	neurological
oxímetro	oximeter
paracetamol	paracetamol
prueba de antígenos	antigen test
prueba del nivel de oxígeno en sangre	blood oxygen level test
prueba diagnóstica	diagnostic test
prueba PCR	PCR test
prueba serológica	serologic test
radiografía	radiography
radiografía torácica	chest X-ray
respirador	ventilator
respiratorio	respiratory
rinitis	rhinitis

sarpullido	rash
secuela	sequelae
seguro	insurance
síndrome respiratorio agudo grave	severe acute respiratory syndrome SARS
síntoma	symptom
tos seca	dry cough
transfusión sanguínea	blood transfusion
tratamiento antiviral	antiviral treatment
trombo	blood clot
vacuna de refuerzo	booster
ventilación	ventilation
ventilación mecánica	mechanical ventilation
vía intravenosa	intravenous route

8.1.4 Glosario inglés-español

ageusia	ageusia pérdida del gusto
anorexia	anorexia pérdida del apetito

anosmia	anosmia pérdida del olfato
antibiotic	antibiótico
antibody	anticuerpo
anticoagulant	anticoagulante
antigen test	prueba de antígenos
antiviral	antiviral
antiviral treatment	tratamiento antiviral
arterial blood gas	gasometría arterial
arthralgia	artralgia dolor articular
asthma	asma
asymptomatic	asintomático
blood clot	trombo
blood count test	análisis de sangre
blood oxygen level test	prueba del nivel de oxígeno en sangre
blood transfusion	transfusión sanguínea
booster	vacuna de refuerzo
cardiovascular disease	enfermedad cardiovascular
cephalea	cefalea

	dolor de cabeza
chest pain	dolor torácico
chest X-ray	radiografía torácica
chill	escalofrío
chronic disease	enfermedad crónica
chronic obstructive pulmonary disease	enfermedad pulmonar obstructiva crónica EPOC
close contact	contacto directo
conjunctivitis	conjuntivitis
coronary artery disease	enfermedad coronaria
coronavirus disease 2019	enfermedad por coronavirus 2019 COVID-19
diabetes	diabetes
diagnosis	diagnóstico
diagnostic test	prueba diagnóstica
diarrhea	diarrea
digestive	digestivo
discomfort	malestar general
dizziness	mareo
dose	dosis

dry cough	tos seca
dyspnea	disnea
electrocardiogram	electrocardiograma ECG
encephalopathy	encefalopatía
exposure	exposición
face mask	mascarilla
fatigue	fatiga
fever	fiebre
gastrointestinal	gastrointestinal
hand sanitiser	gel hidroalcohólico
high blood pressure	hipertensión arterial
hospital admission	hospitalización
hypoxia	hipoxia
ibuprofen	ibuprofeno
improve	mejorarse
insurance	seguro
intravenous route	vía intravenosa
isolation	aislamiento

kidney disease	enfermedad renal
laryngitis	laringitis
liver disease	enfermedad hepática
long covid	COVID-19 persistente
mechanical ventilation	ventilación mecánica
myalgia	mialgia dolor articular
nasal cannula	gafas nasales
nasal congestion	congestión nasal
nausea	náusea
neurological	neurológico
oximeter	oxímetro
paracetamol	paracetamol
PCR test	prueba PCR
phlegm	flema
pneumonia	neumonía
quarantine	cuarentena
radiography	radiografía
rash	sarpullido

relieve	aliviar
respiratory	respiratorio
respiratory failure	insuficiencia respiratoria
rhinitis	rinitis
risk factor	factor de riesgo
sample	muestra
sequelae	secuela
serologic test	prueba serológica
severe acute respiratory syndrome	síndrome respiratorio agudo grave SARS
side effect	efecto secundario
social distancing	distancia social
sore throat	dolor de garganta
spirometry	espirometría
stomachache	dolor estomacal
stroke	enfermedad cerebrovascular
surgical face mask	maskarilla quirúrgica
symptom	síntoma
tiredness	cansancio

transmission	contagio
ventilation	ventilación
ventilator	respirador
worsen	empeorar
zoonotic disease	enfermedad zoonótica

8.2 Fichas terminológicas

Número de entrada: 20

Project Name: COVID-19 Vocabulary for Interpreting

Domain: COVID-19

 **Spanish (Spain)**

ageusia

Categoría: Nombre común

Categoría gramatical: n.

Subdominio: Síntoma

Definición: Ausencia o pérdida prácticamente completa del sentido del gusto.

Fuente de la definición: RANM

Sinónimo(s): pérdida del gusto

pérdida del gusto

Notas: Aunque el término especializado es 'anosmia', en los contextos para los que se realiza este estudio, lo más común es encontrar el término 'pérdida del olfato'.

 **Catalan (Valencian, Spain)**

agèusia

Categoría: Nom comú

Categoría gramatical: n.

Subdomini: Síntoma

Definició: Pèrdua o disminució del sentit del gust.

Font de la definició: TCAT

Sinònim(s): pèrdua del gust

pèrdua del gust

Notes: El terme especialitzat és 'agèusia', però, és més comú als contextos per als que s'ha creat aquest estudi trobar el terme 'pèrdua del gust'.

 **English**

ageusia

Category: Common name

Part of speech: n.

Subdomain: Symptom

Definition: An inability to taste sweet, sour, bitter, or salty substances

Definition source: MEN

Synonym(s): loss of taste

loss of taste

Notes: Although 'ageusia' is the specialised term, in the context for which this study is made, the most common is to find the term 'loss of taste'.

Número de entrada: 79

Project Name: COVID-19 Vocabulary for Interpreting

Domain: COVID-19

 **Spanish (Spain)**

aislamiento

Categoría: Nombre común

Categoría gramatical: n.

Subdominio: Medida preventiva

Definición: Confinamiento durante el período contagioso de personas o de animales infectados en establecimientos sanitarios o lugares para impedir la transmisión directa o indirecta del agente infeccioso a otras personas o animales vulnerables.

Fuente de la definición: RANM

 **Catalan (Valencian, Spain)**

aïllament

Categoria: Nom comú

Categoria gramatical: n.

Subdomini: Mesura preventiva

Definició: Conjunt de mesures que s'apliquen a una persona amb una malaltia contagiosa durant el període en què la malaltia és transmissible per a evitar el contagi d'altres persones.

Font de la definició: TCAT

 **English**

isolation

Category: Common name

Part of speech: n.

Subdomain: Prevention measure

Definition: State of being separated from others. Isolation is sometimes used to prevent disease from spreading.

Definition source: CAN

Número de entrada: 92

Project Name: COVID-19 Vocabulary for Interpreting

Domain: COVID-19

 **Spanish (Spain)**

aliviar

Categoría: Nombre común

Categoría gramatical: v.

Subdominio: General

Definición: Disminuir o mitigar una enfermedad, un dolor u otro síntoma físico o psíquico.

Fuente de la definición: RANM

 **Catalan (Valencian, Spain)**

alleujar

Categoría: Nom comú

Categoría gramatical: v.

Subdomini: General

Definició: Fer més lleu, més passador, més suportable (un sofriment físic o moral, un treball, una pena, un perill).

Font de la definició: DCAT

 **English**

relieve

Category: Common name

Part of speech: v.

Subdomain: General

Definition: To make an unpleasant feeling, such as pain or worry, less strong

Definition source: OXF

Número de entrada: 57

Project Name: COVID-19 Vocabulary for Interpreting

Domain: COVID-19

 **Spanish (Spain)**

análisis de sangre

Categoría: Nombre común

Categoría gramatical: n.

Subdominio: Otras pruebas

Definición: Análisis que mide el número y los tipos de células en la sangre.

Fuente de la definición: MLP

 **Catalan (Valencian, Spain)**

anàlisi de sang

Categoría: Nom comú

Categoría gramatical: n.

Subdomini: Altres proves

Definició: L'anàlisi de sang és una de les proves mèdiques més utilitzada i de major importància en la pràctica clínica. Consisteix a extreure una quantitat de sang que s'extreu generalment d'una vena del braç (mitjançant una agulla hipodèrmica) o del dit (amb una punxada, quan se'n precisa poca quantitat de sang). Aquesta sang després és transportada al laboratori per analitzar-la i determinar la composició.

Font de la definició: VIQ

 **English**

blood count test

Category: Common name

Part of speech: n.

Subdomain: Other tests

Definition: Blood count tests measure the number and types of cells in blood. This helps doctors check on overall health. The tests can also help to diagnose diseases and conditions.

Font de la definició: MLP

Número de entrada: 25

Project Name: COVID-19 Vocabulary for Interpreting

Domain: COVID-19

Spanish (Spain)

anorexia

Categoría: Nombre común

Categoría gramatical: n.

Subdominio: Síntoma

Definición: Situación que se da cuando se reduce el deseo de comer.

Fuente de la definición: MLP

Sinónimo(s): pérdida del apetito

pérdida del apetito

Notas: Este término es más utilizado en el contexto para el que se ha realizado este estudio, aunque el término 'anorexia' sea el término especializado.

Catalan (Valencian, Spain)

anorèxia

Categoría: Nom comú

Categoría gramatical: n.

Subdomini: Síntoma

Definició: Manca o disminució de les ganes de menjar.

Font de la definició: TCAT

English

anorexia

Category: Common name

Part of speech: n.

Subdomain: Symptom

Definition: An eating disorder characterized by markedly reduced appetite or total aversion to food. Can be caused by a variety of conditions and diseases. Some of the conditions can be temporary and reversible.

Definition source: MEN

Synonym(s): loss of appetite

loss of appetite

Notes: Although 'anorexia' is the specialised term, in the context for which this study is made, the most common is to find the term 'loss of appetite'.

Número de entrada: 19

Project Name: COVID-19 Vocabulary for Interpreting

Domain: COVID-19

Spanish (Spain)

anosmia

Categoría: Nombre común

Categoría gramatical: n.

Subdominio: Síntoma

Definición: Carencia o disminución extrema del sentido del olfato. Puede ser congénita o adquirida.

Fuente de la definición: RANM

Sinónimo(s): pérdida del olfato

pérdida del olfato

Notas: Aunque el término especializado es 'anosmia', en los contextos para los que se realiza este estudio, lo más común es encontrar el término 'pérdida del olfato'.

Catalan (Valencian, Spain)

anòsmia

Categoría: Nom comú

Categoría gramatical: n.

Subdomini: Síntoma

Definició: Pèrdua o disminució del sentit de l'olfacte.

Font de la definició: TCAT

pèrdua de l'olfacte

Notes: El terme especialitzat és 'anòsmia', però, és més comú als contextos per als que s'ha creat aquest estudi trobar el terme 'pèrdua de l'olfacte'.

English

anosmia

Category: Common name

Part of speech: n.

Subdomain: Symptom

Definition: The failure of the development of or the loss of the sense of smell.

Definition source: MEN

Synonym(s): loss of smell

loss of smell

Notes: Although 'anosmia' is the specialised term, in the context for which this study is made, the most common is to find the term 'loss of smell'.

Número de entrada: 66

Project Name: COVID-19 Vocabulary for Interpreting

Domain: COVID-19

 **Spanish (Spain)**

antibiótico

Categoría: Nombre común

Categoría gramatical: n.

Subdominio: Tratamiento

Definición: Medicamentos que combaten las infecciones bacterianas en personas y animales. Funcionan matando las bacterias o dificultando su crecimiento y multiplicación.

Fuente de la definición: MLP

 **Catalan (Valencian, Spain)**

antibiòtic

Categoría: Nom comú

Categoría gramatical: n.

Subdomini: Tractament

Definició: Fàrmac o agent que actua contra microorganismes, els elimina o n'inhibeix el creixement i la reproducció.

Font de la definició: TCAT

 **English**

antibiotic

Category: Common name

Part of speech: n.

Subdomain: Treatment

Definición: A drug used to treat bacterial infections.

Font de la definició: MEN

Número de entrada: 63

Project Name: COVID-19 Vocabulary for Interpreting

Domain: COVID-19

 **Spanish (Spain)**

anticoagulante

Categoría: Nombre común

Categoría gramatical: n.

Subdominio: Tratamiento

Definición: Que anula, inhibe o previene la coagulación sanguínea.

Fuente de la definición: RANM

 **Catalan (Valencian, Spain)**

anticoagulant

Categoría: Nom comú

Categoría gramatical: n.

Subdomini: Tractament

Definició: Fàrmac o agent que inhibeix la coagulació de la sang en interferir algun dels seus mecanismes.

Font de la definició: TCAT

 **English**

anticoagulant

Category: Common name

Part of speech: n.

Subdomain: Treatment

Definition: An agent that is used to prevent the formation of blood clots.

Definition source: MEN

Número de entrada: 95

Project Name: COVID-19 Vocabulary for Interpreting

Domain: COVID-19

 **Spanish (Spain)**

anticuerpo

Categoría: Nombre común

Categoría gramatical: n.

Subdominio: General

Definición: Proteína elaborada por las células plasmáticas (tipo de glóbulo blanco) en respuesta a un antígeno (sustancia que provoca que el cuerpo reaccione mediante una respuesta inmunitaria específica). Cada anticuerpo se puede unir a un solo antígeno específico. El propósito de esta unión es ayudar a destruir el antígeno.

Fuente de la definición: CAN

 **Catalan (Valencian, Spain)**

anticòs

Categoría: Nom comú

Categoría gramatical: n.

Subdomini: General

Definició: Immunoglobulina secretada per les cèl·lules plasmàtiques en resposta a l'estimulació exercida per un antígen, al qual és capaç d'unir-se de manera específica.

Font de la definició: TCAT

 **English**

antibody

Category: Common name

Part of speech: n.

Subdomain: General

Definition: A protein produced in the blood that fights diseases by attacking and killing harmful bacteria, viruses, etc.

Definition source: OXF

Número de entrada: 64

Project Name: COVID-19 Vocabulary for Interpreting

Domain: COVID-19

 **Spanish (Spain)**

antiviral

Categoría: Nombre común

Categoría gramatical: adj.

Subdominio: Tratamiento

Definición: Que inhibe la multiplicación de los virus o los destruye.

Fuente de la definición: RANM

tratamiento antiviral

Definición: Tratamiento realizado mediante medicación antiviral.

 **Catalan (Valencian, Spain)**

antivíric

Categoría: Nom comú

Categoría gramatical: n.

Subdomini: Tractament

Definició: Fàrmac o substància que inactiva selectivament els virus o en debilita l'acció. i que es posen en pràctica per a quarir o alleujar una malaltia.

Font de la definició: TCAT

tractament antivíric

Definició: Tractament realitzat fent ús de fàrmacs antivírics.

 **English**

antiviral

Category: Common name

Part of speech: n.

Subdomain: Treatment

Definition: An agent that kills viruses or suppresses their replication and, hence, inhibits their capability to multiply and reproduce.

Definition source: MEN

Definition: Treatment that uses antiviral medicine.

antiviral treatment

Definition: Treatment using antiviral medicines.

Número de entrada: 26

Project Name: COVID-19 Vocabulary for Interpreting

Domain: COVID-19

 **Spanish (Spain)**

artralgia

Categoría: Nombre común

Categoría gramatical: n.

Subdominio: Síntoma

Definición: Dolor que se origina en las articulaciones y procede con frecuencia de estructuras externas, como pueden ser los músculos, los tendones o los ligamentos.

Sinónimo(s): dolor articular

dolor articular

Notas: Aunque el término especializado es 'artralgia', en los contextos para los que se crea el presente estudio, lo más común es encontrar la forma 'dolor articular'.

 **Catalan (Valencian, Spain)**

artràlgia

Categoría: Nom comú

Categoría gramatical: n.

Subdomini: Síntoma

Definició: Dolor articular, que pot anar acompanyat d'alteració dels teixits.

Font de la definició: DCAT

Sinònim(s): dolor articular

dolor articular

Notes: El terme especialitzat és 'artràlgia', però, és més comú als contextos per als que s'ha creat aquest estudi trobar el terme 'dolor articular'.

 **English**

arthralgia

Category: Common name

Part of speech: n.

Subdomain: Symptom

Definition: Pain in one or more joints.

Definition source: MEW

Synonym(s): joint pain

joint pain

Notes: Although 'arthralgia' is the specialised term, in the context for which this study is made, the most common is to find the term 'joint pain'.

Número de entrada: 17

Project Name: COVID-19 Vocabulary for Interpreting

Domain: COVID-19

 **Spanish (Spain)**

asintomático/a

Categoría: Nombre común

Categoría gramatical: adj.

Subdominio: Síntoma

Definición: Persona que no manifiesta síntomas de una enfermedad que ha contraído.

Fuente de la definición: RANM

 **Catalan (Valencian, Spain)**

asimptomàtic/a

Categoría: Nom comú

Categoría gramatical: adj.

Subdomini: Síntoma

Definició: Que no presenta cap manifestació clínica aparent de malaltia.

Font de la definició: TCAT

 **English**

asymptomatic

Category: Common name

Part of speech: adj.

Subdomain: Symptom

Definition: Not causing, marked by, or presenting with signs or symptoms of infection, illness, or disease.

Definition source: MEW

Número de entrada: 36

Project Name: COVID-19 Vocabulary for Interpreting

Domain: COVID-19

 **Spanish (Spain)**

asma

Categoría: Nombre común

Categoría gramatical: n.

Subdominio: Afección subyacente

Definición: Enfermedad respiratoria crónica y recidivante, caracterizada por la aparición episódica, aunque en fases más avanzadas puede ser constante, de un estrechamiento de las vías aéreas.

Fuente de la definición: RANM

 **Catalan (Valencian, Spain)**

asma

Categoría: Nom comú

Categoría gramatical: n.

Subdomini: Condiició prèvia

Definició: Malaltia respiratòria causada per una contracció espasmòdica dels músculs bronquials, que pot provocar sobretot accessos de dispnea, tos, ranera i opressió pectoral.

Font de la definició: TCAT

 **English**

asthma

Category: Common name

Part of speech: n.

Subdomain: Underlying condition

Definition: A disease that inflames and narrows airways, causing wheezing, shortness of breath, coughing, and tightness in the chest.

Definition source: HAR

Número de entrada: 1

Project Name: COVID-19 Vocabulary for Interpreting

Domain: COVID-19

 **Spanish (Spain)**

cansancio

Categoría: Nombre común

Categoría gramatical: n.

Definición: Disminución de las fuerzas o de la resistencia física o mental como consecuencia de un esfuerzo, de un trabajo o de una tensión intensos o prolongados, por lo general acompañada de una sensación de malestar.

Fuente de la definición: RANM

Subdominio: Síntoma

 **Catalan (Valencian, Spain)**

cansament

Categoría: Nom comú

Categoría gramatical: n.

Subdomini: Síntoma

Definició: Falta de forces i sensació de debilitat produïdes generalment per la realització d'un esforç.

Font de la definició: DBUV

 **English**

tiredness

Category: Common name

Part of speech: n.

Definition: The feeling that you are in need of rest or sleep.

Definition source: OXF

Subdomain: Symptom

Número de entrada: 2

Project Name: COVID-19 Vocabulary for Interpreting

Domain: COVID-19

 **Spanish (Spain)**

cefalea

Categoría: Nombre común

Categoría gramatical: n.

Subdominio: Síntoma

Definición: Dolor en una parte o en toda la cabeza, en cualquiera de sus variedades.

Fuente de la definición: RANM

Sinónimo(s): dolor de cabeza

 **Catalan (Valencian, Spain)**

cefalea

Categoría: Nom comú

Categoría gramatical: n.

Subdomini: Síptoma

Definició: Tipus de mal de cap més aviat tensional, més perifèric, sensació de pesadesa.

Font de la definició: DCAT

Sinònim(s): mal de cap

 **English**

cephalea

Category: Common name

Part of speech: n.

Subdomain: Symptom

Definition: Headache; pain or ache in the head

Definition source: BIO

Notes: It's very uncommon to find this term in spoken English. Instead, people would refer just to headache.

Synonym(s): headache

Número de entrada: 13

Project Name: COVID-19 Vocabulary for Interpreting

Domain: COVID-19

 **Spanish (Spain)**

congestión nasal

Categoría: Nombre común

Categoría gramatical: n.

Subdominio: Síntoma

Definición: Dificultad para el paso del aire por las fosas nasales, como consecuencia de una dilatación de los vasos existentes en la mucosa de los cornetes.

Fuente de la definición: RANM

Sinónimo(s): obstrucción nasal; nariz taponada (coloquial)

obstrucción nasal

 **Catalan (Valencian, Spain)**

congestió nasal

Categoria: Nom comú

Categoria gramatical: n.

Subdomini: Síntoma

Definició: Sensació de disminució del flux d'aire que entra per les fosses nasals deguda a la inflamació dels vasos sanguinis de la mucosa nasal per agents exògens nocius.

Font de la definició: TCAT

 **English**

nasal congestion

Category: Common name

Part of speech: n.

Subdomain: Symptom

Definition: Excessive accumulation of mucus in the nose.

Definition source: MEW

Synonym(s): blocked nose; stuffy nose

Número de entrada: 3

Project Name: COVID-19 Vocabulary for Interpreting

Domain: COVID-19

 **Spanish (Spain)**

conjuntivitis

Categoría: Nombre común

Categoría gramatical: n.

Subdominio: Síntoma

Definición: La conjuntivitis es una inflamación o una infección en la membrana transparente (conjuntiva) que recubre el párpado y la parte blanca del globo ocular.

Fuente de la definición: MYC

 **Catalan (Valencian, Spain)**

conjuntivitis

Categoría: Nom comú

Categoría gramatical: n.

Subdomini: Síntoma

Definició: Inflamació de la conjuntiva, en general deguda a una infecció o a una causa al·lèrgica.

Font de la definició: TCAT

 **English**

conjunctivitis

Category: Common name

Part of speech: n.

Subdomain: Symptom

Definition: Swelling or infection of the thin lining on the inside of the eyelid and the white part of the eyeball.

Definition source: HAR

Número de entrada: 80

Project Name: COVID-19 Vocabulary for Interpreting

Domain: COVID-19

 **Spanish (Spain)**

contacto directo

Categoría: **Nombre común**

Categoría gramatical: **n.**

Subdominio: **Medida preventiva**

Definición: **El contacto directo es tocar o besar, tener contacto sexual o contacto con secreciones o heridas de una persona infectada.**

Fuente de la definición: **DEL**

Sinónimo(s): **contacto estrecho**

 **Catalan (Valencian, Spain)**

contacte estret

Categoría: **Nom comú**

Categoría gramatical: **n.**

Subdomini: **Mesura preventiva**

Definició: **Persona amb qui s'ha compartit espai a menys de 2 metres de distància, durant més de 15 minuts, des de les 48 hores prèvies a l'inici dels símptomes d'una malaltia.**

Font de la definició: **TCAT**

 **English**

close contact

Category: **Common name**

Part of speech: **n.**

Subdomain: **Prevention measure**

Definition: **Someone who was less than 6 feet [1.5 metres] away from an infected person (laboratory-confirmed or a clinical diagnosis) for a cumulative total of 15 minutes or more over a 24-hour period.**

Definition source: **CDC**

Número de entrada: 87

Project Name: COVID-19 Vocabulary for Interpreting

Domain: COVID-19

 **Spanish (Spain)**

contagio

Categoría: Nombre común

Categoría gramatical: n.

Subdominio: General

Definición: Transmisión de una enfermedad, por lo general infecciosa, de un individuo (persona o animal) a otro.

Fuente de la definición: RANM

Sinónimo(s): transmisión

 **Catalan (Valencian, Spain)**

contagi

Categoria: Nom comú

Categoria gramatical: n.

Subdomini: General

Definició: Transmissió d'una malaltia infecciosa d'un individu, ja sigui un ésser humà o un animal, a un altre individu.

Font de la definició: TCAT

Sinònim(s): transmissió

 **English**

transmission

Category: Common name

Part of speech: n.

Subdomain: General

Definition: The passing of a disease from an infected individual or group to a previously uninfected individual or group.

Definition source: SCI

Número de entrada: 89

Project Name: COVID-19 Vocabulary for Interpreting

Domain: COVID-19

 **Spanish (Spain)**

COVID-19

Categoría: Sigla

enfermedad por coronavirus 2019

Categoría: Nombre común

Categoría gramatical: n.

Subdominio: General

Definición: La enfermedad por coronavirus (COVID-19) es una enfermedad infecciosa causada por el virus SARS-CoV-2. La mayoría de las personas infectadas por el virus experimentarán una enfermedad respiratoria de leve a moderada y se recuperarán sin requerir un tratamiento especial. Sin embargo, algunas enfermarán gravemente y requerirán atención médica.

Fuente de la definición: OMS

 **Catalan (Valencian, Spain)**

malaltia del coronavirus 2019

Categoría: Nom comú

Categoría gramatical: n.

Subdomini: General

Definició: Malaltia respiratòria causada pel coronavirus SARS-CoV-2, que en casos lleus produeix símptomes similars als de la grip, com ara febre, tos, dispnea, miàlgia i astènia, i en casos greus pot derivar en una pneumònia associada a un procés inflamatori general que requereix atenció intensiva.

Font de la definició: TCAT

COVID-19

Categoría: Sigla

 **English**

coronavirus disease 2019

Category: Common name

Part of speech: n.

Subdomain: General

Definition: Coronavirus disease 2019 (COVID-19) is defined as illness caused by a novel coronavirus called severe acute respiratory syndrome coronavirus 2 (SARS-CoV-2; formerly called 2019-nCoV), which was first identified amid an outbreak of respiratory illness cases in Wuhan City, Hubei Province, China.

Definition source: EME

COVID-19

Category: Acronym

Número de entrada: 46

Project Name: COVID-19 Vocabulary for Interpreting

Domain: COVID-19

 **Spanish (Spain)**

COVID-19 persistente

Categoría: Nombre común

Categoría gramatical: n.

Subdominio: Complicación

Definición: Cuadro clínico caracterizado por secuelas persistentes más allá del período habitual de convalecencia de la covid-19 (por lo general estipulado en 12 semanas). Algunos de las manifestaciones clínicas más frecuentes de la covid-19 son cansancio, cefalea, disnea, anosmia, debilidad muscular, febrícula y disfunción cognitiva.

Fuente de la definición: TRE

 **Catalan (Valencian, Spain)**

COVID-19 persistent

Categoría: Nom comú

Categoría gramatical: n.

Subdomini: Complicació

Definició: Situació clínica que es dona en alguns pacients que han patit una infecció lleu o moderada per SARS-CoV-2 en què, després de la fase aguda, no es torna a l'estat de salut basal.

Font de la definició: TCAT

 **English**

long covid

Category: Common name

Part of speech: n.

Subdomain: Complication

Definition: Signs and symptoms that develop during or following an infection consistent with COVID-19 which continue for more than 12 weeks and are not explained by an alternative diagnosis. The condition usually presents with clusters of symptoms, often overlapping, which may change over time and can affect any system within the body.

Definition source: NHS

Synonym(s): post-COVID syndrome

Número de entrada: 86

Project Name: COVID-19 Vocabulary for Interpreting

Domain: COVID-19

 **Spanish (Spain)**

cuarentena

Categoría: Nombre común

Categoría gramatical: n.

Subdominio: Medida preventiva

Definición: Confinamiento durante el período contagioso de personas o de animales infectados en establecimientos sanitarios o lugares para impedir la transmisión directa o indirecta del agente infeccioso a otras personas o animales vulnerables.

Fuente de la definición: RANM

 **Catalan (Valencian, Spain)**

quarentena

Categoría: Nom comú

Categoría gramatical: n.

Subdomini: Mesura preventiva

Definició: Restricció de les activitats de persones o animals sans que han estat en contacte amb una persona o un animal amb una malaltia contagiosa durant la fase en què la malaltia és transmissible, amb l'objectiu d'evitar-ne la propagació durant el període d'incubació.

Font de la definició: TCAT

 **English**

quarantine

Category: Common name

Part of speech: n.

Subdomain: Prevention measure

Definition: A restraint upon the activities or communication of persons or the transport of goods designed to prevent the spread of disease or pests.

Definition source: MEW

Número de entrada: 31

Project Name: COVID-19 Vocabulary for Interpreting

Domain: COVID-19

 **Spanish (Spain)**

diabetes

Categoría: Nombre común

Categoría gramatical: n.

Subdominio: Afección subyacente

Definición: Síndrome crónico, de herencia casi siempre poligénica y aún no aclarada, que se debe a una carencia absoluta o relativa de insulina y se caracteriza por la presencia de hiperglucemia y otras alteraciones metabólicas de los lípidos y proteínas.

Fuente de la definición: RANM

Notas: El nombre científico es 'diabetes mellitus' pero se habla casi siempre solo de 'diabetes'.

 **Catalan (Valencian, Spain)**

diabetis

Categoría: Nom comú

Categoría gramatical: n.

Subdomini: Condiició prèvia

Definició: Síndrome heterogènia que segueix un curs amb alteracions del metabolisme dels hidrats de carboni, els lípids i les proteïnes en què es produeix hiperglucèmia per diverses causes i que, en general, es caracteritza per una disminució en la secreció d'insulina i una resistència a la seva acció.

Font de la definició: TCAT

Notes: El nom científic és 'diabetis mellitus', però normalment es diu sols 'diabetis'.

 **English**

diabetes

Category: Common name

Part of speech: n.

Subdomain: Underlying condition

Definition: A disease in which the body does not properly produce or use insulin, resulting in abnormally high levels of sugar (glucose) in the blood

Definition source: HAR

Notes: The scientific name is 'diabetes mellitus' but it is normally referred to just as 'diabetes'.

Número de entrada: 96

Project Name: COVID-19 Vocabulary for Interpreting

Domain: COVID-19

 **Spanish (Spain)**

diagnóstico

Categoría: Nombre común

Categoría gramatical: n.

Subdominio: General

Definición: Identificación de una enfermedad, trastorno o síndrome, habitualmente por su cuadro clínico, con o sin el concurso de los resultados de las exploraciones complementarias. Admite numerosas categorías que dependen del aspecto de la enfermedad, trastorno o síndrome que se quiera reconocer.

Fuente de la definición: RANM

 **Catalan (Valencian, Spain)**

diagnòstic

Categoría: Nom comú

Categoría gramatical: n.

Subdomini: General

Definició: Determinació de la naturalesa de la malaltia o el problema de salut d'un pacient per mitjà de l'estudi dels seus símptomes i signes i de la realització d'exploracions complementàries.

Font de la definició: TCAT

 **English**

diagnosis

Category: Common name

Part of speech: n.

Subdomain: General

Definition: 1. The nature of a disease; the identification of an illness.

2 A conclusion or decision reached by diagnosis.

Definition source: MEN

Número de entrada: 4

Project Name: COVID-19 Vocabulary for Interpreting

Domain: COVID-19

 **Spanish (Spain)**

diarrea

Categoría: Nombre común

Categoría gramatical: n.

Subdominio: Síntoma

Definición: Evacuación de heces de menor consistencia de lo normal, generalmente acompañadas de un aumento del número de deposiciones y del volumen de las mismas.

Fuente de la definición: RANM

 **Catalan (Valencian, Spain)**

diarrea

Categoría: Nom comú

Categoría gramatical: n.

Subdomini: Síntoma

Definició: Evacuació de femta de menor consistència i major fluïdesa i, sovint, amb un augment del nombre i el volum de les deposicions.

Font de la definició: TCAT

 **English**

diarrhea

Category: Common name

Part of speech: n.

Subdomain: Symptom

Definition: An illness in which the body's solid waste is more liquid than usual and comes out of the body more often.

Definition source: OXF

Número de entrada: 18

Project Name: COVID-19 Vocabulary for Interpreting

Domain: COVID-19

 **Spanish (Spain)**

digestivo

Categoría: Nombre común

Categoría gramatical: adj.

Subdominio: Síntoma, Afección subyacente

Definición: Del aparato digestivo o relacionado con él.

Fuente de la definición: RANM

Notas: Se ha encontrado en el corpus acompañado del sustantivo 'síntoma' y del sustantivo 'enfermedad', es por eso que puede ser un síntoma o una afección subyacente, respectivamente, dependiendo del sustantivo al que acompañe.

 **Catalan (Valencian, Spain)**

digestiu

Categoría: Nombre común

Categoría gramatical: adj.

Subdominio: Condició prèvia, Síntoma

Definició: Relatiu o pertanyent a la digestió.

Fuente de la definición: DBUV

 **English**

digestive

Category: Common name

Part of speech: adj.

Subdomain: Symptom, Underlying condition

Definition: Relating to or functioning in digestion.

Definition source: MEW

Número de entrada: 5

Project Name: COVID-19 Vocabulary for Interpreting

Domain: COVID-19

 **Spanish (Spain)**

disnea

Categoría: Nombre común

Categoría gramatical: n.

Subdominio: Síntoma

Definición: Sensación subjetiva de falta de aire cuyas causas pueden ser pulmonares, cardiovasculares, neuromusculares e, incluso, psicógenas.

Fuente de la definición: RANM

Sinónimo(s): dificultad respiratoria

 **Catalan (Valencian, Spain)**

dispnea

Categoría: Nom comú

Categoría gramatical: n.

Subdomini: Síntoma

Definició: Sensació de dificultat respiratòria associada a un augment de l'esforç per a respirar.

Font de la definició: TCAT

Sinònim(s): dificultat per a respirar; tapament

 **English**

dyspnea

Category: Common name

Part of speech: n.

Subdomain: Symptom

Definition: Difficult or labored respiration.

Definition source: MEW

Synonym(s): shortness of breath

Número de entrada: 81

Project Name: COVID-19 Vocabulary for Interpreting

Domain: COVID-19



Spanish (Spain)

distancia social

Categoría: Nombre común

Categoría gramatical: n.

Subdominio: Medida preventiva

Definición: El distanciamiento social significa mantener distancia o espacio entre las personas para ayudar a prevenir la propagación de la enfermedad.

Fuente de la definición: TOG



Catalan (Valencian, Spain)

distància de seguretat

Categoría: Nom comú

Categoría gramatical: n.

Subdomini: Mesura preventiva

Definició: Interval d'espai que hi ha d'haver entre dues persones com a mesura de prevenció per a evitar el contagi d'una malaltia.

Font de la definició: TCAT



English

social distancing

Category: Common name

Part of speech: n.

Subdomain: Prevention measure

Definition: The practice of maintaining a greater than usual physical distance (such as six feet [1.5 metres] or more) from other people or of avoiding direct contact with people or objects in public places during the outbreak of a contagious disease in order to minimize exposure and reduce the transmission of infection.

Definition source: MEW

Número de entrada: 26

Project Name: COVID-19 Vocabulary for Interpreting

Domain: COVID-19

Spanish (Spain)

dolor articular

Notas: Aunque el término especializado es 'artralgia', en los contextos para los que se crea el presente estudio, lo más común es encontrar la forma 'dolor articular'.

artralgia

Categoría: Nombre común

Categoría gramatical: n.

Subdominio: Síntoma

Definición: Dolor que se origina en las articulaciones y procede con frecuencia de estructuras externas, como pueden ser los músculos, los tendones o los ligamentos.

Sinónimo(s): dolor articular

Catalan (Valencian, Spain)

artràlgia

Categoría: Nom comú

Categoría gramatical: n.

Subdomini: Síntoma

Definició: Dolor articular, que pot anar acompanyat d'alteració dels teixits.

Font de la definició: DCAT

Sinònim(s): dolor articular

dolor articular

Notes: El terme especialitzat és 'artràlgia', però, és més comú als contextos per als que s'ha creat aquest estudi trobar el terme 'dolor articular'.

English

arthralgia

Category: Common name

Part of speech: n.

Subdomain: Symptom

Definition: Pain in one or more joints.

Definition source: MEW

Synonym(s): joint pain

joint pain

Notes: Although 'arthralgia' is the specialised term, in the context for which this study is made, the most common is to find the term 'joint pain'.

Número de entrada: 6

Project Name: COVID-19 Vocabulary for Interpreting

Domain: COVID-19

 **Spanish (Spain)**

dolor de garganta

Categoría: Nombre común

Categoría gramatical: n.

Subdominio: Síntoma

Definición: El dolor de garganta es dolor, carraspera o irritación de la garganta que a menudo empeora al tragar.

Fuente de la definición: MYC

 **Catalan (Valencian, Spain)**

dolor a la gola

Categoría: Nom comú

Categoría gramatical: fr.

Subdomini: Síntoma

Definició: Sensació de malestar a la part anterior del coll.

Font de la definició: DBUV

 **English**

sore throat

Category: Common name

Part of speech: n.

Subdomain: Symptom

Definition: A condition in which your throat is red and feels painful, especially when you swallow.

Definition source: OXF

Número de entrada: 7

Project Name: COVID-19 Vocabulary for Interpreting

Domain: COVID-19

 **Spanish (Spain)**

dolor estomacal

Categoría: Nombre común

Categoría gramatical: n.

Subdominio: Síntoma

Definición: Dolor de localización gástrica; puede obedecer a causas muy diversas.

Fuente de la definición: RANM

Sinónimo(s): gastralgia; dolor de estómago

 **Catalan (Valencian, Spain)**

dolor d'estómac

Categoría: Nom comú

Categoría gramatical: n.

Subdomini: Síntoma

Definició: Dolor o molèstia localitzat a la part superior de l'abdomen.

Font de la definició: SAL

Synonym(s): mal de panxa

 **English**

stomachache

Category: Common name

Part of speech: n.

Subdomain: Symptom

Definition: Pain in or in the region of the stomach.

Definition source: MEW

Número de entrada: 9

Project Name: COVID-19 Vocabulary for Interpreting

Domain: COVID-19

 **Spanish (Spain)**

dolor muscular

mialgia

Categoría: Nombre común

Categoría gramatical: n.

Subdominio: Síntoma

Definición: Dolor, espontáneo y a la presión, localizado en uno o varios músculos esqueléticos.

Fuente de la definición: RANM

Sinónimo(s): dolor muscular

Notas: Si se utiliza el sinónimo 'dolor muscular', es más común encontrarlo en su forma en plural, es decir, 'dolores musculares'.

 **Catalan (Valencian, Spain)**

miàlgia

Categoría: Nom comú

Categoría gramatical: n.

Subdomini: Síntoma

Definició: Dolor espontani i a la pressió que es localitza en un o diversos músculs esquelètics.

Font de la definició: TCAT

Sinònim(s): dolor muscular

dolor muscular

 **English**

myalgia

Category: Common name

Part of speech: n.

Subdomini: Síntoma

Definition: Pain in one or more muscles.

Definition source: MEW

Synonym(s): muscle pain

muscle pain

Número de entrada: 8

Project Name: COVID-19 Vocabulary for Interpreting

Domain: COVID-19

 **Spanish (Spain)**

dolor torácico

Categoría: Nombre común

Categoría gramatical: n.

Subdominio: Síntoma

Definición: Molestia o dolor que se origina en el tórax, espacio entre la base del cuello y el diafragma.

Fuente de la definición: CBA

Sinónimo(s): dolor pectoral

 **Catalan (Valencian, Spain)**

dolor toràcic

Categoría: Nom comú

Categoría gramatical: n.

Subdomini: Síntoma

Definició: Molèstia o dolor que s'origina al tòrax, espai entre la base del coll i el diafragma.

Font de la definició: CBA

Sinònim(s): dolor pectoral

 **English**

chest pain

Category: Common name

Part of speech: n.

Subdomain: Symptom

Definició: Discomfort or pain originating in the thorax, the part of the trunk between the neck and the diaphragm.

Font de la definició: CBA

Número de entrada: 61

Project Name: COVID-19 Vocabulary for Interpreting

Domain: COVID-19

 **Spanish (Spain)**

dosis

Categoría: Nombre común

Categoría gramatical: n.

Subdominio: Tratamiento

Definición: Cada una de las veces que se administra un medicamento.

Fuente de la definición: RANM

 **Catalan (Valencian, Spain)**

dosi

Categoría: Nom comú

Categoría gramatical: n.

Subdomini: Tractament

Definició: Quantitat d'un medicament o d'una altra substància administrada en una unitat de temps o utilitzada per a provocar un efecte determinat.

Font de la definició: TCAT

 **English**

dose

Category: Common name

Part of speech: n.

Subdomain: Treatment

Definition: The measured quantity of a therapeutic agent to be taken at one time.

Definition source: MEW

Número de entrada: 58

Project Name: COVID-19 Vocabulary for Interpreting

Domain: COVID-19

 **Spanish (Spain)**

ECG

Categoría: Sigla

electrocardiograma

Categoría: Nombre común

Categoría gramatical: n.

Subdominio: Otras pruebas

Definición: Trazado gráfico de la actividad eléctrica del corazón a través de cuatro electrodos colocados en las cuatro extremidades y de seis o más colocados en la pared anterior del tórax, en posiciones convencionalmente acordadas.

Fuente de la definición: RANM

 **Catalan (Valencian, Spain)**

electrocardiograma

Categoría: Nom comú

Categoría gramatical: n.

Subdomini: Altres proves

Definició: Traçat obtingut amb l'enregistrament gràfic de l'activitat elèctrica del cor.

Font de la definició: TCAT

ECG

Categoría: Sigla

 **English**

electrocardiogram

Category: Common name

Part of speech: n.

Subdomain: Other tests

Definition: A recording of the electrical activity of the heart. Electrodes are placed on the skin of the chest and connected in a specific order to a machine that, when turned on, measures electrical activity all over the heart. Output usually appears on a long scroll of paper that displays a printed graph of activity on a computer screen.

Definition source: MEN

ECG

Category: Acronym

Número de entrada: 69

Project Name: COVID-19 Vocabulary for Interpreting

Domain: COVID-19

 **Spanish (Spain)**

efecto secundario

Categoría: Nombre común

Categoría gramatical: n.

Subdominio: Tratamiento

Definición: Cualquier efecto indeseado que se produce con las dosis habituales de un medicamento administrado con fines terapéuticos, profilácticos o diagnósticos.

Fuente de la definición: RANM

Sinònim(s): reacción adversa

Notes: Es más común encontrar este término en su forma en plural: 'efectos secundarios'.

 **Catalan (Valencian, Spain)**

efecte secundari

Categoría: Nom comú

Categoría gramatical: n.

Subdomini: Tractament

Definició: Reacció adversa que apareix eventualment com a conseqüència indirecta de l'acció un fàrmac.

Font de la definició: TCAT

Notes: És més comú trobar aquest terme en la seua forma en plural: 'efectes secundaris'.

 **English**

side effect

Category: Common name

Part of speech: n.

Subdomain: Treatment

Definition: Secondary and usually adverse effect (as of a drug).

Definition source: MEW

Notes: It is more common to find this term in its plural form: 'side effects'.

Número de entrada: 58

Project Name: COVID-19 Vocabulary for Interpreting

Domain: COVID-19

 **Spanish (Spain)**

electrocardiograma

Categoría: Nombre común

Categoría gramatical: n.

Subdominio: Otras pruebas

Definición: Trazado gráfico de la actividad eléctrica del corazón a través de cuatro electrodos colocados en las cuatro extremidades y de seis o más colocados en la pared anterior del tórax, en posiciones convencionalmente acordadas.

Fuente de la definición: RANM

ECG

Categoría: Sigla

 **Catalan (Valencian, Spain)**

electrocardiograma

Categoría: Nom comú

Categoría gramatical: n.

Subdomini: Altres proves

Definició: Traçat obtingut amb l'enregistrament gràfic de l'activitat elèctrica del cor.

Font de la definició: TCAT

ECG

Categoría: Sigla

 **English**

electrocardiogram

Category: Common name

Part of speech: n.

Subdomain: Other tests

Definition: A recording of the electrical activity of the heart. Electrodes are placed on the skin of the chest and connected in a specific order to a machine that, when turned on, measures electrical activity all over the heart. Output usually appears on a long scroll of paper that displays a printed graph of activity on a computer screen.

Definition source: MEN

ECG

Category: Acronym

Número de entrada: 91

Project Name: COVID-19 Vocabulary for Interpreting

Domain: COVID-19

 **Spanish (Spain)**

emperorar

Categoría: Nombre común

Categoría gramatical: v.

Subdominio: General

Definición: Hacer más grave o preocupante una enfermedad o un síntoma.

Fuente de la definición: RANM

Sinónimo(s): agravar

 **Catalan (Valencian, Spain)**

empitjorar

Categoría: Nom comú

Categoría gramatical: v.

Subdomini: General

Definició: Esdevenir, posar-se, pitjor.

Font de la definició: DCAT

 **English**

worsen

Category: Common name

Part of speech: n.

Subdomain: General

Definition: To become worse or to make something become worse.

Definition source: OXF

Número de entrada: 39

Project Name: COVID-19 Vocabulary for Interpreting

Domain: COVID-19

 **Spanish (Spain)**

encefalopatía

Categoría: Nombre común

Categoría gramatical: n.

Subdominio: Afección subyacente

Definición: Cualquier enfermedad o trastorno del cerebro.

Fuente de la definición: RANM

Sinónimo(s): enfermedad cerebral

enfermedad cerebral

 **Catalan (Valencian, Spain)**

encefalopatia

Categoría: Nom comú

Categoría gramatical: n.

Subdomini: Condició prèvia

Definició: Afecció de l'estructura o la funció dels teixits cerebrals, generalment crònica, destructiva o degenerativa.

Font de la definició: TCAT

 **English**

encephalopathy

Category: Common name

Part of speech: n.

Subdomain: Underlying condition

Definition: Encephalopathy is a term that refers to brain disease, damage, or malfunction.

Definition source: MEN

Synonym(s): brain condition

Número de entrada: 32

Project Name: COVID-19 Vocabulary for Interpreting

Domain: COVID-19

 **Spanish (Spain)**

enfermedad cardiovascular

Categoría: Nombre común

Categoría gramatical: n.

Subdominio: Afección subyacente

Definición: Cada una de las enfermedades del corazón o de los vasos de cualquier territorio que producen alteraciones orgánicas o funcionales y, en un número elevado de casos, la muerte del paciente.

Definition source: RANM

 **Catalan (Valencian, Spain)**

malaltia cardiovascular

Categoría: Nom comú

Categoría gramatical: n.

Subdomini: Condiició prèvia

Definició: La malaltia cardiovascular es tota aquella que afecta el cor o els vasos sanguinis.

Font de la definició: VIQ

 **English**

cardiovascular disease

Category: Common name

Part of speech: n.

Subdomain: Underlying condition

Definition: Illness pertaining to the heart and blood vessels.

Definition source: HAR

Número de entrada: 39

Project Name: COVID-19 Vocabulary for Interpreting

Domain: COVID-19

 **Spanish (Spain)**

enfermedad cerebral

encefalopatía

Categoría: Nombre común

Categoría gramatical: n.

Subdominio: Afección subyacente

Definición: Cualquier enfermedad o trastorno del cerebro.

Fuente de la definición: RANM

Sinónimo(s): enfermedad cerebral

 **Catalan (Valencian, Spain)**

encefalopatia

Categoría: Nom comú

Categoría gramatical: n.

Subdomini: Condició prèvia

Definició: Afecció de l'estructura o la funció dels teixits cerebrals, generalment crònica, destructiva o degenerativa.

Font de la definició: TCAT

 **English**

encephalopathy

Category: Common name

Part of speech: n.

Subdomain: Underlying condition

Definition: Encephalopathy is a term that refers to brain disease, damage, or malfunction.

Definition source: MEN

Synonym(s): brain condition

Número de entrada: 33

Project Name: COVID-19 Vocabulary for Interpreting

Domain: COVID-19

 **Spanish (Spain)**

enfermedad cererovascular

Categoría: Nombre común

Categoría gramatical: n.

Subdominio: Afección subyacente

Definición: Enfermedad cerebral aguda de origen vascular, bien isquémica, bien hemorrágica, que representa una de las causas principales de discapacidad y cuya incidencia aumenta con el envejecimiento.

Fuente de la definición: RANM

Sinónimo(s): ictus; accidente cerebrovascular

 **Catalan (Valencian, Spain)**

malaltia vascular cerebral

Categoría: Nom comú

Categoría gramatical: n.

Subdomini: Condiició prèvia

Definició: Alteració transitoria o definitiva del funcionament d'una o diverses zones de l'encèfal que apareix com a conseqüència d'un trastorn de la circulació sanguínia cerebral.

Font de la definició: TCAT

Sinònim(s): ictus, accident vascular cerebral

 **English**

stroke

Category: Common name

Part of speech: n.

Subdomain: Underlying condition

Definition: Blockage or rupture of a blood vessel supplying the brain; often leads to impaired brain function or death.

Definition source: HAR

Número de entrada: 34

Project Name: COVID-19 Vocabulary for Interpreting

Domain: COVID-19

 **Spanish (Spain)**

enfermedad coronaria

Categoría: Nombre común

Categoría gramatical: n.

Subdominio: Afección subyacente

Definición: Cualquier enfermedad de las arterias coronarias.

Fuente de la definición: RANM

Sinónimo(s): coronariopatía

 **Catalan (Valencian, Spain)**

malaltia coronària

Categoría: Nom comú

Categoría gramatical: n.

Subdomini: Condició prèvia

Definició: La malaltia coronària ocasiona una obstrucció progressiva o brusca, segons els casos, d'una o més artèries coronàries.

Font de la definició: CMRN

 **English**

coronary artery disease

Category: Common name

Part of speech: n.

Subdomain: Underlying condition

Definition: A condition in which one or more of the arteries feeding the heart become so narrow in spots that blood flow is impaired or stopped entirely, causing chest pain or a heart attack.

Font de la definició: HAR

Synonym(s): heart disease, coronary heart disease

Número de entrada: 40

Project Name: COVID-19 Vocabulary for Interpreting

Domain: COVID-19

 **Spanish (Spain)**

enfermedad crónica

Categoría: Nombre común

Categoría gramatical: n.

Subdominio: Complicación

Definición: Enfermedad de curso lento, prolongado y con frecuencia progresivo. En algunas ocasiones es previsible que una enfermedad vaya a seguir un curso crónico desde el momento del diagnóstico (por ejemplo, diabetes mellitus) y en otras, el paso a la cronicidad es una de las posibilidades evolutivas de una enfermedad habitualmente aguda y autolimitada.

Fuente de la definición: RANM

 **Catalan (Valencian, Spain)**

malaltia crònica

Categoría: Nom comú

Categoría gramatical: n.

Subdomini: Complicació

Definició: Malaltia que té un curs evolutiu llarg i sovint de progressió lenta.

Font de la definició: TCAT

 **English**

chronic disease

Category: Common name

Part of speech: n.

Subdomain: Complication

Definition: A disease that persists for a long time,lasting 3 months or more.

Definition source: MEN

Synonym(s): chronic illness; chronic health problems

Número de entrada: 37

Project Name: COVID-19 Vocabulary for Interpreting

Domain: COVID-19

 **Spanish (Spain)**

enfermedad hepática

Categoría: Nombre común

Categoría gramatical: n.

Subdominio: Afección subyacente

Definición: Cualquier enfermedad del hígado.

Fuente de la definición: RANM

Sinónimo(s): hepatopatía

 **Catalan (Valencian, Spain)**

malaltia hepàtica

Categoría: Nom comú

Categoría gramatical: n.

Subdomini: Condició prèvia

Definició: Dany o malaltia del fetge.

Font de la definició: VIQ

Sinònim(s): hepatopatía

 **English**

liver disease

Category: Common name

Part of speech: n.

Subdomain: Underlying condition

Definition: Liver disease is any disturbance of liver function that causes illness.

Definition source: MEN

Número de entrada: 89

Project Name: COVID-19 Vocabulary for Interpreting

Domain: COVID-19

 **Spanish (Spain)**

enfermedad por coronavirus 2019

Categoría: Nombre común

Categoría gramatical: n.

Subdominio: General

Definición: La enfermedad por coronavirus (COVID-19) es una enfermedad infecciosa causada por el virus SARS-CoV-2. La mayoría de las personas infectadas por el virus experimentarán una enfermedad respiratoria de leve a moderada y se recuperarán sin requerir un tratamiento especial. Sin embargo, algunas enfermarán gravemente y requerirán atención médica.

Fuente de la definición: OMS

COVID-19

Categoría: Sigla

 **Catalan (Valencian, Spain)**

malaltia del coronavirus 2019

Categoría: Nom comú

Categoría gramatical: n.

Subdomini: General

Definició: Malaltia respiratòria causada pel coronavirus SARS-CoV-2, que en casos lleus produeix símptomes similars als de la grip, com ara febre, tos, dispnea, miàlgia i astènia, i en casos greus pot derivar en una pneumònia associada a un procés inflamatori general que requereix atenció intensiva.

Font de la definició: TCAT

COVID-19

Categoría: Sigla

 **English**

coronavirus disease 2019

Category: Common name

Part of speech: n.

Subdomain: General

Definition: Coronavirus disease 2019 (COVID-19) is defined as illness caused by a novel coronavirus called severe acute respiratory syndrome coronavirus 2 (SARS-CoV-2; formerly called 2019-nCoV), which was first identified amid an outbreak of respiratory illness cases in Wuhan City, Hubei Province, China.

Definition source: EME

COVID-19

Category: Acronym

Número de entrada: 41

Project Name: COVID-19 Vocabulary for Interpreting

Domain: COVID-19

 **Spanish (Spain)**

enfermedad pulmonar obstructiva crónica

Categoría: Nombre común

Categoría gramatical: n.

Subdominio: Complicación

Definición: Enfermedad pulmonar que dificulta la respiración y empeora con el tiempo.

Fuente de la definición: MLP

EPOC

Categoría: Sigla

 **Catalan (Valencian, Spain)**

malaltia pulmonar obstructiva crònica

Categoría: Nom comú

Categoría gramatical: n.

Subdominio: Complicació

Definición: Terme general usat per a totes les alteracions que comporten una obstrucció o dificultat persistent a la normal circulació d'aire en l'arbre respiratori.

Font de la definició: TCAT

MPOC

Category: Acronym

 **English**

chronic obstructive pulmonary disease

Category: Common name

Part of speech: n.

Subdomain: Complication

Definition: Lung disease that makes it hard to breathe and gets worse over time.

Definition source: MLP

COPD

Category: Acronym

Número de entrada: 38

Project Name: COVID-19 Vocabulary for Interpreting

Domain: COVID-19

 **Spanish (Spain)**

enfermedad renal

Categoría: Nombre común

Categoría gramatical: n.

Subdominio: Afección subyacente

Definición: Cualquier enfermedad de los riñones.

Font de la definició: RANM

Sinónimo(s): nefropatía

 **Catalan (Valencian, Spain)**

malaltia renal

Categoria: Nom comú

Categoria gramatical: n.

Subdomini: Condiició prèvia

Definició: Trastorn o malaltia que afecta els ronyons.

Font de la definició: VIQ

Sinònim(s): nefropatia

 **English**

kidney disease

Category: Common name

Part of speech: n.

Subdomain: Underlying condition

Definition: Kidney disease means your kidneys are damaged and can't filter blood the way they should.

Definition source: NID

Número de entrada: 88

Project Name: COVID-19 Vocabulary for Interpreting

Domain: COVID-19

 **Spanish (Spain)**

enfermedad zoonótica

Categoría: Nombre común

Categoría gramatical: n.

Subdominio: General

Definición: Enfermedad que puede transmitirse entre animales y seres humanos. Pueden ser provocadas por virus, bacterias, parásitos y hongos.

Fuente de la definición: CDC

 **Catalan (Valencian, Spain)**

zoonosi

Categoría: Nom comú

Categoría gramatical: n.

Subdomini: General

Definició: Malaltia infecciosa que es transmet de manera natural dels animals a l'espècie humana i viceversa.

Font de la definició: TCAT

 **English**

zoonotic disease

Category: Common name

Part of speech: n.

Subdomain: General

Definition: Harmful germs carried by animals that can spread to people and cause illness.

Definition source: CDC

Número de entrada: 78

Project Name: COVID-19 Vocabulary for Interpreting

Domain: COVID-19

 **Spanish (Spain)**

EPI

Categoría: Sigla

equipo de protección individual

Categoría: Nombre común

Categoría gramatical: n.

Subdominio: Dispositivo médico

Definición: Cualquier equipo destinado a ser llevado o sujetado por el trabajador para que le proteja de uno o varios riesgos que puedan amenazar su seguridad o su salud en el trabajo.

Fuente de la definición: INS

 **Catalan (Valencian, Spain)**

equip de protecció individual

Categoría: Nom comú

Categoría gramatical: n.

Subdomini: Dispositiu mèdic

Definició: Equipament que un treballador subjecta o porta amb l'objectiu que el protegeixi contra un o diversos riscos laborals que puguin amenaçar la seva salut i seguretat.

Font de la definició: TCAT

EPI

Categoría: Sigla

 **English**

personal protection equipment

Category: Common name

Part of speech: n.

Subdomain: Medical device

Definition: Clothing and equipment that is worn or used in order to provide protection against hazardous substances or environments.

Definition source: OXF

PPE

Category: Acronym

Número de entrada: 41

Project Name: COVID-19 Vocabulary for Interpreting

Domain: COVID-19

 **Spanish (Spain)**

EPOC

Categoría: Sigla

enfermedad pulmonar obstructiva crónica

Categoría: Nombre común

Categoría gramatical: n.

Subdominio: Complicación

Definición: Enfermedad pulmonar que dificulta la respiración y empeora con el tiempo.

Fuente de la definición: MLP

 **Catalan (Valencian, Spain)**

malaltia pulmonar obstructiva crònica

Categoría: Nom comú

Categoría gramatical: n.

Subdomini: Complicació

Definició: Terme general usat per a totes les alteracions que comporten una obstrucció o dificultat persistent a la normal circulació d'aire en l'arbre respiratori.

Font de la definició: TCAT

MPOC

Category: Acronym

 **English**

chronic obstructive pulmonary disease

Category: Common name

Part of speech: n.

Subdomain: Complication

Definition: Lung disease that makes it hard to breathe and gets worse over time.

Definition source: MLP

COPD

Category: Acronym

Número de entrada: 78

Project Name: COVID-19 Vocabulary for Interpreting

Domain: COVID-19



Spanish (Spain)

equipo de protección individual

Categoría: Nombre común

Categoría gramatical: n.

Subdominio: Dispositivo médico

Definición: Cualquier equipo destinado a ser llevado o sujetado por el trabajador para que le proteja de uno o varios riesgos que puedan amenazar su seguridad o su salud en el trabajo.

Fuente de la definición: INS

EPI

Categoría: Sigla



Catalan (Valencian, Spain)

equip de protecció individual

Categoría: Nom comú

Categoría gramatical: n.

Subdomini: Dispositiu mèdic

Definició: Equipament que un treballador subjecta o porta amb l'objectiu que el protegeixi contra un o diversos riscos laborals que puguin amenaçar la seva salut i seguretat.

Font de la definició: TCAT

EPI

Categoría: Sigla



English

personal protection equipment

Category: Common name

Part of speech: n.

Subdomain: Medical device

Definition: Clothing and equipment that is worn or used in order to provide protection against hazardous substances or environments.

Definition source: OXF

PPE

Category: Acronym

Número de entrada: 27

Project Name: COVID-19 Vocabulary for Interpreting

Domain: COVID-19

 **Spanish (Spain)**

escalofrío

Categoría: Nombre común

Categoría gramatical: n.

Subdominio: Síntoma

Definición: Estremecimiento involuntario con sensación de frío, palidez cutánea y a veces piloerección. Suele preceder a un acceso febril y cuando es muy intenso origina castañeteo de dientes y temblor muscular generalizado.

Fuente de la definición: RANM

 **Catalan (Valencian, Spain)**

calfred

Categoria: Nom comú

Categoria gramatical: n.

Subdomini: Síntoma

Definició: Sensació de calor i fred alhora, amb estremiment o tremolor, que generalment precedeix l'aparició de febre, característica d'algunes indisposicions i malalties.

Font de la definició: TCAT

 **English**

chill

Category: Common name

Part of speech: n.

Subdomain: Symptom

Definition: Feelings of coldness accompanied by shivering.

Synonym(s): shiver

shiver

Part of speech: n., v.

Número de entrada: 60

Project Name: COVID-19 Vocabulary for Interpreting

Domain: COVID-19

 **Spanish (Spain)**

espirometría

Categoría: Nombre común

Categoría gramatical: n.

Subdominio: Otras pruebas

Definición: Técnica para medir los volúmenes respiratorios movilizables, así como los flujos inspiratorios y espiratorios máximos, en función del tiempo.

Fuente de la definición: RANM

 **Catalan (Valencian, Spain)**

espirometria

Categoría: Nom comú

Categoría gramatical: n.

Subdomini: Altres proves

Definició: Prova que consisteix a mesurar el volum d'aire mobilitzat en respirar, efectuada amb finalitats diagnòstiques.

Font de la definició: TCAT

 **English**

spirometry

Category: Common name

Part of speech: n.

Subdomain: Other tests

Definition: A test of the air capacity of the lung. The test utilizes a machine called a spirometer to measure the volume of air inspired and expired by the lungs.

Definition source: MEN

Número de entrada: 85

Project Name: COVID-19 Vocabulary for Interpreting

Domain: COVID-19

 **Spanish (Spain)**

exposición

Categoría: Nombre común

Categoría gramatical: n.

Subdominio: Medida preventiva

Definición: Proximidad y/o contacto con la fuente de un agente nocivo o beneficioso de tal manera que pueda ocurrir la transmisión efectiva del agente.

Fuente de la definición: CCP

 **Catalan (Valencian, Spain)**

exposició

Categoría: Nom comú

Categoria gramatical: n.

Subdomini: Mesura preventiva

Definició: Situació en què algú es veu sotmès a un esdeveniment o a una pràctica que li pot ocasionar efectes perjudicials per a la salut.

Font de la definició: TCAT

 **English**

exposure

Category: Common name

Part of speech: n.

Subdomain: Prevention measure

Definition: The fact or condition of being exposed: such as the conditions of being subject to some effect or influence.

Definition source: MEW

Número de entrada: 90

Project Name: COVID-19 Vocabulary for Interpreting

Domain: COVID-19

 **Spanish (Spain)**

factor de riesgo

Categoría: Nombre común

Categoría gramatical: n.

Subdominio: General

Definición: Factor que aumenta, por vía genotípica o fenotípica, el riesgo de morbilidad o de mortalidad, es decir, la probabilidad de que aparezca o empeore una enfermedad, un trastorno u otra variable relacionada con la salud, o de que el sujeto fallezca.

Fuente de la definición: RANM

FR

Categoría: Sigla

 **Catalan (Valencian, Spain)**

factor de risc

Categoría: Nom comú

Categoría gramatical: n.

Subdomini: General

Definició: Factor que al llarg del temps pot fer augmentar la probabilitat d'una persona o d'un grup de persones de desenvolupar o de presentar un problema social o de salut.

Font de la definició: TCAT

 **English**

risk factor

Category: Common name

Part of speech: n.

Subdomain: General

Definition: Something that increases risk or susceptibility.

Definition source: MEW

Número de entrada: 10

Project Name: COVID-19 Vocabulary for Interpreting

Domain: COVID-19

 **Spanish (Spain)**

fatiga

Categoría: Nombre común

Categoría gramatical: n.

Subdominio: Síntoma

Definición: Disminución de la capacidad funcional de un nervio, de un órgano o de un aparato del organismo como consecuencia de su excesiva actividad previa.

Fuente de la definición: RANM

 **Catalan (Valencian, Spain)**

fatiga

Categoria: Nom comú

Categoria gramatical: n.

Subdomini: Síntoma

Definició: Estat de cansament general a conseqüència d'una activitat molt intensa o prolongada, sigui física o intel·lectual.

Font de la definició: DCAT

 **English**

fatigue

Category: Common name

Part of speech: n.

Subdomain: Symptom

Definition: A lack of energy. A decrease over time in the ability to perform a physical or mental task.

Definition source: HAR

Número de entrada: 11

Project Name: COVID-19 Vocabulary for Interpreting

Domain: COVID-19

 **Spanish (Spain)**

fiebre

Categoría: Nombre común

Categoría gramatical: n.

Subdominio: Síntoma

Definición: Aumento de la temperatura corporal de cualquier origen, que constituye un signo importante de alteración de la salud.

Fuente de la definición: RANM

 **Catalan (Valencian, Spain)**

febre

Categoría: Nom comú

Categoría gramatical: n.

Subdomini: Síntoma

Definició: Augment de la temperatura corporal, que manifesta la reacció de l'organisme a un procés patològic determinat.

Font de la definició: DCAT

 **English**

fever

Category: Common name

Part of speech: n.

Subdomain: Symptom

Definition: A rise of body temperature above the normal.

Definition source: MEW

Número de entrada: 29

Project Name: COVID-19 Vocabulary for Interpreting

Domain: COVID-19

 **Spanish (Spain)**

flema

Categoría: Nombre común

Categoría gramatical: n.

Subdominio: Síntoma

Definición: Secreción orgánica, generalmente de naturaleza glucoproteínica, que recubre los órganos tubulares y huecos del organismo, y que puede eliminarse al exterior.

Fuente de la definición: RANM

 **Catalan (Valencian, Spain)**

flegma

Categoria: Nom comú

Categoria gramatical: n.

Subdomini: Síntoma

Definició: Mucositat anormal del nas o de la boca procedent de les vies respiratòries.

Font de la definició: DCAT

 **English**

phlegm

Category: Common name

Part of speech: n.

Subdomain: Symptom

Definition: Viscid mucus secreted in abnormal quantity in the respiratory passages.

Font de la definició: MEW

Número de entrada: 90

Project Name: COVID-19 Vocabulary for Interpreting

Domain: COVID-19

 **Spanish (Spain)**

FR

Categoría: Sigla

factor de riesgo

Categoría: Nombre común

Categoría gramatical: n.

Subdominio: General

Definición: Factor que aumenta, por vía genotípica o fenotípica, el riesgo de morbilidad o de mortalidad, es decir, la probabilidad de que aparezca o empeore una enfermedad, un trastorno u otra variable relacionada con la salud, o de que el sujeto fallezca.

Fuente de la definición: RANM

 **Catalan (Valencian, Spain)**

factor de risc

Categoría: Nom comú

Categoría gramatical: n.

Subdomini: General

Definició: Factor que al llarg del temps pot fer augmentar la probabilitat d'una persona o d'un grup de persones de desenvolupar o de presentar un problema social o de salut.

Font de la definició: TCAT

 **English**

risk factor

Category: Common name

Part of speech: n.

Subdomain: General

Definition: Something that increases risk or susceptibility.

Definition source: MEW

Número de entrada: 76

Project Name: COVID-19 Vocabulary for Interpreting

Domain: COVID-19

 **Spanish (Spain)**

gafas nasales

Categoría: Nombre común

Categoría gramatical: n.

Subdominio: Dispositivo médico

Definición: Dispositivo empleado en situaciones en las que se precisa el uso de oxigenoterapia. Constan de dos pequeñas cánulas que se introducen por ambos orificios nasales.

Fuente de la definición: MDA

Sinónimo(s): cánula nasal

 **Catalan (Valencian, Spain)**

ulleres nasals

Categoría: Nom comú

Categoría gramatical: n.

Subdomini: Dispositiu mèdic

Definició: Instrument utilitzat per a fluxos d'oxigen reduïts que consta de dos tubs petits flexibles que s'introdueixen a l'entrada de les fosses nasals.

Font de la definició: TCAT

Sinònim(s): cànula nasal

 **English**

nasal cannula

Category: Common name

Part of speech: n.

Subdomain: Medical device

Definition: A tube for insertion into a vessel, duct, or cavity. During insertion its lumen is usually occupied by a trocar; following placement, the trocar is removed and the cannula remains patent as a channel for the flow of fluids.

nasal cannula: one that fits into the nostrils for delivery of oxygen therapy.

Definition source: MED

Número de entrada: 59

Project Name: COVID-19 Vocabulary for Interpreting

Domain: COVID-19

 **Spanish (Spain)**

gasometría arterial

Categoría: Nombre común

Categoría gramatical: n.

Subdominio: Otras pruebas

Definición: Análisis gasométrico que permite conocer la cantidad de oxígeno y de anhídrido carbónico, así como el equilibrio ácido-básico, en la sangre arterial. Consiste en la punción en una arteria periférica, generalmente la arteria radial, para extraer sangre y analizar la presión parcial de oxígeno y de anhídrido carbónico.

Fuente de la definición: RANM

 **Catalan (Valencian, Spain)**

gasometria

Categoría: Nom comú

Categoría gramatical: n.

Subdomini: Altres proves

Definició: Anàlisi qualitativa i quantitativa de gasos, especialment l'anàlisi dels gasos a la sang.

Font de la definició: TCAT

 **English**

arterial blood gas

Category: Common name

Part of speech: n.

Subdomain: Other tests

Definition: The sampling of the blood levels of oxygen and carbon dioxide within the arteries, as opposed to the levels of oxygen and carbon dioxide in venous blood. Typically, the acidity, or pH, of the blood is measured simultaneously in ABG sampling.

Definition source: MEN

ABG

Category: Acronym

Número de entrada: 24

Project Name: COVID-19 Vocabulary for Interpreting

Domain: COVID-19

 **Spanish (Spain)**

gastrointestinal

Categoría: Nombre común

Categoría gramatical: adj.

Subdominio: Síntoma, Complicación

Definición: Del estómago y de los intestinos, o relacionado con ellos.

Fuente de la definición: RANM

Notas: En el corpus se encontró el adjetivo 'gastrointestinal' acompañando a los sustantivos 'síntoma', e 'infección'. Por tanto, dependiendo del sustantivo al que acompañe, se podrá categorizar como síntoma o complicación, respectivamente.

 **Catalan (Valencian, Spain)**

gastrointestinal

Categoría: Nom comú

Categoría gramatical: adj.

Subdomini: Síntoma, Complicació

Definició: Relatiu o pertanyent a l'estómac i als intestins.

Font de la definició: DCAT

 **English**

gastrointestinal

Category: Common name

Part of speech: adj.

Subdomain: Symptom, Complication

Definition: Relating to all or some of the organs of the digestive tract, from the mouth to the anus.

Definition source: HAR

Número de entrada: 82

Project Name: COVID-19 Vocabulary for Interpreting

Domain: COVID-19

 **Spanish (Spain)**

gel hidroalcohólico

Categoría: Nombre común

Categoría gramatical: n.

Subdominio: Medida preventiva

Definición: Producto utilizado para desinfectar las manos y las superficies, previniendo así la expansión de bacterias, virus y gérmenes. Está comprobada su efectividad en diversos estudios gracias a su composición del 70% de alcohol, ya que el mismo mata microorganismos que generan enfermedades como resfriados y gripes.

Fuente de la definición: UNL

 **Catalan (Valencian, Spain)**

gel hidroalcohòlic

Categoría: Nom comú

Categoría gramatical: n.

Subdomini: Mesura preventiva

Definició: Gel aquós amb una elevada concentració d'alcohol que permet eliminar microorganismes patògens de les mans i de superfícies.

Font de la definició: TCAT

 **English**

hand sanitiser

Category: Common name

Part of speech: n.

Subdomain: Prevention measure

Definition: Liquid or gel, typically one containing alcohol, that is used to clean the hands and kill infection-causing microorganisms.

Definition source: OXF

Número de entrada: 35

Project Name: COVID-19 Vocabulary for Interpreting

Domain: COVID-19

 **Spanish (Spain)**

hipertensión arterial

Categoría: Nombre común

Categoría gramatical: n.

Subdominio: Afección subyacente

Definición: Enfermedad vascular crónica y frecuente, de enorme repercusión para la salud pública, que se define por un aumento sostenido de la tensión arterial sistólica, de la tensión arterial diastólica o de ambas por encima de las cifras convencionalmente aceptadas como normales.

Fuente de la definición: RANM

HTA

Categoría: Sigla

 **Catalan (Valencian, Spain)**

hipertensió arterial

Categoría: Nom comú

Categoría gramatical: n.

Subdomini: Condició prèvia

Definició: Augment de la pressió arterial per sobre dels valors normals.

Font de la definició: TCAT

 **English**

high blood pressure

Category: Common name

Part of speech: n.

Subdomain: Underlying condition

Definition: When blood flowing through arteries pushes on artery walls with abnormally high force over a sustained period of time.

Definition source: HAR

Synonym(s): hypertension

Número de entrada: 42

Project Name: COVID-19 Vocabulary for Interpreting

Domain: COVID-19

 **Spanish (Spain)**

hipoxia

Categoría: Nombre común

Categoría gramatical: n.

Subdominio: Complicación

Definición: Disminución de la concentración de oxígeno en los tejidos, con el daño celular consiguiente por el descenso de la respiración aeróbica.

Fuente de la definición: RANM

 **Catalan (Valencian, Spain)**

hipòxia

Categoría: Nom comú

Categoría gramatical: n.

Subdomini: Complicació

Definició: Disminució de la concentració d'oxigen a les cèl·lules i els teixits.

Font de la definició: TCAT

 **English**

hypoxia

Category: Common name

Part of speech: n.

Subdomain: Complication

Definition: When all or part of the body doesn't get enough oxygen.

Definition source: HAR

Número de entrada: 48

Project Name: COVID-19 Vocabulary for Interpreting

Domain: COVID-19

 **Spanish (Spain)**

hospitalización

Categoría: Nombre común

Categoría gramatical: n.

Subdominio: Complicación, Tratamiento

Definición: Ingreso en un centro médico, hospital o clínica para realizar pruebas con fines diagnósticos, para llevar a cabo un tratamiento médico o quirúrgico, o para ambas cosas, con asignación de cama por el servicio de admisión para pernoctar al menos un día.

Fuente de la definición: RANM

Sinónimo(s): ingreso hospitalario

 **Catalan (Valencian, Spain)**

ingrés hospitalari

Categoría: Nom comú

Categoría gramatical: n.

Subdomini: Complicació, Tractament

Definició: Entrada com a pacient a un hospital.

Font de la definició: DCAT

 **English**

hospital admission

Category: Common name

Part of speech: n.

Subdomain: Complication, Treatment

Definition: The act or process of accepting someone into a hospital, clinic, or other treatment facility as an inpatient.

Definition source: MEW

Número de entrada: 35

Project Name: COVID-19 Vocabulary for Interpreting

Domain: COVID-19

 **Spanish (Spain)**

HTA

Categoría: Sigla

hipertensión arterial

Categoría: Nombre común

Categoría gramatical: n.

Subdominio: Afección subyacente

Definición: Enfermedad vascular crónica y frecuente, de enorme repercusión para la salud pública, que se define por un aumento sostenido de la tensión arterial sistólica, de la tensión arterial diastólica o de ambas por encima de las cifras convencionalmente aceptadas como normales.

Fuente de la definición: RANM

 **Catalan (Valencian, Spain)**

hipertensió arterial

Categoría: Nom comú

Categoría gramatical: n.

Subdomini: Condició prèvia

Definició: Augment de la pressió arterial per sobre dels valors normals.

Font de la definició: TCAT

 **English**

high blood pressure

Category: Common name

Part of speech: n.

Subdomain: Underlying condition

Definition: When blood flowing through arteries pushes on artery walls with abnormally high force over a sustained period of time.

Definition source: HAR

Synonym(s): hypertension

Número de entrada: 68

Project Name: COVID-19 Vocabulary for Interpreting

Domain: COVID-19

 **Spanish (Spain)**

ibuprofeno

Categoría: Nombre común

Categoría gramatical: n.

Subdominio: Tratamiento

Definición: Antiinflamatorio no esteroide, derivado del ácido propiónico, es inhibidor de la ciclooxigenasa y de la síntesis de prostaglandinas, mediadoras proinflamatorias. De efecto analgésico, antitérmico y antiinflamatorio, está indicado en el tratamiento del dolor leve o moderado, así como del dolor y de la inflamación asociados a procesos reumáticos y osteoarticulares. Se administra por vía oral.

Fuente de la definición: RANM

 **Catalan (Valencian, Spain)**

ibuprofèn

Categoría: Nom comú

Categoría gramatical: n.

Subdomini: Tractament

Definició: Antiinflamatori no esteroïdal (AINE) de la família dels arilpropionics amb propietats analgèsiques i antipirètiques al mateix temps.

Font de la definició: VIQ

 **English**

ibuprofen

Category: Common name

Part of speech: n.

Subdomain: Treatment

Definition: A nonsteroidal anti-inflammatory drug used to relieve pain and fever.

Definition source: MEW

Número de entrada: 12
Project Name: COVID-19 Vocabulary for Interpreting
Domain: COVID-19

 **Spanish (Spain)**

insuficiencia respiratoria

Categoría: Nombre común

Categoría gramatical: n.

Subdominio: Síntoma

Definición: Incapacidad pulmonar para mantener el intercambio de gases adecuado entre la sangre y el gas alveolar.

Fuente de la definición: RANM

Notas: Los criterios diagnósticos se fundamentan en la gasometría arterial: una presión arterial de oxígeno inferior a 60 mm Hg o una presión arterial de anhídrido carbónico superior a 45 mm Hg, respirando aire ambiente, a nivel del mar y en reposo.

Sinónimo(s): fallo respiratorio; insuficiencia pulmonar

 **Catalan (Valencian, Spain)**

insuficiència respiratòria

Categoría: Nombre común

Categoría gramatical: n.

Subdomini: Síntoma

Definició: Disminució de la pressió parcial d'oxigen (PaO2), mitjançant la sang arterial, per sota de 60 mm Hg (10,6 kPa) a nivell del mar.

Font de la definició: VIQ

 **English**

respiratory failure

Category: Common name

Part of speech: n.

Subdomain: Symptom

Definition: Respiratory failure is a serious condition that makes it difficult to breathe on your own. It develops when the lungs can't get enough oxygen into the blood.

Definition source: NHL

Número de entrada: 43

Project Name: COVID-19 Vocabulary for Interpreting

Domain: COVID-19

 **Spanish (Spain)**

laringitis

Categoría: Nombre común

Categoría gramatical: n.

Subdominio: Complicación

Definición: Inflamación aguda o crónica de la mucosa laríngea, por lo general como consecuencia de una infección viral. Suele cursar con dolor de garganta, sequedad de garganta, tos y ronquera, disfonía o afonía por irritación de las cuerdas vocales.

Fuente de la definición: RANM

 **Catalan (Valencian, Spain)**

laringitis

Categoría: Nom comú

Categoría gramatical: n.

Subdomini: Complicació

Definició: Inflamació de la laringe.

Font de la definició: TCAT

 **English**

laryngitis

Category: Common name

Part of speech: n.

Subdomain: Complication

Definition: An inflammation of the vocal cords in the voice box (larynx).

Definition source: MEN

Número de entrada: 28

Project Name: COVID-19 Vocabulary for Interpreting

Domain: COVID-19

 **Spanish (Spain)**

malestar general

Categoría: Nombre común

Categoría gramatical: n.

Subdominio: Síntoma

Definición: Sensación vaga e imprecisa de no encontrarse bien o sentirse mal.

Fuente de la definición: RANM

 **Catalan (Valencian, Spain)**

malestar general

Categoría: Nom comú

Categoría gramatical: n.

Subdomini: Síntoma

Definició: Indisposició general i imprecisa.

Font de la definició: TCAT

 **English**

discomfort

Category: Common name

Part of speech: n.

Subdomain: Symptom

Definition: Mental or physical uneasiness.

Definition source: MEW

Número de entrada: 22

Project Name: COVID-19 Vocabulary for Interpreting

Domain: COVID-19

 **Spanish (Spain)**

mareo

Categoría: Nom comú

Categoría gramatical: n.

Subdominio: Síntoma

Definición: Sensación de inestabilidad o inseguridad en la cabeza, aunque sin llegar a perder el tono o la postura corporales y conservando siempre el nivel de conciencia; suele acompañarse de náuseas.

Fuente de la definición: RANM

 **Catalan (Valencian, Spain)**

mareig

Categoría: Nom comú

Categoría gramatical: n.

Subdomini: Síntoma

Definició: Estat vegetatiu distònic molt molest, de predomini vagotònic, que apareix quan el cos és sotmès a canvis posturals passivament adquirits i repetits durant el moviment.

Font de la definició: TCAT

 **English**

dizziness

Category: Common name

Part of speech: n.

Subdomain: Symptom

Definition: Painless head discomfort with many possible causes including disturbances of vision, the brain, balance (vestibular) system of the inner ear, and gastrointestinal system.

Definition source: MEN

Synonym(s): lightheadedness

Número de entrada: 83

Project Name: COVID-19 Vocabulary for Interpreting

Domain: COVID-19

 **Spanish (Spain)**

mascarilla

Categoría: Nombre común

Categoría gramatical: n.

Subdominio: Dispositivo médico, Medida preventiva

Definición: Máscara que cubre la boca y la nariz para impedir la inhalación o la expulsión de agentes patógenos, tóxicos o nocivos, por lo general con el fin de mantener las condiciones asépticas de un local o un recinto.

Fuente de la definición: RANM

 **Catalan (Valencian, Spain)**

mascareta

Categoría: Nom comú

Categoría gramatical: n.

Subdomini: Dispositiu mèdic, Mesura preventiva

Definició: Peça que tapa la boca, el nas i la barbeta emprada per a evitar la inhalació o l'exhalació d'agents patògens o d'elements tòxics o nocius.

Font de la definició: TCAT

Sinònim(s): màscara

 **English**

face mask

Category: Common name

Part of speech: n.

Subdomain: Medical device, Prevention measure

Definition: Covering (as of polypropylene fiber or cotton fabric) for the mouth and nose that is worn especially to reduce the spread of infectious agents (such as viruses or bacteria).

Definition source: MEW

Número de entrada: 72

Project Name: COVID-19 Vocabulary for Interpreting

Domain: COVID-19

 **Spanish (Spain)**

mascarilla quirúrgica

Categoría: Nombre común

Categoría gramatical: n.

Subdominio: Dispositivo médico, Medida preventiva

Definición: La mascarilla quirúrgica es la mascarilla diseñada de dentro a fuera (exhalación), para evitar la diseminación de microorganismos normalmente presentes en la boca, nariz o garganta y evitar así la contaminación del paciente o de la herida.

Fuente de la definición: SAL

 **Catalan (Valencian, Spain)**

màscara quirúrgica

Categoría: Nom comú

Categoría gramatical: n.

Subdomini: Dispositiu mèdic, Mesura preventiva

Definició: Màscara reutilitzable o d'un sol ús emprada per a evitar l'exhalació d'agents patògens o d'elements tòxics o nocius, feta de roba o de paper, amb capacitat elevada de filtrar l'aire exhalat.

Font de la definició: TCAT

 **English**

surgical face mask

Category: Common name

Part of speech: n.

Subdomain: Medical device, Prevention measure

Definition: A surgical mask is a loose-fitting, disposable device that creates a physical barrier between the mouth and nose of the wearer and potential contaminants in the immediate environment. These are sometimes referred to as face masks although not all face masks are regulated as surgical masks.

Definition source: FDA

Número de entrada: 93

Project Name: COVID-19 Vocabulary for Interpreting

Domain: COVID-19



Spanish (Spain)

mejorarse

Categoría: Nombre común

Categoría gramatical: v.

Subdominio: General

Definición: Restablecerse, ponerse mejor, recobrar la salud perdida.

Fuente de la definición: RANM



Catalan (Valencian, Spain)

millorar

Categoría: Nom comú

Categoría gramatical: v.

Subdomini: General

Definició: Alleujar-se un malalt o un mal.

Font de la definició: DCAT



English

improve

Category: Common name

Part of speech: v.

Subdomain: General

Definition: To (cause something to) get better.

Definition source: OXF

Número de entrada: 9

Project Name: COVID-19 Vocabulary for Interpreting

Domain: COVID-19

Spanish (Spain)

mialgia

Categoría: Nombre común

Categoría gramatical: n.

Subdominio: Síntoma

Definición: Dolor, espontáneo y a la presión, localizado en uno o varios músculos esqueléticos.

Fuente de la definición: RANM

Sinónimo(s): dolor muscular

Notas: Si se utiliza el sinónimo 'dolor muscular', es más común encontrarlo en su forma en plural, es decir, 'dolores musculares'.

dolor muscular

Catalan (Valencian, Spain)

miàlgia

Categoría: Nom comú

Categoría gramatical: n.

Subdomini: Síntoma

Definició: Dolor espontani i a la pressió que es localitza en un o diversos músculs esquelètics.

Font de la definició: TCAT

Sinònim(s): dolor muscular

dolor muscular

English

myalgia

Category: Common name

Part of speech: n.

Subdomini: Síntoma

Definition: Pain in one or more muscles.

Definition source: MEW

Synonym(s): muscle pain

muscle pain

Número de entrada: 55

Project Name: COVID-19 Vocabulary for Interpreting

Domain: COVID-19

 **Spanish (Spain)**

muestra

Categoría: Nombre común

Categoría gramatical: n.

Subdominio: Otras pruebas

Definición: Porción de un tejido o de una sustancia química o biológica que se utiliza para estudiar su naturaleza, composición o estructura.

Fuente de la definición: RANM

 **Catalan (Valencian, Spain)**

mostra

Categoría: Nom comú

Categoría gramatical: n.

Subdomini: Altres proves

Definició: Petita quantitat d'un material orgànic que és obtingut amb la finalitat d'analitzar-ne les propietats i les característiques.

Font de la definició: TCAT

 **English**

sample

Category: Common name

Part of speech: n.

Subdomain: Other tests

Definition: A representative part or a single item from a larger whole or group especially when presented for inspection or shown as evidence of quality.

Definition source: MEW

Número de entrada: 30

Project Name: COVID-19 Vocabulary for Interpreting

Domain: COVID-19

 **Spanish (Spain)**

náusea

Categoría: Nombre común

Categoría gramatical: n.

Subdominio: Síntoma

Definición: Sensación desagradable que suele preceder a vómito y que se percibe como un malestar en el epigastrio y en el cuello. Se acompaña con frecuencia de arcadas.

Fuente de la definición: RANM

Notas: Es más común encontrar este término en plural: 'náuseas'.

 **Catalan (Valencian, Spain)**

nàusea

Categoría: Nom comú

Categoría gramatical: n.

Subdomini: Síntoma

Definició: Sensació desagradable que sol indicar la proximitat del vòmit.

Font de la definició: TCAT

 **English**

nausea

Category: Common name

Part of speech: n.

Subdomain: Symptom

Definition: A stomach distress with distaste for food and an urge to vomit.

Definition source: MEW

Número de entrada: 44

Project Name: COVID-19 Vocabulary for Interpreting

Domain: COVID-19

Spanish (Spain)

neumonía

Categoría: Nombre común

Categoría gramatical: n.

Subdominio: Complicación

Definición: La neumonía es una inflamación que suele generarse por un agente patógeno que ingresa por las vías respiratorias y afecta los pulmones. Su magnitud depende de la respuesta del paciente: puede presentarse de manera asintomática, con síntomas leves, moderados o generar cuadros graves en los cuales se requiere asistencia respiratoria.

Fuente de la definición: CAE

Notas: El tipo de neumonía más común en este contexto es la 'neumonía bilateral'. Esta se caracteriza por que ambos pulmones se ven afectados.

Catalan (Valencian, Spain)

pneumònia

Categoría: Nom comú

Categoría gramatical: n.

Subdomini: Complicació

Definició: Inflamació pulmonar aguda, sense participació bronquial, causada per un agent infecciós i caracteritzada per l'ocupació dels alvèols per un exsudat que es consolida i dona al pulmó una consistència semblant a la del fetge, la qual va acompanyada d'una simptomatologia variable que pot incloure febre alta, cefalea, tos productiva, dispnea i dolor agut i punxant al tòrax.

Font de la definició: TCAT

English

pneumonia

Category: Common name

Part of speech: n.

Subdomain: Complication

Definition: A lung disease characterised by inflammation of the airspace in the lungs, most commonly due to an infection.

Definition source: MEN

Número de entrada: 23

Project Name: COVID-19 Vocabulary for Interpreting

Domain: COVID-19

 **Spanish (Spain)**

neurológico

Categoría: Nombre común

Categoría gramatical: adj.

Subdominio: Síntoma, Afección subyacente

Definición: De la neurología o relacionado con ella.

Fuente de la definición: RANM

Notas: En el corpus se encontró el adjetivo 'neurológico' acompañando a los sustantivos 'síntoma' y 'afección'. Por tanto, dependiendo del sustantivo al que acompañe, se podrá categorizar como síntoma o afección subyacente, respectivamente.

 **Catalan (Valencian, Spain)**

neurològic

Categoría: Nom comú

Categoría gramatical: adj.

Subdomini: Síntoma, Condició prèvia

Definición: Relatiu o pertanyent a la neurologia.

Font de la definició: DBUV

 **English**

neurological

Category: Common name

Part of speech: adj.

Subdomain: Symptom, Underlying condition

Definition: Having to do with the nerves or the nervous system.

Definition source: MEN

Número de entrada: 74

Project Name: COVID-19 Vocabulary for Interpreting

Domain: COVID-19

 **Spanish (Spain)**

oxímetro

Categoría: Nombre común

Categoría gramatical: n.

Subdominio: Dispositivo médico

Definición: Instrumento para realizar una oximetría, que consta de una fuente emisora de luz de varias longitudes de onda y de un sensor capaz de medir la absorción que se ha producido.

Fuente de la definición: RANM

oximetría

Categoría: Nombre común

Categoría gramatical: n.

Definición: Técnica utilizada para cuantificar la saturación de hemoglobina, que oscila del 0 % al 100 %.

Fuente de la definición: RANM

 **Catalan (Valencian, Spain)**

oxímetre

Categoria: Nom comú

Categoria gramatical: n.

Subdomini: Dispositiu mèdic

Definició: Aparell utilitzat per a mesurar la saturació d'oxigen en l'hemoglobina, especialment en intervencions quirúrgiques, en situacions crítiques o en estudis sobre la perfusió d'oxigen.

Font de la definició: TCAT

 **English**

oximeter

Category: Common name

Part of speech: n.

Subdomain: Medical device

Definition: A noninvasive medical device for measuring continuously or intermittently the degree of oxygen saturation of circulating blood or a localized region of tissue.

Definition source: MEW

Número de entrada: 67

Project Name: COVID-19 Vocabulary for Interpreting

Domain: COVID-19

 **Spanish (Spain)**

paracetamol

Categoría: Nombre común

Categoría gramatical: n.

Subdominio: Tratamiento

Definición: Fármaco derivado del p-aminofenol, de efecto analgésico y antipirético; se administra por vía oral, rectal o intravenosa.

Fuente de la definición: RANM

 **Catalan (Valencian, Spain)**

paracetamol

Categoría: Nom comú

Categoría gramatical: n.

Subdomini: Tractament

Definició: Analgèsic que posseeix propietats analgèsiques i antipirètiques semblants a les de l'aspirina però no té activitat antiinflamatòria, ni exerceix cap efecte antiplaquetari.

Font de la definició: VIQ

 **English**

paracetamol

Category: Common name

Part of speech: n.

Subdomain: Treatment

Definition: A drug used to reduce pain and a high temperature.

Definition source: OXF

Número de entrada: 25

Project Name: COVID-19 Vocabulary for Interpreting

Domain: COVID-19

Spanish (Spain)

pérdida del apetito

Notas: Este término es más utilizado en el contexto para el que se ha realizado este estudio, aunque el término 'anorexia' sea el término especializado.

anorexia

Categoría: Nombre común

Categoría gramatical: n.

Subdominio: Síntoma

Definición: Situación que se da cuando se reduce el deseo de comer.

Fuente de la definición: MLP

Sinónimo(s): pérdida del apetito

Catalan (Valencian, Spain)

anorèxia

Categoría: Nom comú

Categoría gramatical: n.

Subdomini: Síntoma

Definició: Manca o disminució de les ganes de menjar.

Font de la definició: TCAT

English

anorexia

Category: Common name

Part of speech: n.

Subdomain: Symptom

Definition: An eating disorder characterized by markedly reduced appetite or total aversion to food. Can be caused by a variety of conditions and diseases. Some of the conditions can be temporary and reversible.

Definition source: MEN

Synonym(s): loss of appetite

loss of appetite

Notes: Although 'anorexia' is the specialised term, in the context for which this study is made, the most common is to find the term 'loss of appetite'.

Número de entrada: 20
Project Name: COVID-19 Vocabulary for Interpreting
Domain: COVID-19

 **Spanish (Spain)**

pérdida del gusto

Notas: Aunque el término especializado es 'anosmia', en los contextos para los que se realiza este estudio, lo más común es encontrar el término 'pérdida del olfato'.

ageusia

Categoría: Nombre común
Categoría gramatical: n.
Subdominio: Síntoma
Definición: Ausencia o pérdida prácticamente completa del sentido del gusto.
Fuente de la definición: RANM
Sinónimo(s): pérdida del gusto

 **Catalan (Valencian, Spain)**

agèusia

Categoría: Nom comú
Categoría gramatical: n.
Subdomini: Síntoma
Definició: Pèrdua o disminució del sentit del gust.
Font de la definició: TCAT
Sinònim(s): pèrdua del gust

pèrdua del gust

Notes: El terme especialitzat és 'agèusia', però, és més comú als contextos per als que s'ha creat aquest estudi trobar el terme 'pèrdua del gust'.

 **English**

ageusia

Category: Common name
Part of speech: n.
Subdomain: Symptom
Definition: An inability to taste sweet, sour, bitter, or salty substances
Definition source: MEN
Synonym(s): loss of taste

loss of taste

Notes: Although 'ageusia' is the specialised term, in the context for which this study is made, the most common is to find the term 'loss of taste'.

Número de entrada: 19
Project Name: COVID-19 Vocabulary for Interpreting
Domain: COVID-19

 **Spanish (Spain)**

pérdida del olfato

Notas: Aunque el término especializado es 'anosmia', en los contextos para los que se realiza este estudio, lo más común es encontrar el término 'pérdida del olfato'.

anosmia

Categoría: Nombre común
Categoría gramatical: n.
Subdominio: Síntoma
Definición: Carencia o disminución extrema del sentido del olfato. Puede ser congénita o adquirida.
Fuente de la definición: RANM
Sinónimo(s): pérdida del olfato

 **Catalan (Valencian, Spain)**

anòsmia

Categoría: Nom comú
Categoría gramatical: n.
Subdomini: Síntoma
Definició: Pèrdua o disminució del sentit de l'olfacte.
Font de la definició: TCAT

pèrdua de l'olfacte

Notes: El terme especialitzat és 'anòsmia', però, és més comú als contextos per als que s'ha creat aquest estudi trobar el terme 'pèrdua de l'olfacte'.

 **English**

anosmia

Category: Common name
Part of speech: n.
Subdomain: Symptom
Definition: The failure of the development of or the loss of the sense of smell.
Definition source: MEN
Synonym(s): loss of smell

loss of smell

Notes: Although 'anosmia' is the specialised term, in the context for which this study is made, the most common is to find the term 'loss of smell'.

Número de entrada: 51

Project Name: COVID-19 Vocabulary for Interpreting

Domain: COVID-19

 **Spanish (Spain)**

prueba de antígenos

Categoría: Nombre común

Categoría gramatical: n.

Subdomini: Prova diagnòstica

Definición: La prueba de detección de antígeno proporciona una información esencial en un momento del ciclo de la infección en el que las personas corren el mayor riesgo de propagar la enfermedad.

Fuente de la definición: CEY

 **Catalan (Valencian, Spain)**

prova d'antígens

Categoría: Nom comú

Categoría gramatical: n.

Subdomini: Prova diagnòstica

Definició: Prova ràpida de detecció de proteïnes de microorganismes presents en una mostra biològica.

Font de la definició: TCAT

 **English**

antigen test

Category: Common name

Part of speech: n.

Subdomain: Diagnostic test

Definition: A COVID-19 antigen test detects coronavirus proteins in the mouth and throat. This test determines whether a patient is currently infected with COVID-19.

Definition source: UNL

Número de entrada: 54

Project Name: COVID-19 Vocabulary for Interpreting

Domain: COVID-19

 **Spanish (Spain)**

prueba del nivel de oxígeno en sangre

Categoría: Nombre común

Categoría gramatical: n.

Subdominio: Otras pruebas

Definición: Prueba que mide la cantidad de oxígeno y dióxido de carbono en la sangre.

Definición source: MLP

Sinónimo(s): gasometría arterial

 **Catalan (Valencian, Spain)**

prova de nivell d'oxigen en sang

Categoria: Nom comú

Categoria gramatical: n.

Subdomini: Altres proves

Definició: Una prova de nivell d'oxigen a la sang mesura la quantitat d'oxigen i diòxid de carboni a la sang.

Fuente de la definició: CHI

Sinònim(s): anàlisi de gasos

 **English**

blood oxygen level

Category: Common name

Part of speech: n.

Subdomain: Other tests

Definition: A blood oxygen level test measures the amount of oxygen and carbon dioxide in the blood.

Definition source: MLP

Synonym(s): blood gas analysis

Número de entrada: 54

Project Name: COVID-19 Vocabulary for Interpreting

Domain: COVID-19

 **Spanish (Spain)**

prueba del nivel de oxígeno en sangre

Categoría: Nombre común

Categoría gramatical: n.

Subdominio: Otras pruebas

Definición: Prueba que mide la cantidad de oxígeno y dióxido de carbono en la sangre.

Definición source: MLP

Sinónimo(s): gasometría arterial

 **Catalan (Valencian, Spain)**

prova de nivell d'oxigen en sang

Categoria: Nom comú

Categoria gramatical: n.

Subdomini: Altres proves

Definició: Una prova de nivell d'oxigen a la sang mesura la quantitat d'oxigen i diòxid de carboni a la sang.

Fuente de la definició: CHI

Sinònim(s): anàlisi de gasos

 **English**

blood oxygen level

Category: Common name

Part of speech: n.

Subdomain: Other tests

Definition: A blood oxygen level test measures the amount of oxygen and carbon dioxide in the blood.

Definition source: MLP

Synonym(s): blood gas analysis

Número de entrada: 50

Project Name: COVID-19 Vocabulary for Interpreting

Domain: COVID-19

 **Spanish (Spain)**

prueba diagnóstica

Categoría: Nombre común

Categoría gramatical: n.

Subdominio: Prueba diagnóstica

Definición: Tipo de prueba que se usa para ayudar a diagnosticar una enfermedad o afección.

Fuente de la definición: CAN

 **Catalan (Valencian, Spain)**

prova diagnòstica

Categoría: Nom comú

Categoría gramatical: n.

Subdomini: Prova diagnòstica

Definició: Tècnica de laboratori que permet revelar l'existència d'infecció, bé per la detecció d'anticossos específics, bé per la confirmació de la presència de l'agent infecciós.

Font de la definició: TCAT

 **English**

diagnostictest

Category: Common name

Part of speech: n.

Subdomain: Diagnostic test

Definition: A type of test used to help diagnose a disease or condition.

Definition source: CAN

Número de entrada: 52

Project Name: COVID-19 Vocabulary for Interpreting

Domain: COVID-19



Spanish (Spain)

prueba PCR

Categoría: Nombre común

Categoría gramatical: n.

Subdominio: Prueba diagnóstica

Definición: Prueba (o test) de reacción en cadena de la polimerasa.

Fuente de la definición: TRE



Catalan (Valencian, Spain)

prova PCR

Categoría: Nom comú

Categoría gramatical: n.

Subdomini: Prova diagnòstica

Definició: Prova diagnòstica que, a partir d'una mostra mucosa orofaríngia o nasofaríngia, detecta la presència de material genètic del virus en unes 4 hores.

Font de la definició: TCAT



English

PCR test

Category: Common name

Part of speech: n.

Subdomain: Diagnostic test

Definition: PCR (polymerase chain reaction) tests are a fast, highly accurate way to diagnose certain infectious diseases and genetic changes. The tests work by finding the DNA or RNA of a pathogen (disease-causing organism) or abnormal cells in a sample.

Definition source: MLP

Número de entrada: 53

Project Name: COVID-19 Vocabulary for Interpreting

Domain: COVID-19



Spanish (Spain)

prueba serológica

Categoría: Nombre común

Categoría gramatical: n.

Subdominio: Prueba diagnóstica

Definición: Las pruebas de serología de anticuerpos comprueban la presencia o el nivel de anticuerpos específicos en la sangre.

Fuente de la definición: MLP



Catalan (Valencian, Spain)

prova serològica

Categoría: Nom comú

Categoría gramatical: n.

Subdomini: Prova diagnòstica

Definició: Prova quantitativa de diagnòstic o de cribratge, en què es detecta la presència d'antígens o d'anticossos en la sang, en unes 48-72 hores.

Font de la definició: TCAT



English

serologic test

Category: Common name

Part of speech: n.

Subdomain: Diagnostic test

Definition: A test that checks for the presence or level of specific antibodies in the blood.

Definition source: MLP

Número de entrada: 56

Project Name: COVID-19 Vocabulary for Interpreting

Domain: COVID-19

 **Spanish (Spain)**

radiografía

Categoría: Nombre común

Categoría gramatical: n.

Subdominio: Otras pruebas

Definición: Método diagnóstico para obtener imágenes de partes del cuerpo mediante la impresión de una placa o película, o mediante el registro de la iluminación de una pantalla radiosensible. Se basa en el efecto provocado por un haz de rayos X o de otro tipo de radiación que se ve modificado al atravesar dichas partes.

Fuente de la definición: RANM

 **Catalan (Valencian, Spain)**

radiografia

Categoría: Nombre común

Categoría gramatical: n.

Subdomini: Altres proves

Definició: Tècnica exploratòria que consisteix a sotmetre un cos o un objecte a l'acció dels raigs X per a obtenir-ne una imatge sobre una superfície sensible, com ara una placa radiogràfica.

Font de la definició: TCAT

 **English**

radiography

Category: Common name

Part of speech: n.

Subdomain: Other tests

Definition: The process of obtaining images (radiographs) of internal structures of the body using X-rays.

Definition source: MEN

Synonym(s): X-ray imaging

Número de entrada: 70

Project Name: COVID-19 Vocabulary for Interpreting

Domain: COVID-19

 **Spanish (Spain)**

radiografía torácica

Categoría: Nombre común

Categoría gramatical: n.

Subdominio: Tratamiento

Definición: Radiografía de las estructuras ubicadas en el interior del tórax.

Fuente de la definición: CAN

 **Catalan (Valencian, Spain)**

radiografia de tòrax

Categoría: Nom comú

Categoría gramatical: n.

Subdomini: Tractament

Definició: Tècnica exploratòria que consisteix a sotmetre el tòrax a l'acció dels raigs X per a obtenir-ne una imatge per diagnosticar trastorns que l'afecten.

Font de la definició: TCAT

 **English**

chest X-ray

Category: Common name

Part of speech: n.

Subdomain: Treatment

Definition: A type of X-ray commonly used to detect abnormalities in the lungs, and sometimes the heart, aorta, and the bones of the thoracic area.

Definition source: MEN

Número de entrada: 75

Project Name: COVID-19 Vocabulary for Interpreting

Domain: COVID-19

 **Spanish (Spain)**

respirador

Categoría: Nombre común

Categoría gramatical: n.

Subdominio: Dispositivo médico

Definición: Máquina utilizada en anestesia y en unidades de cuidados intensivos para instaurar y mantener una ventilación artificial en el paciente.

Fuente de la definición: RANM

 **Catalan (Valencian, Spain)**

respirador

Categoría: Nom comú

Categoría gramatical: n.

Subdomini: Dispositiu mèdic

Definició: Aparell utilitzat per a proporcionar una respiració artificial mecànica, usat en els casos en què la respiració espontània és inadequada o està paralitzada.

Font de la definició: TCAT

 **English**

ventilator

Category: Common name

Part of speech: n.

Subdomain: Medical device

Definition: Machine that inflates the lungs with oxygen.

Definition source: HAR

Número de entrada: 21

Project Name: COVID-19 Vocabulary for Interpreting

Domain: COVID-19

 **Spanish (Spain)**

respiratorio

Categoría: Nombre común

Categoría gramatical: adj.

Subdominio: Síntoma, Afección subyacente, Complicación

Definición: 1. De la respiración o relacionado con ella.
2. Del aparato respiratorio o relacionado con él.

Fuente de la definición: RANM

Notas: En el corpus se encontró el adjetivo 'respiratorio' acompañando a los sustantivos 'síntoma', 'afección' e 'infección'. Por tanto, dependiendo del sustantivo al que acompañe, se podrá categorizar como síntoma, afección subyacente o complicación, respectivamente.

 **Catalan (Valencian, Spain)**

respiratori

Categoría: Nom comú

Categoría gramatical: adj.

Subdomini: Síntoma, Condició prèvia, Complicació

Definició: Relatiu o pertanyent a la respiració.

Font de la definició: DBUV

 **English**

respiratory

Category: Common name

Part of speech: adj.

Subdomain: Symptom, Underlying condition, Complication

Definition: Having to do with respiration.

Definition source: MEN

Número de entrada: 14

Project Name: COVID-19 Vocabulary for Interpreting

Domain: COVID-19

 **Spanish (Spain)**

rinitis

Categoría: Nombre común

Categoría gramatical: n.

Subdominio: Síntoma

Definición: Inflamación de la mucosa nasal, que cursa con rinorrea, picor nasal, estornudos, congestión o una combinación de estos.

Fuente de la definición: RANM

Notas: Se asocia a menudo a otros trastornos de estructuras vecinas, como conjuntivitis, sinusitis, otitis y afecciones respiratorias.

 **Catalan (Valencian, Spain)**

rinitis

Categoría: Nom comú

Categoría gramatical: n.

Subdomini: Síntoma

Definició: Inflamació de la túnica mucosa nasal.

Font de la definició: TCAT

 **English**

rhinitis

Category: Common name

Part of speech: n.

Subdomain: Symptom

Definition: Inflammation of the mucous membrane of the nose.

Definition source: MEW

Número de entrada: 71

Project Name: COVID-19 Vocabulary for Interpreting

Domain: COVID-19

Spanish (Spain)

sarpullido

Categoría: Nombre común

Categoría gramatical: n.

Subdominio: Tratamiento

Definición: Aparición brusca y diseminada sobre la piel de lesiones de carácter maculoso, eritematoso, a veces purpúrico y más rara vez papuloso, pustuloso o vesiculoampollosa.

Fuente de la definición: RANM

Sinónimo(s): exantema

Notas: Aunque sea menos utilizado, exantema es la forma científica. En cambio, sarpullido es un término más coloquial pero más común en el contexto para el que se ha realizado este estudio.

Catalan (Valencian, Spain)

borradura

Categoría: Nom comú

Categoría gramatical: n.

Subdomini: Tractament

Definició: Erupció de grans molt petits, sovint causada per la suor.

Font de la definició: DCAT

English

rash

Category: Common name

Part of speech: n.

Subdomain: Treatment

Definition: Breaking out (eruption) of the skin.

Definition source: MEN

Número de entrada: 45

Project Name: COVID-19 Vocabulary for Interpreting

Domain: COVID-19

Spanish (Spain)

SARS

Categoría: Sigla

Notas: Se utilizan las siglas de su nombre en inglés: Severe Acute Respiratory Syndrome (SARS).

síndrome respiratorio agudo grave

Categoría: Nombre común

Categoría gramatical: n.

Subdominio: Complicación

Definición: El síndrome respiratorio agudo grave es una forma grave de neumonía. La infección con el virus del SARS provoca una molestia respiratoria aguda (dificultad respiratoria intensa), y algunas veces la muerte.

Fuente de la definición: MLP

Catalan (Valencian, Spain)

síndrome respiratòria aguda greu

Categoría: Nom comú

Categoría gramatical: n.

Subdomini: Complicació

Definició: Malaltia respiratòria d'origen víric causada pel coronavirus SARS-CoV, que es manifesta amb febre alta, tos seca, cefalees i mialgies, de vegades amb diarrea, i que pot derivar en una pneumònia greu.

Font de la definició: TCAT

SRAG

Category: Acronym

Notes: Es pot utilitzar tant la sigla en valencià 'SRAG', com la sigla en anglés 'SARS'.

English

severe acute respiratory syndrome

Category: Common name

Part of speech: n.

Subdomain: Complication

Definition: Severe acute respiratory syndrome (SARS) is a serious form of pneumonia. Infection with the SARS virus causes acute respiratory distress (severe breathing difficulty), and sometimes death.

Definition source: MLP

SARS

Category: Acronym

Número de entrada: 47

Project Name: COVID-19 Vocabulary for Interpreting

Domain: COVID-19

 **Spanish (Spain)**

secuela

Categoría: Nombre común

Categoría gramatical: n.

Subdominio: Complicación

Definición: Alteración funcional u orgánica, con tendencia a persistir, que aparece a raíz y como consecuencia de una enfermedad, un traumatismo o una intervención quirúrgica.

Fuente de la definición: RANM

Notas: Es más frecuente encontrarlo en su forma en plural: 'secuelas'.

 **Catalan (Valencian, Spain)**

seqüela

Categoría: Nom comú

Categoría gramatical: n.

Subdomini: Complicació

Definició: Alteració funcional o orgànica, amb tendència a persistir, que apareix com a conseqüència d'una malaltia, un traumatisme, una intervenció quirúrgica o un tractament mèdic.

Font de la definició: TCAT

Notes: És més comú trobar el terme en la seua forma plural: 'seqüeles'.

 **English**

sequelae

Category: Common name

Part of speech: n.

Subdomain: Complication

Definition: An aftereffect of a disease, condition, or injury.

Definition source: MEW

Número de entrada: 94

Project Name: COVID-19 Vocabulary for Interpreting

Domain: COVID-19

 **Spanish (Spain)**

seguro

Categoría: Nombre común

Categoría gramatical: n.

Subdominio: General

Definición: Relación contractual que se establece con una compañía médica privada para cubrir la asistencia sanitaria individual o familiar.

Fuente de la definición: RANM

 **Catalan (Valencian, Spain)**

assegurança

Categoría: Nom comú

Categoría gramatical: n.

Subdomini: General

Definició: Instrument jurídicoeconòmic que té per finalitat la satisfacció de necessitats futures i eventuais, basant-se en els principis del mutualisme.

Font de la definició: DCAT

 **English**

insurance

Category: Common name

Part of speech: n.

Subdomain: General

Definition: An agreement in which you pay a company money and they pay your costs if you have an accident, injury, etc.

Definition source: OXF

Número de entrada: 45

Project Name: COVID-19 Vocabulary for Interpreting

Domain: COVID-19

Spanish (Spain)

síndrome respiratorio agudo grave

Categoría: Nombre común

Categoría gramatical: n.

Subdominio: Complicación

Definición: El síndrome respiratorio agudo grave es una forma grave de neumonía. La infección con el virus del SARS provoca una molestia respiratoria aguda (dificultad respiratoria intensa), y algunas veces la muerte.

Fuente de la definición: MLP

SARS

Categoría: Sigla

Notas: Se utilizan las siglas de su nombre en inglés: Severe Acute Respiratory Syndrome (SARS).

Catalan (Valencian, Spain)

síndrome respiratòria aguda greu

Categoría: Nom comú

Categoría gramatical: n.

Subdomini: Complicació

Definició: Malaltia respiratòria d'origen víric causada pel coronavirus SARS-CoV, que es manifesta amb febre alta, tos seca, cefalees i miàlgies, de vegades amb diarrea, i que pot derivar en una pneumònia greu.

Font de la definició: TCAT

SRAG

Category: Acronym

Notes: Es pot utilitzar tant la sigla en valencià 'SRAG', com la sigla en anglés 'SARS'.

English

severe acute respiratory syndrome

Category: Common name

Part of speech: n.

Subdomain: Complication

Definition: Severe acute respiratory syndrome (SARS) is a serious form of pneumonia. Infection with the SARS virus causes acute respiratory distress (severe breathing difficulty), and sometimes death.

Definition source: MLP

SARS

Category: Acronym

Número de entrada: 15

Project Name: COVID-19 Vocabulary for Interpreting

Domain: COVID-19

 **Spanish (Spain)**

síntoma

Categoría: Nombre común

Categoría gramatical: n.

Subdominio: Síntoma

Definición: Manifestación de una enfermedad o de un síndrome que solo es percibida por el individuo que lo padece.

Fuente de la definición: RANM

Notas: Cuando una alteración puede ser percibida tanto por el enfermo como por un observador externo es un signo (por ejemplo, la fiebre), pero la sensación subjetiva que la acompaña (por ejemplo, la cefalea) es un síntoma.

 **Catalan (Valencian, Spain)**

simptoma

Categoría: Nombre común

Categoría gramatical: n.

Subdominio: Síntoma

Definición: Manifestació subjectiva percebuda pel pacient que indica la possible existència d'una malaltia.

Fuente de la definición: TCAT

 **English**

symptom

Category: Common name

Part of speech: n.

Subdomain: Symptom

Definition: Subjective evidence of disease or physical disturbance.

Definition source: MEW

Número de entrada: 16

Project Name: COVID-19 Vocabulary for Interpreting

Domain: COVID-19

 **Spanish (Spain)**

tos seca

Categoría: Nombre común

Categoría gramatical: n.

Subdominio: Síntoma

Definición: Tos que no se acompaña de expectoración o expulsión de moco. En ella el sonido que se origina es debido exclusivamente a la vibración de las cuerdas vocales.

Fuente de la definición: RANM

 **Catalan (Valencian, Spain)**

tos seca

Categoria: Nom comú

Categoria gramatical: n.

Subdomini: Síntoma

Definició: Tos que no va seguida d'expectoració.

Font de la definició: TCAT

 **English**

dry cough

Category: Common name

Part of speech: n.

Subdomain: Symptom

Definition: A cough that doesn't produce phlegm or mucus.

Definition source: HEL

Synonym(s): nonproductive cough

Número de entrada: 64

Project Name: COVID-19 Vocabulary for Interpreting

Domain: COVID-19

 **Spanish (Spain)**

tratamiento antiviral

Definición: Tratamiento realizado mediante medicación antiviral.

antiviral

Categoría: Nombre común

Categoría gramatical: adj.

Subdominio: Tratamiento

Definición: Que inhibe la multiplicación de los virus o los destruye.

Fuente de la definición: RANM

 **Catalan (Valencian, Spain)**

antivíric

Categoría: Nom comú

Categoría gramatical: n.

Subdomini: Tractament

Definició: Fàrmac o substància que inactiva selectivament els virus o en debilita l'acció. i que es posen en pràctica per a quarir o alleujar una malaltia.

Font de la definició: TCAT

tractament antivíric

Definició: Tractament realitzat fent ús de fàrmacs antivírics.

 **English**

antiviral

Category: Common name

Part of speech: n.

Subdomain: Treatment

Definition: An agent that kills viruses or suppresses their replication and, hence, inhibits their capability to multiply and reproduce.

Definition source: MEN

Definition: Treatment that uses antiviral medicine.

antiviral treatment

Definition: Treatment using antiviral medicines.

Número de entrada: 62

Project Name: COVID-19 Vocabulary for Interpreting

Domain: COVID-19

 **Spanish (Spain)**

transfusión sanguínea

Categoría: Nombre común

Categoría gramatical: n.

Subdominio: Tratamiento

Definición: Administración, por vía intravenosa, de sangre o cualquiera de sus componentes.

Fuente de la definición: RANM

 **Catalan (Valencian, Spain)**

transfusió sanguínea

Categoría: Nom comú

Categoría gramatical: n.

Subdomini: Tractament

Definició: Operació que consisteix a fer passar sang o algun dels seus derivats, d'un donant a un receptor directament o indirectament, a través d'una injecció intravenosa, que s'efectua amb finalitats terapèutiques.

Font de la definició: TCAT

 **English**

blood transfusion

Category: Common name

Part of speech: n.

Subdomain: Treatment

Definition: the transfer of blood or blood components from one person (the donor) into the bloodstream of another person (the recipient).

Definition source: MEN

Número de entrada: 49

Project Name: COVID-19 Vocabulary for Interpreting

Domain: COVID-19

 **Spanish (Spain)**

trombo

Categoría: Nombre común

Categoría gramatical: n.

Subdominio: Complicación

Definición: Masa semisólida, producto final del proceso de hemostasia, que se inicia con la adhesión y agregación plaquetaria al subendotelio, y continúa con la activación del sistema de coagulación y la formación de depósitos de fibrina. Puede surgir en cualquier lugar del aparato cardiovascular: cavidades y válvulas cardíacas, arterias, venas y capilares.

Fuente de la definición: RANM

Sinónimo(s): coágulo sanguíneo

 **Catalan (Valencian, Spain)**

trombe

Categoría: Nom comú

Categoría gramatical: n.

Subdomini: Complicació

Definició: Massa de sang coagulada dins un vas, arterial o venós.

Fuente de la definición: TCAT

 **English**

blood clot

Category: Common name

Part of speech: n.

Subdomain: Complication

Definition: A gel-like mass formed by platelets and fibrin in the blood to stop bleeding.

Definition source: MEN

Número de entrada: 65

Project Name: COVID-19 Vocabulary for Interpreting

Domain: COVID-19

 **Spanish (Spain)**

vacuna de refuerzo

Categoría: Nombre común

Categoría gramatical: n.

Subdominio: Tratamiento

Definición: Vacunación repetida con un mismo antígeno específico, generalmente en una dosis menor que la inicial, para conseguir un nuevo aumento del título de anticuerpos y una inmunización más duradera.

Fuente de la definición: RANM

 **Catalan (Valencian, Spain)**

dosi de record

Categoría: Nom comú

Categoría gramatical: n.

Subdomini: Tractament

Definició: Dosi addicional d'una vacuna que s'administra amb l'objectiu d'augmentar i prolongar l'efecte immunitari de la dosi o de les dosis administrades en la primovacunació.

Font de la definició: TCAT

Sinònim(s): dosi de reforç

 **English**

booster

Category: Common name

Part of speech: n.

Subdomain: Treatment

Definition: A substance or dose used to renew or increase the effect of a drug or immunizing agent.

Definition source: MEW

Número de entrada: 84

Project Name: COVID-19 Vocabulary for Interpreting

Domain: COVID-19



Spanish (Spain)

ventilación

Categoría: Nombre común

Categoría gramatical: n.

Subdominio: Medida preventiva

Definición: Renovación del aire contenido en un aposento cerrado.

Fuente de la definición: RANM



Catalan (Valencian, Spain)

ventilació

Categoría: Nom comú

Categoría gramatical: n.

Subdomini: Mesura preventiva

Definició: Renovació de l'aire que hi ha en un espai tancat mitjançant la creació d'un corrent, especialment per a fer-hi entrar aire de fora i treure'n el viciat.

Font de la definició: TCAT



English

ventilation

Category: Common name

Part of speech: n.

Subdomain: Prevention measure

Definition: Circulation of air.

Definition source: MEW

Número de entrada: 73

Project Name: COVID-19 Vocabulary for Interpreting

Domain: COVID-19

 **Spanish (Spain)**

ventilación mecánica

Categoría: Nombre común

Categoría gramatical: n.

Subdominio: Dispositivo médico

Definición: Procedimiento destinado a proporcionar soporte, parcial o total, con un equipo externo de respiración artificial a la respiración espontánea de un individuo.

Fuente de la definición: RANM

Sinónimo(s): respiración artificial

 **Catalan (Valencian, Spain)**

ventilació mecànica

Categoria: Nom comú

Categoria gramatical: n.

Subdomini: Dispositiu mèdic

Definició: Respiració que s'efectua, manualment o mitjançant aparells, quan s'interromp l'activitat espontània de l'aparell respiratori.

Font de la definició: TCAT

Sinònim(s): respiració artificial

 **English**

mechanical ventilation

Category: Common name

Part of speech: n.

Subdomain: Medical device

Definition: Use of a machine called a ventilator or respirator to improve the exchange of air between the lungs and the atmosphere.

Definition source: MEN

Número de entrada: 77

Project Name: COVID-19 Vocabulary for Interpreting

Domain: COVID-19

 **Spanish (Spain)**

via intravenosa

Categoría: Nombre común

Categoría gramatical: n.

Subdominio: Dispositivo médico

Definición: Catéter que se introduce en una vena para infundir líquidos, nutrientes, sangre o derivados y medicamentos o para extraer muestras de sangre.

Fuente de la definición: RANM

Sinónimo(s): catéter intravenoso

 **Catalan (Valencian, Spain)**

via intravenosa

Categoría: Nom comú

Categoría gramatical: n.

Subdomini: Dispositiu mèdic

Definició: Via d'administració parenteral per la qual els fàrmacs o altres productes són injectats a la circulació venosa.

Font de la definició: TCAT

 **English**

intravenous route

Category: Common name

Part of speech: n.

Subdomain: Medical device

Definition: Medication that is sent directly into your vein using a needle or tube.

Definition source: HEL

1. Introduction

This paper will focus on the analysis, creation and study of linguistic strategies and resources that might be useful, primarily for two groups of people. Firstly, it aims to help health interpreters who work in public services in the Valencian Community. The second group of people to which this paper intends to be of help to is to English or Valencian native speakers who find themselves in this community – be that while travelling or as they reside there. In addition, all this is looked at within the current social and sanitary context which is marked by the COVID-19 pandemic.

Therefore, this paper finds itself encompassed by the subject of health interpreting and, more specifically, public service health interpreting. This is why it adjusts to the subjects taught as part of the master's degree for which this paper is written: Public Service Intercultural Communication, Translation and Interpreting.

1.1 Personal interests in the subject

Various reasons came together for me to choose this topic for the paper. The first and probably most obvious one, due to the fact of it being the same reason for which I chose this master's degree in the first place, is my interest in public service translation and interpreting.

As a general rule, translation and interpreting are subjects which enable relevant information created in different parts of the world to reach more people, thanks to the change of the language they are originally produced in. However, from my point of view when these are done in the context of public services, this aspect becomes all more important. This is because when it comes to public services, both translations and interpretations help people in a more direct way. This is because the translator or interpreter is aware of the fact that the job they do directly ensures that a fellow human being has access to the rights that they deserve and, in the same way, to guarantee that these rights are not violated just because of the language that the person speaks. Moreover, I think this help is even more direct in the case of interpreting because often, interpreters have to work in the presence of those they are going to help. I can only imagine the satisfaction that an interpreter might feel when helping someone who has difficulties communicating in the language of the country they are presently in, especially when talking about such important topics as can be the sanitary, legal and administrative fields.

Secondly, within the subject of public service interpreting, I am most interested in the health field, and this is the reason why I wanted to base my work in this area of the profession. However, health sciences are very extensive and therefore, it was necessary for me to define a more specific topic for my study, and I decided to focus on COVID-19. I find this illness very interesting, not just because it is currently one of the most talked-about issues when it comes to the medical field, due to the pandemic that has been a global threat since its beginning over two years ago, but also because this illness spread very rapidly without anyone knowing with any certainty where it had come from or how to fight it. This caused a serious problem for health workers who had to fight the virus without knowledge of how exactly to do so, as well as for the professionals of the communication fields like journalists, scientific editors and, specially, translators and interpreters who started to receive large quantities of work with new terminology that had never been translated before. It is this fact that makes this situation such a unique one, as well as being the source of the biggest difficulties linked to it. Therefore, through this paper I aim to somewhat facilitate the job of public service interpreters that might find themselves in difficult situations if they lack the exact terminology needed.

Lastly, I also wanted this paper to be useful for one of the most vulnerable parties when it comes to the SARS-CoV-2 virus that causes COVID-19 and that has spread worldwide taking the lives of over 6 million as of writing this project. This group is the one formed by those over 65 for whom, as has been said since the inception of the pandemic, the illness is more likely to cause more severe consequences or even be life-threatening.

I wanted to focus my efforts particularly on developing resources based on the social and linguistic reality of the Spanish autonomous community I live in: the Valencian Community. This is due to the fact that, in Spain only, these realities vary incredibly from one territory to another. Therefore, trying to carry out an investigation that includes all the social and linguistic realities that converge in Spain would be unrealistic, as well as counterproductive. This is because such an investigation wouldn't be done in sufficient depth and its outcome wouldn't be that expected of a paper done at this elevated level of study. That is the reason why I decided to focus on the reality in which I live, as it is the one I'm the most familiar with. Moreover, I believed it would be interesting for a paper like this one to focus on an autonomous community that not only has two co-official languages, but also is one of the leading Spanish communities when it comes to such relevant fields for this investigation as tourism or immigration. All these

facts have a great impact on the social and linguistic context of the Valencian Community and therefore, makes it a case worth analysing.

These are the reasons for which I decided to choose this topic for this project and, at the same time, they are also the reasons why I believe that it may be useful for society. Once again, I believe it may be useful for the field of public service translation and interpreting, which is relatively new and, as such, needs research to continue developing and growing as well as gaining prestige. Furthermore, over 65s who are especially vulnerable to COVID-19 and that can be even more vulnerable if they do not have Spanish as their mother tongue will also benefit greatly. All this within the context of life in the Valencian Community which sees unique situations daily. For example, a town predominantly inhabited by Valencian-speaking and English-speaking people greater than 65 years old or that the number of British inhabitants outweighs the number of Spanish inhabitants.

1.2 Practical methodology and resources

In order to achieve that which has been mentioned in the previous section, the present section will be divided into different parts. Firstly, I will develop a theoretical framework with the theory basis that reaffirms the use and truthfulness of this project. In this part of the paper I will discuss such diverse aspects and fields as the situation of health interpreting in Spain, the changes that have been undertaken within the discipline since the arrival of COVID-19, the linguistic situation in the Valencian Community and the most common tendencies when it comes to immigration or tourism both in Spain and in the Valencian Community. My aim with this is to create a framework for this project that facilitates the understanding of the reasons that led to make it, and, at the same time, justifies the need of more papers like this one. Moreover, all this theoretical basis will be gathered from previous papers made by authors with extensive experience and reputation in their fields, in order to guarantee once again that all the information presented is true and of quality.

The second point that will be brought up in this paper is the methodology. In this section I will explain in more detail the steps followed during the process of the practical part of the investigation. This will allow the reader to get a better picture of the steps that were followed in a more detailed and organised way before getting to the mentioned practical part of the project.

Therefore, the third section of the paper will be the practical part of the project. As was mentioned in the previous paragraph, the methodology of this part will be explained in more detail in the second section of the paper, which has the title 'Methodology'. Nevertheless, in short, this section can be divided into three subsections with three vastly different objectives. In addition, subsections one and two will be more focused on specialised glossaries. The third subsection, on the other hand, will focus on other types of resources, all of them online, that can help improve the current situation of intercultural communication in the health system of the Valencian Community.

If we talk more in detail about the content of each of these subsections, we will see that the first of them consists of an analysis of specialised glossaries that already exist in order to obtain data that will help us decide which characteristics are best suited for our new COVID-19 glossary, taking into account its aim. The second subsection will consist of the creation of a new terminological resource that takes into account all the data collected from the results of the analysis. Lastly, in the third subsection, other online resources that may be useful to help people living in or travelling to Spain but that don't have Spanish as their mother tongue will be analysed, suggested and recommended.

The last section of the paper will review the results that have arisen from the investigation in order to draw some conclusions that might help to define the best way to approach new studies of a similar nature to this one.

1.1. Objectives and hypothesis

As has been previously mentioned, the main objective of this paper is to create, analyse and suggest resources and strategies that can be useful both for health interpreters, and for those especially vulnerable to COVID-19 that can find it difficult to communicate in a Spanish healthcare centre because of their limited or lacking knowledge of the Spanish language. For this specific project, and for reason that will be explained with more detail during the theoretical part of the paper, the languages that have been chosen are Spanish, English and Valencian. They have been chosen for being considered as the most relevant languages within the sociolinguistic context of the Valencian Community.

The main hypotheses that can be put forward for this project can be divided into three parts, that coincide with the three subsections of the practical part:

- First of all, the hypotheses that form in relation to the analysis of the pre-existent glossaries can be, for example, that the characteristics, the format and the content of the glossaries will change depending on the number of languages that are included in them. This is because the more languages, the more information that has to be included and thus the time invested in creating them will also be much greater too. This is why I believe that those glossaries that include no more than two or three languages will have more complementary information about the terms than those glossaries which contain a wider number of languages. On the other hand, I believe that other aspects will be discovered, such as the fact that the format chosen for each glossary will depend on its aims and its target audience, since different audiences have different needs and that has to be reflected on the building of the glossaries.
- Firstly, when creating a new resource, there are some other hypotheses that can be formulated. For example, when compiling texts for the corpus, I am of the opinion that it will be far easier to find useful resources in English and Spanish than in Valencian. This is because the number of people worldwide who speak English or Spanish, or have them as their mother tongue heavily outnumbers those who speak or have Valencian as their native language. Moreover, from a linguistic point of view I believe that, even though there will be a lot of similarities between the terms in Spanish and Valencian, because they are both romance languages and their linguistic borders are sometimes blurry, we will also be able to find similarities between the three languages, especially in the more specialised terms. A reason for this to happen could be that the scientific community nowadays communicate mainly in English and thus a great number of the scientific articles published are first written in English and then have to be translated into other languages afterwards. In addition, the more specialised scientific terms normally come from classical languages. This is true not only for romance languages, but also for others like English. Lastly, I believe that it is also very likely that a large number of synonyms or alternatives will be found, both in the pre-existent glossaries and during the building of the new glossary. One of the reasons for this possibly occurring is because, as has already been mentioned, the evolution and spread of COVID-19 was extremely fast and, therefore, linguists did not have time to agree on specific terms related to illness or the virus that produces it, which could have caused various equivalents to one term in English to appear simultaneously.

- In third and last place we find the analysis of existing online resources as well as the proposal of new ones that could help people that don't have Spanish as their mother tongue to have access to healthcare resources. Regarding this subsection, the hypotheses that can be constructed are, for example, that the official web pages for the Spanish public healthcare systems would not have information in other languages. Unfortunately, this is due to the little importance that is given, generally, to languages in Spain. Likewise, I believe there is a high likelihood for the countries from which I will borrow the resources suggested to be some that do give more importance to having multilingual resources, such as the USA, Canada and Australia.

2. Theoretical framework

2.1 Current situation of health interpreting in Spain

Firstly, it is important to have a general idea of the conditions in which health interpreters work currently in Spain, specifically in public services.

Currently, the job of health interpreter in Public Service is not professionalised; that is to say that many times when a work position is offered, no specific training in interpreting is required to be able to apply for it. This is why, as Estévez et al. (2009) mention, often the patients' family members or friends are the ones who act as interpreters. This happens despite the numerous studies that have proven the low efficiency and even danger that this can convey.

Moreover, Santana (2021) points out that another reason why interpreting services are not offered in Spanish public hospitals is because "the access to translation and interpreting services in the Spanish health system is seen more as a privilege than a right, since the right for foreign patient to be able to communicate with healthcare workers is still not accepted by law [translation of the original quote in Spanish]."

However, again Estévez et al. (2009) state that there are three main strategies used in Spain in order to offer health interpreting in public services.

Firstly, we find face to face interpreting. This consists of the interpreter personally going to the place in which the conversation between healthcare workers and patients is taking place in order to help with communication. Although sometimes it is possible to get to work in some public hospitals in Spain due to certain initiatives introduced by entities like universities, NGOs, local governments, or private companies, it is not common for Spanish public hospitals

to have professional interpreters working on site. In contrast, it is more common to find this modality of interpreting in private hospitals in which interpreters who work with the most common languages they receive are hired. This was confirmed by Angelelli in the report that she made for the European Commission in 2015 in which she analysed the translation and interpreting services offered by different countries of the European Union.

The second strategy found by Estévez et al. is telephone interpreting. This modality was born as an alternative to on site interpreting and allows for hospitals to have access to a wider range of languages without having to hire a large number of interpreters. This modality can only be found in some Spanish communities, and it is a service that is always outsourced. This means that the hospital hires a company that then finds freelance interpreters who provide telephone interpretations.

The third and final strategy mentioned is interactive multilingual software. In other words, these are applications that “contains a corpus of explanatory sentences, questions and potential answers that have previously been translated into different languages [[translation of the original quote in Spanish].” This last option is not very common, but I believe it is indeed a good idea that could be used together with professional health interpreters in an ideal scenario.

2.2 Current situation of health interpreting in the Valencian Community

The conditions in which health interpreters involved in public services have to work appear to follow the general trends of Spain as a whole that have already been explained above.

When talking about the private sector, we can find a great number of private hospitals and clinics of different specialities which hire interpreters for specific languages. The case of the Valencian Community is a good example of this since, as will be explained in more detail afterwards, it is a community that receives a great number of tourists each year. Angelelli states in her report to the European Commission (2015) that in some private health centres in the Valencian Community, interpreters are hired in order to have up to 12 different language combinations and, when choosing interpreters to hire, they prefer them to have training as interpreters, although this is not an essential requirement.

However, when we focus on the public sector, Santana (2021) mentions that the Valencian Community does not have any health interpreting services for public services. Nevertheless, it did have a telephone interpreting system that dissolved between 2010 and 2014

due to the “budget cuts in public health centres”. Since then, healthcare workers and foreign patients rely almost entirely on staff members who speak more than one language to act as interpreters, even though they do not have proper interpreting training. It is also common to receive help from volunteers. Once more, the only requirement asked is for these volunteers to speak the needed languages. Furthermore, Angelelli stated in her report (2015) that, many times, patients are told that they must attend the health centres with their own interpreter and, almost always, they attend accompanied by family members or friends who can help them to communicate.

2.3 Changes in health interpreting after COVID-19

In 2020, the spread of the SARS-CoV-2 virus, commonly referred to as coronavirus, caused a global pandemic that has been affecting nearly every aspect of our lives since then.

In Spain the increase of the cases of COVID-19 caused there to be a lockdown which was approved on the 12th of March 2020, and which made most people in the country to have to improvise ways of continuing with their normal jobs and studies, but in an online way. This was because only essential workers could still go to their workplaces. Some of these essential workers were health workers, supermarket or pharmacy staff or drivers, amongst others.

Interpreters were amongst those professionals who were forced to start working from home if they had not done it before and, as it happens with any change, it brought with it some advantages and disadvantages.

One of the positive aspects of remote interpreting is, without a doubt, the possibility of having access to a larger number of languages for just one health centre. It is very difficult for a health centre to be able to afford to hire interpreters that cover a big range of language combinations. This is why it is more common that, in those centres that do have in-house interpreters, these work with more common languages such as English, French or German. However, if they have remote system instead, it is a lot easier to have access to a greater number of languages and therefore, it is almost guaranteed that the patient will fully understand the conversation they are taking part of. This is a huge advantage if we bear in mind that this is the main objective of interpreting, especially in public services. By doing this we can ensure that all citizens can have equal and total access to all the services, without being disadvantaged or discriminated for not being able to talk or understand the official language of the place they are located/reside/are.

Additionally, the need for interpreters of more languages has also risen due to the fact that the presence of the known as *ad hoc* interpreters. Sánchez-Reyes and Martín (2005) explained this and stated that it “included those health workers who have some knowledge of foreign languages but are not trained as interpreters, bilingual family members and friends of the patient or non-qualified/not trained volunteers” and it is opposed to the role of the professional interpreter. The decrease in the number of *ad hoc* interpreters is a consequence of the prohibition of attending health centres accompanied by friends or family, which has been one of the most common restrictions both in Spain and in the rest of the world. Until now it was very common for relatives who spoke the official language of the country to accompany those patients who did not speak the language to act as interpreters. Many studies, like the mentioned one by Sánchez-Reyes and Martín (2005) have proven that this is not the most effective way of interlingual communication due to different reasons. For example, since it is not a professional interpreter who is doing their role, it is difficult to ensure that the message is being conveyed accurately and objectively. Another possible scenario is that the patient might not feel confident enough to tell the real reason why they are attending the services, or all the details that might be needed to get the diagnosis if they are there with their relatives. This is especially common in more delicate situation like, for example, with gender-based violence cases. In these cases, it is not uncommon for the aggressor to be the one assuming the role of *ad hoc* interpreter. Despite these factors, many times *ad hoc* interpreters are needed because of situations like there not being an interpreter for the language needed or because of lack of time. In addition, as is also mentioned by Sánchez-Reyes and Martín (2005), having the help of *ad hoc* interpreters can also have advantages like the fact that they already know the patient and their conditions, and therefore the interpreting process might be quicker, or that they can give the patients their support.

Another group of people who can act as *ad hoc* interpreters, as has been mentioned above, are those healthcare workers who speak the language needed. Due to COVID-19, the use of these *ad hoc* interpreters has also been reduced because of the hard delimitation made in health centres between those people who work in the areas aimed for COVID-19 patients and those who do not, in order to be able to limit the risk of infection between the members of the staff.

Another important advantage that comes with remote interpreting is the higher availability of interpreters. This is due to the fact that interpreters do not need to move to where

the conversation is going to take place, and, instead, the access to the interpretation is nearly immediate. If we transfer this situation to health interpreting in public services, this can be of great importance, and even lifesaving in some cases, like when patients have to attend the emergency services of a hospital, in which every minute counts.

However, as has already been mentioned, there are also negative aspects of remote interpreting as opposed to face-to-face interpreting. One of the most notable disadvantages when choosing remote communication, whether by telephone or videoconference, is the connection. Poor sound or image quality during communication situations can become a major challenge for professional interpreters, since interpreting, especially in specialised contexts such as the medical field, requires of great concentration and it can be altered if we have to deal with poor sound or image quality, or background noise. This difficulty is even bigger if the interpreting is done over the phone. This is because there is no image and therefore information is already being lost. For example, that which can be extracted from a person's non-verbal language (from their gestures, expressions, etc.). Furthermore, not being able to see the mouths of the different speakers also hinders the understanding of the linguistic exchange and, therefore, requires more concentration on the part of the interpreter.

On the other hand, the quality of remote interpreting is a subject that arouses much interest and is also quite controversial, which causes the refusal of many professional interpreters and contractors to using it. This is why several studies have been carried out in an attempt to assess the quality of remote interpreting, either by telephone or videoconference. One of these is the study conducted by Esther de Boe of the University of Antwerp (2019), which also takes into account the results obtained in previous studies.

For this study, de Boe carried out simulations in the three main types of interpreting, which are, face-to-face interpreting, telephone interpreting and video-conference interpreting. She then conducted interviews with the participants to draw conclusions to help her assess the quality of the interpreting. Then she compared the quality of the three modalities to be able to resolve doubts as to whether the quality aspect is a disadvantage of tele-interpreting or not.

In her conclusions, the author suggests that there was little difference in terms of the level of message equivalence but that, nevertheless, the interactive dynamics in the remote modalities did negatively affect the effectiveness of the communication. This was mainly due to speaker

overlaps which, in turn, usually caused the message equivalence problems found in the remote modalities.

Therefore, we can affirm that, although the message is not greatly altered by telematic modalities, the quality of the interpretation is affected in other important aspects such as the fluency of the conversation, or the greater difficulty for the interpreter to assume the role of moderator of the communicative situation.

Another aspect that is affected by de Boe's findings is time. It is well known that, in communicative situations that occur in a clinic or health centre, time is very important. This is because normally, the number of patients that visit a doctor in the same day is very high and, if the fluency of the conversation is affected, as the author also mentions in her work, there will be a greater number of corrections and repetitions that will affect the time of the consultation. This must be added to the fact that situations in which an interpreter is required already tend to last longer due to the fact that the interventions have to be repeated for a perfect understanding of the situation by all parties involved in the communicative exchange. If, in addition, we add to this the fact that more interventions have to be made, this increases the time used even more and can affect the speakers. This fact also makes the role of the interpreter as mediator very important, which, as already mentioned, is affected by remote modalities.

3. Methodology

As has been previously mentioned, the main objective of this study is to provide linguistic resources that can help mainly two groups of people in the current COVID-19 pandemic. On the one hand, health interpreters working in public services and, on the other hand, people over 65. All this, moreover, in the multilingual context of the Valencian Community.

For this purpose, the practical part of the project will be divided into two main parts. First, I will focus on terminological resources and, more specifically, on glossaries. The main objective in this section will be the creation of a trilingual glossary (Spanish, English, Valencian) with relevant terminology that may arise in a communicative situation between healthcare workers and a patient with COVID-19. In order to do this, I will first analyse existing glossaries created by organisations to see which aspects can be improved and which aspects are worth keeping, so that I can use them as a basis for creating my own glossary. Once I have done the analysis and drawn conclusions from it, I will move on to the phase of creating the glossary. In order to extract the terminology, I will use a terminology extraction tool to find the

most common terms from a corpus. Later, I will give a more detailed explanation of the specific methodology for this section. Finally, I will use the information extracted from both the analysis of existing glossaries and the terminology extraction to create the new glossary.

The second part of this practical part will consist of proposing other linguistic resources that can help people attending health services in the Valencian Community who do not feel entirely comfortable speaking Spanish and therefore need help to communicate and, more specifically, to those over 65 who form part of one of the most vulnerable groups to COVID-19. The resources proposed will be based on practices that exist in other countries for the same purpose or, sometimes, on ways to improve existing resources provided by different Spanish institutions, both public and private.

5. Conclusions

Once the practical part of the project has been finished, we can look back and reflect upon whether the objectives that were set at the start have been accomplished. Likewise, conclusions also have to be drawn, both generally and more specifically, by evaluating the hypotheses that were formulated before the beginning of the practical section. The ones that have been confirmed and those that have not, as well as the reasons for this occurring, also need to be summarised.

5.1 Objectives review

The main objective that was set for this paper was to be able to offer useful resources that might help both professional interpreters and people over 65 who do not have Spanish as their mother tongue. The context in which the paper could be included was the health system in the Valencian Community during the COVID-19 pandemic.

Within the more specific objectives, however, we could find, in first place, the creation of a terminological resource specifically made to be of use during interpretations. To be able to create it, therefore, information had to be obtained on the way healthcare workers and patients communicate. Doing this would guarantee that the resource could be used by interpreters upon researching to prepare for a job, as well as while actually carrying out said job in a medical centre. Patients who are native English or Valencian speakers and have a limited or lacking knowledge of Spanish could also use it.

There were a lot of unknowns related to this part of the project like which characteristics would be the best ones for this particular project, which format they should have so that they could be useful in every mentioned situation, among other. This last one, however, I believe it to be the biggest challenge I've had to face during the writing of this paper. This is due to the fact that there are not a lot of preceding projects that focus on creating terminological resources for interpretation. One of the reasons for this is the increased difficulty to analyse interpretations than it is to analyse translations in order to extract terminology. Although the best way to extract terminology from communicative situations between healthcare workers and patients is indeed to analyse these conversations, that would require a great number of resources, as well as more time than what I had for this particular project. This is why I have tried to find the written information that would be the closest to that extracted from live conversations as a first step to assessing the lack of studies of this type. Therefore, even though the methodology followed in this project might not be the best one for these types of studies, I believe it does meet the objectives set at the start of it. However, we always have to consider it to be a first step towards more complete and thorough studies of the same type that would have more resources and time available to them in order to review the results of this study and broaden them by means of the analysis of real-life situations.

Moreover, I believe that the initial objective of finding the best possible format has also been met. This means that I have found a way to satisfy the needs of all the groups of people that the project aimed to help. This is because, using the tool Multiterm, two different formats have been created that efficiently helped the two different groups of people, since they were both generated from the same tool and the same original work.

Lastly, the analysis of the different glossaries, as well as of their aims in my opinion the most effective way of learning the most typical characteristics considered when creating terminological resources of this type. This, therefore, also helped me choose the best ways of creating my own resource. Had this not been done I believe I would be far less conscious of the fact that each target group has its own individual needs, and thus if the format and characteristics of the glossary do not change in order to adapt to those needs, the initial objective of helping two different groups of people would not have been met.

The other specific main objective to be met for this project was to offer an analysis of the linguistic resources of the Spanish and Valencian government institutions and, at the same time, suggest ways in which they could be improved, based on the resources available in the

webpages of other countries. Once more, this was done with the aim of helping people over 65 who live in the Valencian Community but don't have Spanish as their mother tongue and, therefore, are one of the most vulnerable groups to COVID-19.

In order to do this, first, I analysed the webpages of both the Spanish and Valencian healthcare services that gave information about COVID-19. With this aim, I looked at the different pages and at the resources that were offered on them and I checked if they were available in other languages. As can be seen in the results of the third subsection of the practical part of the project, I was able to find both negative and positive aspects on the linguistic scope and use of the offered resources. Therefore, this analysis could be used to determine which parts should be maintained and which ones would need some improvement so as to adapt better to the linguistic needs of the community.

Moreover, I decided to look for resources that were offered by the healthcare services in other countries in which linguistic diversity is given more importance and, therefore, are a good example for Spain to start a standardisation of the importance of languages and, by extension, of translation and interpreting. In addition, all the resources that I chose are online and could easily be implemented in Spain. All these would be useful, especially for non-native Spanish speakers, as well as generally for people over 65 who are especially vulnerable to COVID-19, and for those who take care of them.

In conclusion and as a general rule, I believe that the main objectives that were set for this project have been accomplished in the best possible way, despite the fact of the methodology of some parts not being the ideal one to give the best results, as has been previously mentioned. In the same way, I am of the opinion that this project could be used as a starting point for more detailed studies that would help make changes both in the terminological research for interpreting field and in the provision of linguistic resources in all Spain.

5.2 Initial hypotheses assessment

In the same way that objectives for the project were set at the beginning of the paper, some hypotheses were also put forwards about the results that would be obtained from each subsection of the practical part of the project. Now that this part has been completed, it is interesting to go back to those hypotheses to check whether they have been proved or not.

In first place are hypotheses about the analysis of the pre-existent glossaries that were to be used to extract the best characteristics for the creation of the new glossary that was going to be

created. It was hypothesised that the characteristics and format used in the glossary would depend on the number of languages included within it, as well as on its aim. After analysing the five glossaries, it has been proven that both cases are correct. The glossaries in which the terms were offered in a higher number of languages had less information about said terms than those with fewer languages. This is simply because the time that would have to be put into giving the information about the terms would be a lot bigger in those glossaries with more than two or three languages. In addition, it was also confirmed that the purpose of the glossary leads to the characteristics changing accordingly. Those that were meant to help communication professionals had more detailed information about the characteristics and the use of the terms. Therefore, the hypotheses proposed for this subsection of the paper have been confirmed entirely.

The next subsection encountered is the one dedicated to the creation of a new terminological resource. There were three hypotheses formulated on this subsection. The first one was that it would be easier find texts that could be used for the corpus in English and Spanish than for the Valencian one. Once more, this was confirmed. Prove of this is that the corpus in English and Spanish are more extensive than the one made with texts in Valencian. In addition, as was mentioned above, the limited number of texts in Valencian led to the necessity to include texts in other dialects of Catalan within this corpus. Had this not been done, the number of texts forming the Valencian corpus would have been too low to be considered as a representative sample for the basis of the study on a terminological extraction of this sample.

The second hypothesis related to the creation of the new terminological resource revolved around the lexical similarities that would be found between the terms in Spanish and Valencian, due to the fact that they both belong to the same language family, that being, the Romance languages. English, in contrast, is a Germanic language. However, the results have differed to what was predicted. Despite there being a clear similarity between the less specialised terms in Spanish and Valencian, these tendencies change when talking about more specialised terms. In these, more similarities are found between the three languages due to the fact that most languages tend to take the root of specialised terms from the classical languages Greek and Latin and, therefore, they more consistently coincide. However, even though this had also been predicted in the initial hypotheses, what had not been predicted was that, in several terms, the closest characteristics could be found between the terms in English and Valencian, especially in terms of orthographic characteristics. This is because the terms in Spanish tend to adapt to

the more traditional orthography and a bigger evolution can be seen in the spelling of them. An example of this could be the term ‘pneumonia’. This term comes from the Greek word *πνεύμων* [pneúm(ōn)], that means ‘lung’. In the term in Spanish (neumonía), the term has evolved and the ‘p’ that appeared in the original Greek word disappears. However, it is maintained both in the term in English and in its equivalent in Valencian (pneumonia).

The third hypothesis linked to this part of the project was that a great number of synonyms would be found for the terms included in the glossary. Once more, the hypothesis was confirmed but, as was mentioned when discussing the different fields of the terminological sheets, the number of synonyms found was greater than expected. This led to the necessity to make some decisions about how to include them in the sheets. Firstly, this affected the paper because it caused the creation of the field ‘Synonyms’ since, initially, it was intended to be encompassed within the field ‘Notes’. Furthermore, a difference had to be made between synonyms that were found during the terminological extraction from the corpus and those found as a part of the research process so as to guarantee that the offered information was as complete as possible. In order to do this, it was decided to add the synonyms found in the corpus, as they were therefore more likely to be found in the communicational situations for which this project has been made, as an independent term in the same terminological sheet as its synonym. However, those synonyms found as part of the research process were only added in the ‘Synonym(s)’ field to give more information to interpreters but highlighting that these terms have not been found in the corpus.

It is also important to highlight another discovery made about the synonyms found that was not expected and, therefore, did not appear in the initial hypotheses. This is that most of the synonyms found for one reality are different from each other in the level of formality they have. This means that, while some terms are more common in conversations between two professionals or in written specialised texts, others are more likely to be found in oral conversations between health workers and patients or between two non-professionals. Although these are the general tendencies when using the words and the use of one term or another might be more common depending on the situation, it is still very useful for interpreters to know more than one of these terms to be prepared for every possible scenario. An example of this different formality in synonyms can be the case of the term ‘dyspnea’ in Spanish (disnea) and its synonyms ‘dificultad respiratoria’ and ‘falta de aire’, which would be more or less equivalent to ‘trouble breathing’ and ‘shortness of breath’ respectively. We can see that the terms do not have the same level of formality since ‘dyspnea’ is a very formal and specialised

term and the other two are considerably more informal and more likely to be seen in daily-life conversations.

The other main hypothesis that was made was specifically about the suggested resources that could help improve the multilingual assistance available in situations related to COVID-19. Specifically, it was mentioned that these resources would come from websites of other countries which give much more importance to their linguistic situation and, therefore, also to translation and interpreting. The suggested countries were the United States of America, Canada and Australia. As this part of the paper has now been written, we can say that, indeed, the suggested resources come from institutions of the United States and Australia. However, there has not been any particularly useful resource found originating from Canada for the specific purposes of this project.

In conclusion, we can establish that most of the hypotheses that were formulated at the beginning of the project and that took into account knowledge on sociocultural, linguistic and grammatical matters, among others, have been confirmed. However, it has also been possible to make a number of unexpected discoveries that also give a lot of valuable information for the project.

5.3 Final thoughts

Lastly, I believe it is important to dedicate a part of these conclusions about the project to giving some final thoughts on the reasons and personal contribution that this project has implied for me as an author. Likewise, I also thought it would be important to comment on some aspects as to why I think that this project could have a great impact on the field of public service interpreting.

In the first place and talking from a personal point of view, I think that this project has helped me to look at aspects of the specialty to which I would like to dedicate my working years in a totally different way. This is mainly because I have always liked the practical part of translation and interpreting far more than I liked researching them and I never thought I would like to dedicate my life to researching. However, when I started this project, I discovered two things. On the one hand, that research can be thrilling and personally motivating for the author if you truly believe in what you are investigating and writing about and are passionate about it. On the other hand, as has already been mentioned in the introduction of this paper, one of the reasons why I have always liked interpreting was because of the belief that it was a direct path to helping others through language. However, while doing this project, I have become aware

of the importance of research and that, contrary to what I thought before, you can also help others directly through research. In fact, this project is a good example of how a research project can be directly of use, not only to other professional interpreters, but also to people in need because of reasons as important as being especially vulnerable to an illness.

Moreover, also from a personal point of view, it is of great value for me to have been able to do this project taking into account the sociolinguistic situation of the Valencian Community, because it is the community in which I live and in which I might possibly begin my professional career. This is why it is so special to know that I am carrying out research that could directly help me in the future, as well as people who I know personally and that are vulnerable – that being people over 65 that have had COVID-19 and that are disadvantaged because of not natively speaking Spanish.

In the same way that it is of great value for me to be able to do a project based on the current situation of the Valencian Community, it is also important being able to use the language spoken in it. Valencian is one of my mother tongues and that is why I know the importance of there being more resources in this language, so as to help those who know how to speak this language more than Spanish, but also, for the teaching and research related to specialised terminology, which is very limited compared to other people. In addition, I believe that the fact that there are four official languages in Spain is one of the most characteristic aspects of our culture and its richness and, therefore, they should be nurtured and given the importance they actually have. This is also one of the reasons why I believe that it would be beneficial to take the idea of this project and repeat it in other Spanish communities that have more than one official language like Galicia or the Basque Country.

If we move away from the personal part of the project and focus on the contributions of this project to the field in which it is included, we can talk about the impact that it might have on the research about health interpreting in public services.

Firstly, as has been mentioned before, it is a terminological study different to what has been done before, due to the fact that most terminological studies based on terminological extraction for the creation of terminological resources like glossaries use scientific texts and, therefore, include terms that would be more likely to be found when translating, instead of when interpreting. This is why I believe it to be a good starting point towards making more studies which focus on giving terminology based on the needs of interpreters and the sociolinguistic needs of the area in which it is going to be used.

Moreover, I consider it a way of learning for the future. As has been mentioned at the beginning of this paper, I decided to focus this study on COVID-19 because it is an illness which appeared suddenly and spread very rapidly throughout the world. This caused healthcare and communication professionals, including translators and interpreters, to have to adapt quickly to the demands of the new virus. This has been a unique situation in comparison to past decades, but experts have warned that it may not be the only pandemic of these characteristics that we may have to face in this century, which is why it is important to be prepared if something similar happens again. This is why I believe that this project, as well as the ones that could be carried out based on this idea, could be of great use in the future to know how to efficiently create terminological resources for interpreting if there was to be another pandemic and we had to react quickly to help the people who got infected as much as possible.

7. Future paths for research

As has been mentioned before, this project has been limited by a number of factors, such as the lack of sufficient resources and time to carry out a much more extensive study. Nevertheless, it is a good starting point for the creation of other similar studies that could increase the reach of this project.

The first way in which this could be done would be carrying out a similar sociolinguistic study in other Spanish communities. As a reminder, Spanish, English and Valencian were chosen for this project because of sociolinguistic reasons specific to the Valencian Community. For example, Valencian and Spanish are the two official languages of the community and the most spoken languages amongst the visitors and foreign residents in the community is English. However, these facts change from one community to another, not only because there are other official languages in other territories in Spain, but also because the country of origin of the tourists is also different. For instance, if we choose the case of the Basque Country, we will find that they also have another official language apart from Spanish, Basque. Also, when focusing on where the visitors to the community come from, we see that most of them come from France, due to the proximity of their borders. Therefore, it would be interesting to carry out a similar study in this community, as well as in others.

Likewise, this system could also be extrapolated and used to make terminological resources for COVID-19 in other countries. In the same way that the results would be different if the study took place in other Spanish communities, it would also be different if it were to be done in another country, since the sociolinguistic contexts change from one country to another. Also,

the outcomes of the studies in the different countries could be compared to each other. For example, if this study were to be done in France it would be different since France does not have any other official languages at the same level as French, unlike the case of Spain. However, it is the country that receives the highest number of tourists every year in the world, so perhaps it would be interesting to include more than one foreign language instead of co-official languages. Another country whose sociolinguistic context would be interesting to analyse would be the United States. Despite in being a country that gives more importance to its internal linguistic variety, I haven't been able to find a similar study to the one being done and, therefore, it would be very beneficial for professional interpreters working there in public services, as well as for foreign citizens living there, since the number of them is very high. In addition, both the number of countries from which the foreign citizens come from and the number of states in the country are very high, which gives a lot of potential data to study.

Another way in which this study could be expanded would be changing the methodology used in the terminological extraction. In order for it to be completely focused on the work of interpreters. What has been found out in the study should be combined with terms extracted from the recording and analyses of real-life communicational situations between healthcare workers and patients with COVID-19. However, this would require a great number of resources and time so as to be able to find situations that use the languages chosen for this study and that are in the matter of COVID-19, as well as getting permission to be present and record them.

Lastly, the reason I chose COVID-19 for this study was because it is a relatively new illness and there are less studies available concerning it. In addition, it has become one of the main issues faced by society in the past few years due to the pandemic. However, this type of study could also be done on any other illness in order to obtain a glossary for the interpreting of situations in which the illness is discussed.